

GOVERNMENT OF INDIA  
ARCHAEOLOGICAL SURVEY OF INDIA  
ARCHAEOLOGICAL  
LIBRARY

---

ACCESSION NO. 32239

CALL No. 063.93105/V.K.A.W

D.G.A. 79





DANISH-DUTCH ARCHAEOLOGICAL EXPEDITION  
TO THE ANTILLES 1922-1923.

# HET HUIDIGE NEGERHOLLANDSCH

(TEKSTEN EN WOORDENLIJST)

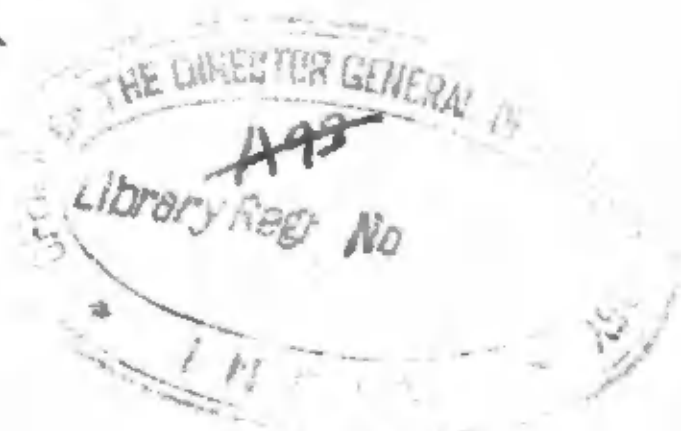
DOOR

J. P. B. DE JOSSELIN DE JONG

32229 ✓

VERHANDELINGEN DER KONINKLIJKE AKADEMIE  
VAN WETENSCHAPPEN/TE AMSTERDAM  
AFDEELING LETTERKUNDE  
NIEUWE REEKS, DEEL XXVI, N<sup>o</sup> 1

063.93105  
V. K. A. W.



(5)

UITGAVE VAN DE KONINKLIJKE AKADEMIE  
VAN WETENSCHAPPEN TE AMSTERDAM 1926

A93

**CENTRAL ARCHAEOLOGICAL**  
**LIBRARY, NEW AL.**

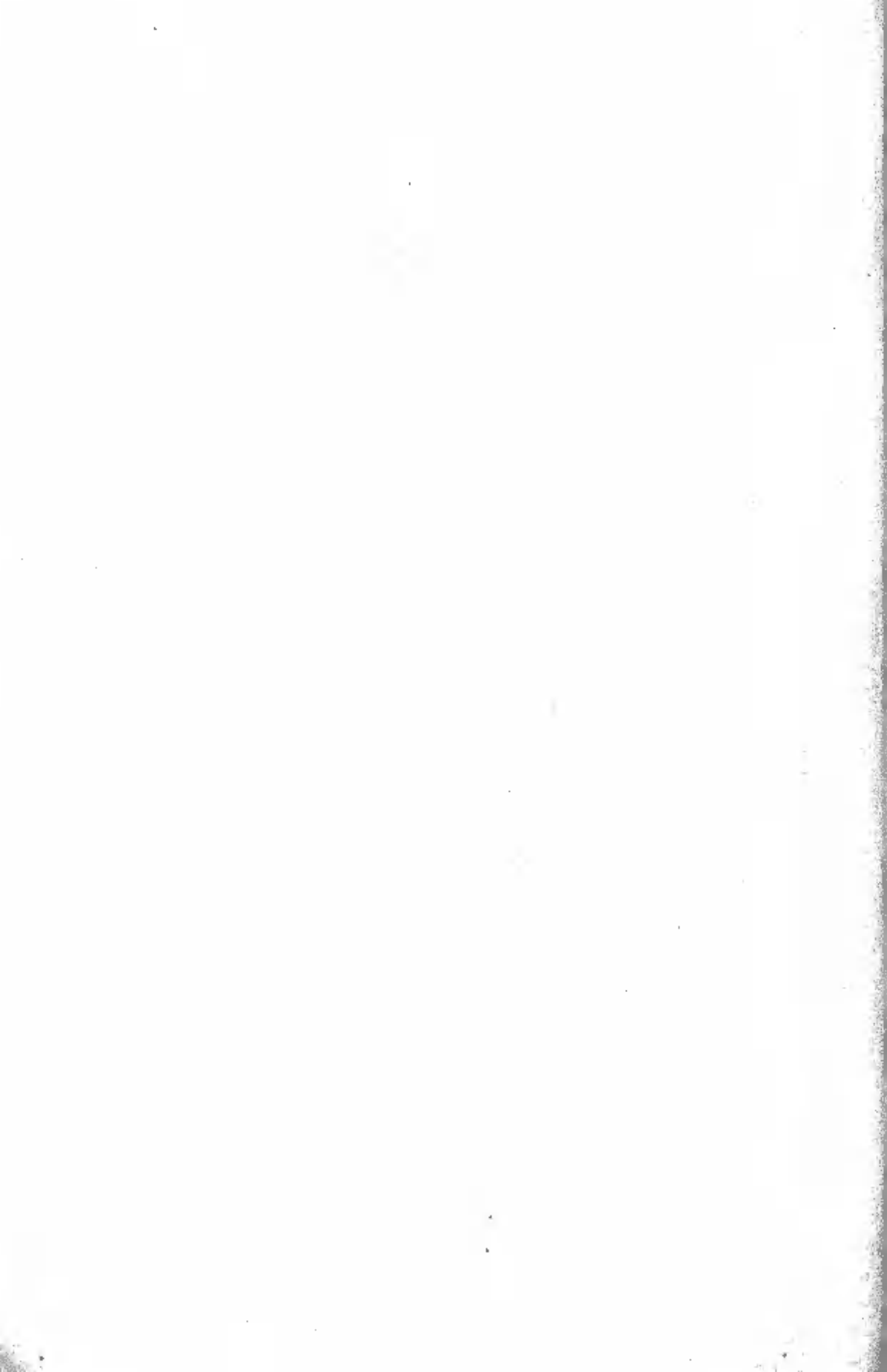
Acc. No. 32239 ✓

Date..... 31.12.57

Call No. 063.93105

V.K.A.W.

*Aan D. C. Hesseling*



## INLEIDING.

De teksten die hier volgen, opgeteekend in de eerste maanden van 1923 op St. Thomas en St. Jan, twee der voormalige Deensche Antillen (thans „Virgin Islands of the United States”), geven niet alleen een, naar ik hoop betrouwbaar, beeld van het thans snel uitstervende Negerhollandsch, maar tevens wel eenig denkbeeld van den eigenaardigen beschavingstoestand der nog niet geheel aan deze taal ontgroeide samenleving. Wie naar nog onbekende Afrikaansche „sprookjesmotieven” speurt of in de losse mededeelingen over weerwolven en geesten iets anders dan den nagalm van, overigens nooit specifiek Westafrikaansche animistische voorstellingen hoopt te vinden, moge zich de moeite van het doorlezen besparen. Voor ethnologen wier cultuurhistorische belangstelling begint en eindigt buiten den direct waarneembaren invloedsfeer der „moderne beschaving” valt hier niets te halen. Maar wie in de studie van cultureele reactie-typen een veelbelovend hulpmiddel der historische volkenkunde ziet, zal ook in deze schamele gegevens nog wel wat van zijn gading vinden.

Aan een groepeerling der proza-verhalen ~~naar~~ ethnologische gezichtspunten valt niet te denken. Weliswaar onderscheidten alle vertellers in theorie tusschen „old-time stories” en andere vertelsels, die als „stories from books” of „school stories” betiteld werden, maar deze in abstracto overgeleverde tegenstelling bleek als ethnologische wegwijzer onbruikbaar. Zoo werd mij het sprookje van de Bremer stadsmuzikanten, goed naverteld uit Grimm, als een „old-time story” voorgesteld, terwijl sommige der bekende spinverhalen (Anānši-cyclus) klaarblijkelijk niet meer als Afrikaansche sprookjes werden herkend. Te verwonderen behoeft ons dit niet. Voor eerst was de toch al van den beginne vrij heterogene overlevering op den duur niet bestand tegen den bekeeringsijver der zendelingen, die in de oude, naar Europeesche begrippen bovendien dikwijls aanstootelijke volksvertellingen en gezangen slechts uitvloeisels van het heidensch geloof vermochten te zien en, waar hun invloed zulks gedoogde, elke uiting van belangstelling in de oude verhalen ten strengste veroordeelden. De zoo voortdurend slinkende verhalenschat verloor echter ook meer en meer zijn stam-eigen karakter naarmate de inhoud van Europeesche sprookjesboeken (vooral Grimm, maar zelfs ook Andersen) gaandeweg ook bij het oudste geslacht een meer cosmopolitische belangstelling voor „het sprookje” wekte. Natuurlijk is gemakkelijk aan te toonen, dat de ongeschreven literatuur dezer negerbevolking van den beginne af den invloed der Amerikaansch-Europeesche omgeving heeft ondergaan, ~~en~~ vele der thans opgeteekende verhaaltjes zijn klaarblijkelijk rechtstreeks uit Grimm naverteld. Trouwens ook van typisch-West-Afrikaansche verhalen die nog in omloop zijn valt



niet altijd met zekerheid te zeggen, dat zij uitsluitend door mondelinge overlevering bewaard zijn gebleven: „Uncle Remus” bleek ook bij de negerbevolking, althans bij haar meer ontwikkelde leden, welbekend en hoogst populair te zijn.

Met de theoretische onderscheiding van „old-time stories” en „stories from books” hangt een andere groepeeringsamen, die echter alleen de gezangteksten betreft. Als een bijzondere groep beschouwt men namelijk de rijmpjes en dansliedjes die alleen bij zekere gewichtige gelegenheden gezongen worden en wier ritueel karakter dan ook soms nog duidelijk herkenbaar is. Vermoedelijk hebben zij vroeger deel uitgemaakt van vaste crisis-ceremoniën, maar in den laatsten tijd zijn zij als gelegenheidsliedjes alleen in gebruik geweest bij het ceremonieele geboortefeest en bij nachtelijke samenkomsten in sterfhuisen.

Den vierden nacht na de geboorte van een kind begint de vader uitnoodigingen rond te sturen naar familieleden en vrienden voor het feest, dat in den achtsten of negenden nacht, in tegenwoordigheid van de kraamvrouw, die dan nog met het kind in bed ligt, gevierd wordt. De kraamvrouw heet dan buiten gevaar te zijn, maar het kind wordt belaagd door boosaardige geesten, die het doodelijke stuipen bezorgen als men verzuimt hen door middel van phallische dansen en groot spektakel gedurende dien nacht op een afstand te houden. Het is gebruik, dat zulke dansen worden uitgevoerd door den vader met een der aanwezige vrouwen, maar het staat ook anderen vrij zich op deze wijze verdienstelijk te maken. Of alle dansen, die gedurende zulke nachten plaats hebben, van denzelfden aard zijn als de vertooning die ik heb bijgewoond (zie blz. 63), valt uit de gezangteksten en de weifelende en verwarde inlichtingen van mijn zegsman niet met zekerheid af te leiden. Vele der dansliedjes bevatten echter min of meer duistere erotische toespelingen en het staat wel vast, dat het gezongene steeds in gebaren en dansbewegingen veraanschouwelijkt werd. Het is mogelijk, dat deze dansstukjes afwisselden met gewone kinderspelletjes, zooals bijv. een soort pandverbeuren (zie blz. 64), maar volgens mijn zegsman, die zich op dit punt steeds met groote beslistheid uitliet, behoorden de echte kinderrijmpjes („school-songs” of „children's games”) niet tot het geijkte repertoire van zulke samenkomsten. Wel werden deze door kinderen bijgewoond en het was vooral bij deze gelegenheid, dat het opgroeiend geslacht de oude verhalen hoorde voordragen, waarmee het rumoerige gezelschap zich tusschen het dansen door placht te ontspannen. Van denzelfden aard als dit ceremonieele geboortefeest was het samenzijn in een sterfhuis gedurende den nacht volgend op een overlijden. De geest blijft tot den derden dag in het lijk, dat gewoonlijk binnen 24 uur begraven wordt. Dan keert hij terug naar zijn woning en brengt den nacht door op zijn eigen bed. Heeft men verzuimd, dit bed behoorlijk op te maken, dan is de geest ontstemd en hooren de huisgenooten hem mopperen. Den volgenden morgen, zoo werd mij verzekerd, kan men altijd duidelijk zien dat het bed beslapen is geweest. In 't algemeen denkt men zich den geest

als een lichtgeraakt en afgunstig wezen, dat iedere tekortkoming van de zijde der nabestaanden wreekt door hen 's nachts op allerlei manieren te komen plagen. Men beschouwt thans het nachtelijk feest als een daad van hulde en plicht jegens den overledene. De geest, die, in het lijk vertoevend, tegenwoordig is, geniet mee en verheugt zich over het groote aantal gasten dat is saamgekomen om hem te eeren. Wie naar huis wil, gaat zonder afscheid te nemen zwijsend heen, anders zou hij, thuisgekomen, niet kunnen slapen. Men noemt deze samenkomst in het sterfhuis: „sitting up”. De woning waar men bijeenkomt, hetzij voor het geboorte-, hetzij voor het overlijdensfeest, heet „story-house” en de bij die gelegenheid gebruikelijke dansen en liedjes worden als „story-(house) dances” en „story-house songs” betiteld. De verhalen die in aanmerking komen om dan verteld te worden vat men wel ~~men~~ onder den term „ninth night stories”. Vermoedelijk waren het vroeger alleen „old-time stories” die, naar de uitlatingen van mijn zegslieden te oordeelen, bij beide gelegenheden voorgedragen werden, maar zooals ik reeds zeide, is deze onderscheiding weinig meer dan een phrase.

Volgens Roberts (zie beneden) had de laatste „story-dance” op St. Jan plaats gehad na een sterfgeval in October 1922, dus een klein half jaar tevoren. Alleen het oudste geslacht voelt nog iets voor deze gebruiken. De jongeren lachen er om en willen er niet over spreken. Wel leeft nog de oude gewoonte om bij lichte maan elkaar te bezoeken, en groeit uit dit gezellig samenzijn, wanneer vele bezoekers elkaar bij een pretlustigen gastheer treffen, nog vaak een rumoerig nachtelijk feest, waarbij ook de rijpere jeugd zich niet onbetuigd laat, — maar de rituele achtergrond der echte „story-dances” en „moonlight-songs” ontbreekt daarbij geheel. Het ontbreken van Negerhollandsche termen, zoowel voor de samenkomsten zelf als voor al wat er gebeurt, wijst trouwens reeds op een zekere moderniseering, minder wellicht naar den vorm dan naar den geest. Want wat aan eigen traditie nog in het oudste geslacht leeft, vindt, meer dan in de gedragswijze, zijn uitdrukking in het spontaan gebruik van het Negerhollandsch, waar dit geslacht nog de stervende moedertaal.

Ofschoon geen mijner donkere vrienden en leermeesters deze bladzijden zal lezen, wil ik toch niet nalaten, hunne namen te vermelden en ieders bijdrage tot deze teksten zoo nauwkeurig mogelijk aan te geven.

I—XIII zijn mij gedicteerd door William Anthony Joshua (Nisky, St. Thomas; geb. 1858); XIV—XVI door Prince (Nisky, St. Thomas); XVII door Emil Francis (Smiths Bay, East End, St. Thomas; geb. 1854); XVIII—XXII door John Abraham Testamark (St. Jan; geb. 1859, omgekomen in den orkaan van Sept. 1923); XXVIII—XXIX door Robert George (St. Jan; geb. 1845); XXX—XXXI door Anna Catharina Testamark (St. Jan; geb. 1841); XXXII—XXXVII, LXXXIII—LXXXVIII door Ludwig Joseph (St. Jan; geb. 1858); XXXVIII—XXXIX door Albert Christian (St. Jan; geb. 1850); XXXV—LXXXII, LXXXVIII—C, CII—CIII door William Henry Roberts (St. Jan; geb. 1863).

De mededeelingen over medicinale gewassen (CI) zijn afkomstig van Joshua, Testamark en Roberts.

Inlichtingen van verschillenden aard heb ik te danken aan Aristeo Benedetti (St. Thomas: geb. 1850) en Helena Mitchell (St. Thomas: geb. 1844) — alle genoemde personen hebben bijgedragen tot de woordenlijst, die veel meer woorden bevat dan in de teksten voorkomen.

Aan een opsomming van de zeer vele anderen, blank of donker, wier hulpvaardigheid mijn onderzoek ten goede is gekomen, kan ik niet denken. Eén naam evenwel zou ik niet gaarne onvermeld laten, dien van Rev. A. B. Romig, Presbyter der Broedergemeente op St. Thomas, in wien ik, behalve een kundig raadsman, een trouw vriend gevonden heb.

Ten slotte zij hier met dankbaarheid herdacht de bemoedigende belangstelling der Deensche en Nederlandsche genootschappen, wier financieele steun onze expeditie mogelijk heeft gemaakt.

J. P. B. DE JOSSELIN DE JONG.

## SPELLING.

Ofschoon het tekstmateriaal afkomstig is van negen verschillende personen, en het gevaar, individueele uitspraak-eigenaardigheden niet als zoodanig te herkennen, dus niet heel groot was, zou ik niet gaarne voor de volstreckte juistheid van onderstaande tabel willen instaan. Ieder die op dit gebied eenige ervaring heeft, weet, hoe moeilijk het is, normale klank waarden vast te stellen. Dit geldt van elke taal, maar in het bijzonder van een uitstervend creoliseeringsproduct als het Negerhollandsch, al blijkt het klanksysteem dezer taal een opmerkelijk weerstandsvermogen te bezitten. Dit weerstandsvermogen tegenover het reeds lang overmachtige Engelsch berust trouwens niet op phonetische starheid in het algemeen. Uit de gepubliceerde gegevens is gemakkelijk aan te toonen, dat het klanksysteem gedurende de laatste halve eeuw aanmerkelijk veranderd, maar slechts weinig verengelscht is.

De grootste moeilijkheid bij het registreeren van een taal als het huidige Negerhollandsch schuilt m.i. in de zeer hechte phonetische eenheid van den zin. Niet alleen is het woordaccent bijna volkomen ondergeschikt aan het zinsaccent, maar het phonetisch complex van het afzonderlijke woord wordt ——— overheerscht door de rhythmische klankenreeks van den zin, dat een phonetische beschrijving van afzonderlijke woorden en klanken slechts een gebrekkige voorstelling kan geven van het klankstelsel als geheel. Zoo zijn zelfs de quantiteiten der vocalen bijna uitsluitend afhankelijk van het zinsrhythme, dat op zijn beurt, naar mij wil voorkomen althans, buitengewoon variabel is.

## VOCALEN.

- : variabele a-klank, schommelend tusschen ndl. man en ndl. sta.
- ā : ndl. sta.
- e : variabele e-klank, schommelend tusschen ndl. kind en ndl. een; een enkele maal zweemend naar ndl. mensch.
- ē : ndl. een.
- ê : dezelfde e-klanken, maar langer.
- i : variabele i-klank, schommelend tusschen ndl. kind en ndl. die.
- ī : ndl. die.
- o : variabele o-klank, schommelend tusschen ndl. op en ndl. boot.
- ō : ndl. boot.
- u : ndl. oe.
- y : ndl. uu.
- a : ndl. de.

- ö : ndl. put.  
ou : ndl. ou.  
ei : ndl. ei.  
vocaal +<sup>a</sup> : genasaleerde vocaal.  
\* beteekent zeer zwakke, nauwelijks hoorbare r.

## CONSONANTEN.

De consonantteekens p, t, k, b, d, h, l, j, w, m, n, s, z duiden dezelfde klanken aan als in het Nederlandsch.

- g : eng. good.  
ñ : ndl. jong.  
š : eng. ship.  
ž : fr. je.  
dž : eng. jay.  
tš : eng. child.

De Engelsche en Spaansche en op Engelsche, resp. Spaansche, wijze uitgesproken woorden in de teksten zijn gecursiveerd.

# I.

- Di hā ēn juñ. Am a nām Tišas. Ši mā a wōn ■ ēn lan. Weni am a wēs aktin jā hou, ši mā a drā am ■ di templ. Ham a se am: ris dā stēn. Ham ■ kan ris dā stēn. Ši mā a lō mi am bini dā templ werā. Ham a se ši gobēt. Ham ■ drā am a hus werā. Weni am ■ wēs twintik
- 5 jā, ham a drā ■ werā. Ham ■ sē am: ris dā stēn. Ham na kan. Ham a lō bini dā templ werā. Ham a sē ši gobēt. Ham a lō a hus werā. Weni ham a wēs twentik mi twē jā hou, ham a drā am werā. Ham ■ sē am: as ju nu kan ris, ■ no wēt, wa ju gut fo. Den am a lō. Am a ris, am ■ move dā stēn. Am a ris werā. Ham a drā di ōbu.
- 10 Ham a skrēw mi ēn sterak stem. Am a rapō di skun mi di *machete*. Am a kurī dē di bus laik ■ wilit fergi. Am ■ fin ši mā. Am kā kri di. Ši mā a bos kris. Ši mā a nē am bu di bergi. So am a wis ■ di andi ši fan di lan. Ham a frā am, as ■ wēs kinū fan di lan, wa am sa du. Ham a se, a" sa du suwē frāi fu ši fulak sendr. Sen" sa hā fo wel am.
- 15 Ši mā a sē am, ■ fo lō: a" sa fin ši popā a di andā ši dā. Am a sē. am maikē lō *by* lan o *by* ship. Am sē. ■ diñ bētē lō *by* lan. Ham a *start by* lan. Ham a klim ōbu bergi. Ham a sak dohgót. Am a wanda di level. Ege gut ■ fin am mata tē am ■ rak ■ ši pupā. Ham ■ rup ši pupā. Am ■ bā ši baŋglā. Am a bli bi ši pupā ses mān. En man a kō fan di andā lan. Am a kō fo kō nē slāvun. Am a sē: lu wē fa hi, ju huŋgusē. Di man ■ sē: mi ■ huŋgasē, ju fu wēs ēn *stranger* fu wēt wa bagin on kā mā<sup>1)</sup>. Wa bagin ju kā mā? Ju pupā hā fo ■ siwun juñ mi sēwun mi"ši. Den ■ a sē: mi ■ wēs ēn. So am ■ lō mi sini. Wini sine a rak a lan, sinr a lō a Filjas. Am a sē am lō bak, lō wērān a ši tā. Am a sē: nēn, ■ hā fo ki, wa sendr lō du mi di fulak sendr. Den sena ■ am, sena lō lō goi sendr ■ di moŋsta. Am ■ am fo lo goi am abini fo Filjas a sē slot am op. Den di duŋku di kinūkin a ki am. Am a du di wakman fo slāp. Den di mē"ši hā sē, ■ sa kri am fri bot am hā fo lō mi am. As am bli, ši tā sa mata am. Den am a gi dā juñ ēn *machete*. Mē am a gi di juñ ēn ril fa katūn. Am a sē: mi kā du di wakman fo slāp, so nu kom it en lō. Wini ju drāi, kō a mi. Ju no kan listā mi; mi tā ■ mata mi. Den dā juñman ■ lō. Am a mata di bēs. Am ■ drāi werā. Am a nē ■ folak sena mi di mē"ši. Am ■ lō mi sena ■ ši lan. Wen ši tā ■ ki sena lō kō, am a fāl ■ gron, ■ a brēk ši nek.
- 35 Den dā juñman ■ nē am. An a grāf ši tā en am a nē di ple. Den am a kan figiti mi ši baŋglā. Ši bēn a wēs ■ grōt mē ■ ēnasta man bēn. Ju kā kabā.

<sup>1)</sup> Letterl. vertaald; je moet een vreemdeling zijn te weten welke koop wij gesloten hebben, d. i. je staat als vreemdeling tegenover onze zaken (je kunt niet op de hoogte zijn).

## II.

- En hou kiniñ ham a wēs forfuk. Ham ■ ha en lan. Am a wēs so  
 hlik. Ham a ha ■ mēšikin. Di grōtnom a sē am, by di han fa ši grōtkin  
 a<sup>a</sup> sa dōt. So am a mā en klēn hus ondə gron. Ham a du də mēši bini  
 di hus ondə gron fo won, dat ēntēn man nē kan lō apē am bē. So Got  
 5 kan du mē a man. Də mēši a kri en kin. Am a nē də mēši mi di kin.  
 Am a du am bini en grōt kaši. Ham a puz di ■ zē. Di ■ flōt feif  
 duñku en feif dag. Di a kri a en lan. Di a lō slā kan də stēn a  
 di klip. Də mēši ■ skrēw fo help. En man a wēs lō fañ sprat. Am  
 a nam fāde Jusias. Də man ■ hāl də kaši bō di stēn. Am ■ hā twē  
 10 tenā lō drā ši makutu. Də mēši a ki a en man wa glik leiki ■ a wēs  
 en halef kiniñ. An di hou man a ki bō di mēši. Am a sē: wa kā  
 briñ ju hi? En di mēši a sē, ši tā kā pus am mi di kin it fa ši  
 ple. Den di hou man a sē: mi nē ha kin, ju sal wēs mi kin en di  
 klēn juñ sa wēs mi grōtkin. Də mēši ha sē, ■ ka mā alga sōt  
 15 gut. Də hou man a nē seni a ši hus. Am ■ wēs di hou man kin an di  
 kin a wēs ši grōtkin en di juñ ha guri en grōt man. Am ■ lō drāi  
 matrōs, ham ■ listā di mā mi fāde Jusias. Di kiniñ mi fāde Jusias a wēs  
 twē butji. So di kiniñ a claim alga di lan. So fāde Jusias ■ hā fo lō fes.  
 So weni di juñ a kā lō zeil, di kiniñ ha mankē nē di mā fan fāde Jusias.  
 20 Də frou nē wel consent. Sa ■ a nē am by sterak en sē: as ju no wel,  
 mi sal mā ju slāun. Am a nē di frou it fa fāde Jusias hus. Ham a drā  
 am ■ fa am hus. Ham a mā ■ slāun. Di juñ a kā lō zeil fo sēun jā.  
 En dag ham ■ lō slap, ham ■ drom, am a ki en frou kā stan lō ki bō  
 am. Də frou a sē am, am ha en grōt werak fo am fo du. Am fo lō ■  
 25 hus lō du wa bin da lo wak fo am. Wen am a wāke fa slap am a ki  
 intin fulak. Ham ■ sē: wa di bē? So ham ha start fo hus. Weni ■ ■  
 rak, ■ a ■ a fāde Jusias hus. Fāde Jusias a ■ am, də kiniñ kā nē ši  
 mumā. Am ha start fo di kiniñ hus. Am ha lō ret abini. Am a ki intin  
 fulok. Am ha fin ši ■ lō set ■ gron. Am a ris am op. Am a sē: folak  
 30 mi. Weni ■ a lo kom it, ■ a fin di kiniñ. Am a ris am, ■ a slā  
 ■ a gron. Am a nē di mata fo stam ši kop. Di mumā a sē: ■ mata  
 ■ Fāde Jusias ha sē: tā am lō. A mi ha rēl ju, listā a mi. So di juñ  
 a nē ši mā. Am ha du am bini də templ fo fik di. Am wēt, di kiniñ nē  
 kan lo ■ di templ. Am ha lō a zē wērān fo sēun jā. Weni ■ a drāi,  
 35 də kiniñ ha mā en frokōs. Eke juñman fo briñ sōngut. Am wēt Prisjas  
 nē ha ēntēn gut, am bi pubu. Alga fa sini ■ lō abini. Prisjas ■ lō okā,  
 bot ■ ha stān a di dō. Di kiniñ a frā, apē fa am gut wa am kā briñ.  
 Am sē, am nē hā. Sini sē, am a fo lō briñ. Am sē: o, di Džogjans kōp.  
 Kiniñ Jusias hā sē: lō lō briñ di. Am a lō tē a di klip. Am ha stān. Am  
 40 ha skrēw it fo Atinja, də selaf frou wa ■ a ki a ši drom. Dan ■ ha  
 ki en cloud lō kō. Weni di ha rak, di a wēs twē fulak. Sina ha stop a  
 di fut fa<sup>a</sup> di klip lō ki bō am. Sina ha ki bō am as if sina lō ki bini am.  
 Dan di frou ha sē: mi kē kō. Mi mankē ju du də werak wa mi a sē

- ju 'bout. Am ha sē: jā, bot huso mi fo lō? Di juñman sal gi ju sābəl en sal gi ju da sapatā. Də sapatā ha twē flegu. Weni sen' du di ■ gron, di skrēw liki kikitāi. Am ha sē: nē də sābəl; dan lō lō brin da gut wa mi ■ wis ju. Prisjas ha sē: mi ■ kan lō, hūsō mi fo lō? Adinja sē: nē
- 5 də sapatā en di sābəl en brin di Džogjans kōp. Bot wēs putiklā: es not, di sa drāi ju ■ ēn stēn. Dan Prisjas sē: hūsō mi fo brin di? Ham a gi am ēn kabritā-fel. Ju fo du di obu ši kōp. Sō nu lō. Prisjas sē: tā mi lō se mi mumā adiō, mi fādə Jusias. Adinja sē: nēn, mi sal hou sini tē ju kō. Am ha stān bō di klip. Am ha mā ■ džum. Am ha flig obu di zē,
- 10 obu di lan. Ham kā lō. Ham ha fin dri šišt. Di dri fa zina mi bliu, sini ki dē ēn hōgō. Ham ha frā sina ape də Džogjans wōn. Sina sē, sina na kan ki. So sina sē, ham prāt liki di kin fa man. Ēn sē: imātala. Ēn sē: gi mi di hōgō. Am ha kri di hōgō en ■ ha gi am. Am a sē: jā, a di kin fa man. Di andə ēn sē: gi mi di hōgō. Am ha ■ am. Am ■
- 15 jā, a di kin fa man. Di andə ēn sē: gi mi di hōgō. Am ha ki am. Am sē: jā, ■ di kin fa man. Di ērsta ēn ha sē: gi mi di hōgō. Prisjas ha faa ši han. Sina ■ du di hōgō bini ši han. Prisjas sē: mi ha di hōgō, wa ju sal du nu, mi ha di hōgō. Sē mi api di Džogjans wun. Sini sē: lō, ju sal fin di imps. Sini a ēn hofi. Frā sini. Prisjas ha flig. Am ha fin
- 20 sini lō dā's. lō siu. Weni ■ ha ki am, sini ha stop. Sini ha sē: ■ ēn kin fa man. Prisjas a frā sini, apē də Džogjans wun. Sini wēt. Am ■ wel lō. Sini a ■ am: klin bō di bergi, api di sterək man bi lō faa di himul mi di gron fa ēn mi di andə. Dan Prisjas ha lō bō di bergi. Ham ha fin də sterək man. Ham a frā am, api də Džogjans bē. Də man ha
- 25 sē: mi lō ki am nu. Am kā lei ■ gron lō slap mi ši twē kin. Də ■ a sē: ju no kan lō da sō; sonda ju ha ēn hut fa duñku, sonda sini sal ki ju. Prisjas ha sē: husō mi lō lō? Də man sē: ■ lō ■ gi ju də hut fa swatnis. Sini kan no ki ju. Am a gi am də hut. Am a sē: weni ju mata am, ju fo drāi hi wērān, da mi kri res: mi lō werək too tal. Mi
- 30 mañkē drāi ēn stēn. Də mi ki di kop fa di Džogjans. Dat mi sal drāi ēn stēn. Dan Prisjas ha sē: jā. Am ha flig lō. Weni am a rak, am a fin di Džogjans lō slap mi ši twē kin. Ham a du an di hut fa swat. Ham a sak. Ham a kapáf ši kōp. Ham a flig wērān rēt fo di bergi. Dan də sterək man a ki di kōp. Ham a drāi en stēn. Dan Prisjas a flig fo hus.
- 35 Ham a lō obu lan, obu zē. Ham a kri hulkān, ha fin am a pat, ha jak am bak. Ham a flig obu di zē. Ham a wēs dos. Ham na kan kri wata, ham ■ kan kri ēntēn. Am ha sē. Adinja ■ kan sē ■ ēntēn lik: di fo ha sōngut ■ mañkē am fo du. Mā am na kan kri fo lō apē ham mañkē fo lō. Ham ■ lo. Ham a sē ši gobēt. Ham a rup Adinja, bot
- 40 am na anturt fo dri dag. Dan am ha lo wērān. Am ha hō wata lō kuri. Am a sak. Am a drin ši big ful. Am a lō wērān 'cross di zē. Ham a ki sōngut ondə di klip wet. Am a kō kan fo ki wa di bē. Am a ki a ēn mē'āi. Sini ha kā ketiā am fo di zēgot ko jīt. Am a lo kan. Ham ■ frā: wamā ju bi hi, widi kā du ju hi? En də mē'āi a sē: ■ mi bli. Am
- 45 sē: nēn, mi sal fri ju. Də mē'āi sē: sini sal mata ju. Am sé: nēn, mi ha



- 5 en sābel fa en imātal, widi kan stān gēnz di! Den am a los da me<sup>si</sup>.  
 Dan am ■ stān bō di klip. Da me<sup>si</sup> sē: da got lō kō. Weni am a ki  
 fo di got, ■ a ki da zēwata lō flig laik smōk. Am ■ sē: mi lō lō mata  
 am mi di selaf Džogjans kōp. Ham a flig. Ham a lō mi di Džogjans  
 10 kōp. Ham ■ sē da me<sup>si</sup>: tu ju hōgō weni mi listā ju. Ham ■ flig ōbu  
 di zē. Am ■ lō mi di Džogjans kōp. Am ha hou di fo di got. Am a  
 drāi am, am a drāi am en gungu stēn. Am a drāi kō andi me<sup>si</sup> wērān.  
 Ham a nē di me<sup>si</sup>. Ham a flig bō di klip wērān. Alga da fulak sini ■  
 wēs hini da bus lo ki wini da got lō lō jit am. Wini sini a ki Prisjas  
 15 ha flig mi am bō di klip, sini ha lak, di tā mi di mā. Ham a kō fin sini.  
 Dan sini a sē, huso a<sup>o</sup> kā mata sin got. Am ha sē, fa sini got ■ fes,  
 fa am got imātalē. So di mā mi di pupā a nē sinē kin. Sini a drā am  
 a hus. Prisjas ha lō mi am oka. Prisjas sē: a<sup>o</sup> hotū fa mi. a mi kā mā  
 am mi lēf. Mi lō lō trou a am. Di pupā a sē: ju na kan nē ■ nu. A  
 20 am alē o<sup>o</sup> ha. Ju fo bli en jā mi o<sup>o</sup>s, fo ju nē ■ fa o<sup>o</sup>s. Prisjas ha sē:  
 jā. Di a hā en juā a lō fri da me<sup>si</sup>. Weni ■ a hō di me<sup>si</sup> kā ko a  
 hus, wērān, ham a lō ■ ši mumā. Ham a sē, am lō lō fo di me<sup>si</sup>. Da  
 me<sup>si</sup> a kā blōf am fo trou mi am. Den am ■ stāt fo di tā hus. Weni  
 ■ a lō, ham a fin Prisjas. Ham a sē: mi kā kō fo mi fristē. Prisjas  
 25 ha sē: wa sōt fa fristē ju bē? Ju kā listā sini nē ■ fo mata am. Mi  
 ka nē am. A<sup>o</sup> hotu fa mi. Den di juā sini a mankē fligiti mi Prisjas.  
 Prisjas a nē di Džogjans kop. Ham a drāi sini alga stēn. Ham a rup  
 da fulak sini mi lañ stok. Ham ■ tumbl sini fa bini da hus. Den di  
 dōmni ha *grumble*, sē, ■ kā mata di zēdibēl; nu di *queen* lō lō kri  
 30 kwāt. Sini na kan prāt hād: sini a bañ da Džogjans kōp. Prisjas ha bli  
 dā en jā mi di me<sup>si</sup>. Ham a trou di me<sup>si</sup>. Ham ■ nē ■ lō lō suk fu  
 ši mā mi fāda Jusias. Weni am ha fin ši mā a di tempel, ham a fin fāda  
 Jusias dā. Am a lo ■ kinin Jusias hus. Ham ■ sē am: ki di Džogjans  
 kōp hi. Am ■ kā set ron di taul mi ši grōt man sini. Sini ■ ki hōnō di  
 35 Džogjans kōp bot sini na kan hōpō: ēkērēn fa sini ■ drāi stēn. Ham a  
 gi da ple a fāda Jusias. Kinin Jusias hus ha bli da frot mi di gungu stin  
 sini abini di. Prisjas a lō wērān. Ham a lō a ši grōtā. Ham a fin di juā sini lō spēl  
 lō hāl kroñ<sup>1)</sup>. Di a wēs feif kroñ. Prisjas ha lō abini di spēl. Ēkē fulak  
 mankē wēt awidi am be. Ēntēn fulak no wēt am. A<sup>o</sup> džum, am kuri,  
 40 a<sup>o</sup> hāl mē sterak ■ sini alga. Ham a win fi fa di kroñ. Ham a sē: di  
 ha en mē fo win. Weni am ■ win di, ham a lō du di bō ši grōtā skot.  
 Ši grōtā ha kā set fo di dō. Prisjas lō ki bō di hou kinin. Am a sē,  
 weni a<sup>o</sup> win di andē kroñ, am sa drā di a ši grōtā. Weni am a hāl,  
 da win a kō hōk. Am ■ hāl ātavē sterak. Da kroñ a džum. Di win a  
 45 gōi di bō di grōtā futū. Di pin fa di ha mata ■ dōt. Den Prisjas a  
 kuri lō fas am. Ham ■ fin di hou kinin kā dōt. En Prisjas a sē: di got  
 sini mi wargeit ■ sē *by* fa mi han ■ grōtā ■ dōt. Prisjas ha graf ši

1) Welk spel dit is, kon mijn zegsman mij niet duidelijk maken; vermoedelijk wist hij  
 het zelf niet. Het woord kroñ ■ eveneens duister.

- grōtā. Ham a lō fo šī mumā. Ham ■ du šī mumā bini dē hus. Dan ham a sē dē fulak sini widi ■ bē. Dē hēle lan a wēs bli fo ki am mi šī frou. En duhku am ■ lō slap. Adinja ■ drōm am. Ham ■ sē am, am mankē dē sābel mi di sapatā ■ di hut fa swatnis, tā a<sup>a</sup> gi di a sini
- 5 eigen eigenā. Weni Prisjas a waka di frufu, di na ha wēs ēntēn drōm, di a wēs dē wārgelt: am a ki ēntēn sābel, ēntēn hut, ēntēn sapatā. Adinja a kē nē di. Am a ■ am, am ka<sup>a</sup> hou di Džogjans kōp. Am fo du di bini di tempel.

## III.

- En dag en rabbit ■ du an šī bruk. Ham a lō a taphūs lō kōp jīt fo
- 10 šī mēstar. Weni am ■ drāi, ham a gi di koki. En di koki ha mā di frokos en di mēstar ha jēt. Am a gi dē rabbit ēntēn. Am ■ du ■ hon astar am. Dē rabbit a kuri fo šī lif.

## IV.

- En ■ a ha dri juukin. Am na ha ēntēn gut bot en hou mulā. Di houstu en ■ nē di mulā, di anda en a nē di hus. Di lās en am ■ kri
- 15 en pušī. So di anda twē kan slā di en wa ha di pušī. So ■ a kan sit an kris. Dē pušī a sē am: mā en pā skun fo mi. Am a mā di skun. Dē pušī lō a bus ēgē dag. Kē ma šī net a fañ rabbit, skweril, almā di klēn bēs sena wa am kan kom an. A<sup>a</sup> drā sendr ■ prasēt fo di kiniā. En di kiniā ■ sē am: en fa di dak mi ha fo lō lō ki ju mēstar. Wa ju
- 20 mēstar nam? A nam mēstar Fa dē Kerebī. Den dē pušī a lō a bus. Am a sē šī mēstar, dē kiniā lō kō ki am. Dan ham a sē dēpēn bō am. Šī mēstar ha sē: alma ret, a frāi. Džomp int di riva lō was ju lif. Di kiniā lō kō. Dē pušī lō skrew, difmān kē dif šī mēstar duku. Dan di kiniā a stop. A frā am, wa di bē. Ham sē, sina kē dif šī mēstar duku. Di kiniā
- 25 ha drāi twē fa šī man lō brin dugu fo am. Am a nē am bini šī karošī. Sina lō lō ■ a di hus. Dē pušī a di goi. Am lō kuri a fo fan di karošī. Eke foluk am fin, am sē, wena di kiniā frā ■ fa widi dē ple hoti, fo sē, mēstar Fan dē Kerebī. An am a lō op dē bergi api di hus bē. Am a sē di man: ju nu kan drāi en lion. Dē mān ■ du sō. Am a kri skrik,
- 30 ■ ■ lō undu dē stul. Am a sē: ju nu kan drāi en mišī. Di man a drāi ■ mišī. Am ■ leap abō am. Am a brē šī nek. So šī mēstar a kō dē mēstar fan di hus. So pušī am ha di happy alga di dak fa šī lif.

## V.

- Di a ha en juū, a nam Ebi. Šī mā ■ ha en plantāi. Sina a ha mušī kabāi. En dag ham a lō a di sabān. Ham a fañ šī mā klēn kabāi. Ham
- 35 ■ džumb bō šī rigi. Di kabāi a lep op op a himul. Am ■ fāl a grom wērā. A<sup>a</sup> no kan kri di juū fa bō šī rigi. Am a fāl dōt a di selaf ple. Den dē juū ha lō a bus a šī mā. En di mā a frā am: ju ha wēs a di sabān fandā? Ham a sē: jā, mi ha wēs dē. Den di mā a sē: huo di

klēn kabai? Ham ■ anturt di mā: a<sup>a</sup> kā dōt. Huso a<sup>a</sup> kā dōt? Mi a fañ ham. Mi a kryb bō šī zigi. Ham a drep dōt. Den di mā a kwāt. Ham a sē: mi mi kwāt, wa ju kā prāt dā walgēt<sup>1)</sup>. Am a sē: a mi kā mata am.

## VI.

- En tid da ha en noli. Am ha kā kō hou, am na kan werak. Ši mēstar  
 5 ■ lō lō mata am. Am a maro. Am a sē a<sup>a</sup> lō lō a Briment. Weni am  
 a rak ■ pāt, am a fin en hon. Am a sē: wamā ju lō blās sō? Dā hont  
 sē: mi mēstar lō lō mata mi. Di noli sē: kō lō mi mi ■ Briment. Den  
 di twē fa sine ■ wanda mañkanda. Sini ■ fin en pušī. Sini a frā am,  
 wa am lō du. Am sē, am mi too hou. Am na kan fañ roto numē. So  
 10 di noli sē: kō lō mi o's ■ Briment, ju sal mā siñman. So di dri fa zina  
 a lō. Sini a fin en hunduhān bōnō di farm hekn. Sini ha frā am, wa ■  
 lō du. Am lo skrēw mi alga šī stem. A<sup>a</sup> sē, šī mēsta ha en frokōs. Am  
 lō lō mata am. Noli a sē: kō lō mi o's ■ Briment. Dā di fir fa zina  
 ha start. Duñku a fañ sini ■ pāt. Sini a kri onda en bōm. Dā hunduhān  
 15 a flig bo di bōm. Ham a rup yt ■ sini: di ha en le ni mi fer wē fa  
 o's. Di noli a sē: tū ons ■ apt di le bē. Weni sini rak, sini a peep dē  
 en ve'star. Sini a ki di difman sini lō jēt. Di noli ham a wēs di grosta.  
 Sini a mā am peep dē dā ve'star. Am a sē. ■ kē ki twenti mi fi man  
 ■ jīt ront ■ tēwul. Am a ■ di hon: džumb bō mi zigi. Di pušī a klīm  
 20 bo di hon zigi. Di hunduhān a flig bō di pušī kōp. An sini a siñ en  
 sañ. Di difman sini a kuri ■ sin hus mi sin jīt. Di noli a hōpō di dō.  
 Am ■ lō abini. Am a ■ di le. An sini a begīn jīt alda di jīt. Weni  
 sini a kabā, sini ■ it di le. Di noli ■ midal i plāts. Di hon a lei fo  
 di dō. Dā hunduhān a flig ■ dā roof. Dā pušī a lō a dā fiplē. Dā difman  
 25 sini a sti en. Am a kō bini dā hus. Am a lō a dā fiplē. Am a ki dā  
 pušī hōqō. Am a sē: a stiki fi. Am a stēk di kēs a di. Dā pušī a flig  
 a ■ gestēg. Am a ■ kuri. Am a fin dā hon a di dō. Di hon a bit am  
 ■ šī bīl. Am a fin di noli bini dā plās. Di noli a gi am en skop. Dā  
 hunduhān a skrēw. Am a drai a di anda sini en sē: di ha en wizād a  
 30 di fiplē. Di ha en man mi en mes ■ di dō. Di ha ■ man mi en bañglā  
 bini di plās. Dā poliśman a skrēw: briñ di difman ko.

## VII.

- Di ha en frou. Ham ha wōn ■ en ple. Di na ha en folak ■ wun dā.  
 Ham alē ha wun. Ham ■ ha en klēn plantái. En frufrú ham a lō ■ di  
 plantái. Ham ■ ful šī bik ha lō pin am. Ham ■ sē, wamā šī bik lō pin  
 35 am. Ham a sē: tētēn fulak nā bi hi. Ham ■ sē: mi alē wun hi. So am  
 a kri en juñkin. Ham a sē: hosō di sō ■ kō, as di mi so, mi sa ha fo  
 nē<sup>a</sup> di sō. Ham ■ sē: hosō mi ■ lō drā mi makutu mi di kasāw mah-

<sup>1)</sup> Deze zin is niet duidelijk. Mijn zegsman vertaalde: „I am angry, but you have spoken the truth”. Mogelijk is het woordje ■ tuaschen prāt en dā mij ontgaan. Dan zou de vertaling moeten zijn: wat je gezegd hebt ■ de waarheid.

- kanda mi di kin? Di juñ ■ sē: wa'da fo mi, mi sa briñ di. Di mumā sē; ju na ēn dak hou, hoso ju kan drā ēn makutū? Ham ■ sē: ju lō afo fa mi. Di mā ■ nē afo am. Di juñ ■ ris di makutū asta āi mā. Sina ■ lō a huz. Di juñ a sē: mi na kan wun hiso mi ju. Mi lō lō suk api
- 5 sterak man wun. Di mā ■ sē: ju na twē dak hou, wa werak ju kan du? Ham a sē: gí mí songút fo jit. Ham ■ bran ēn grōt kasáw. Ham ■ gí am. Ham a nē di. Ham a lō ■ taphus. Sina ■ rup fo ákítí. Énanda náñ ■ ká kō fo ágítí mí sina. Sina a ■ ágítí fo ris ēn grōt ru fo du bō dā bārek. Sina na kan kri di. Ham a sē: sowē fa sine na kan ris ēn
- 10 klēn ru. Sina a sē am, am mí ■ klēntj, wa am kan du. Ham a sē, am sa ris di. Di govanē ■ sē, as am na ris di, am ■ kap āi kōp. Ékē man a listā dā ru a am. Ham a ris di ru. Ham ■ du di bō di bārek. Di govanē ha frā ham, wa am frā. Ham a sē: éntēn gut, bot gí mí di hou ru da. Tā mí mā ēn klēn stok fo mí wa'da wini mí lō lō a kérék. Di
- 15 govanē a sē: di da na éntēn bitāla. Ham a sē: ju gí mí, wa mí ká frā fa. Am a sē, am na kan wun hi. Ham a nē āi stok, ham a lō. Ham ■ wa'da tē am a fin ēn sterak nom lō pus twē bergi fa ēn mí di a'da. Ham a frā am, wa ■ lō du. Am a sē, so lah am bi hi, am nōit ■ ki ēn man líki am. Wa ká briñ ■ hí? Ha' a sē, wa am lō suk tē hí, wa
- 20 am nam. Am a sē: mí nam Džanwus Filibé Bétapoél. Tā ■ man rup am so, am sa mata sine dōt. Den dā man ha rup am so. Ham a drā āi stok. Ham a gí di man ēn. Am ■ kapáf ēn fa āi hō. Den am a sē: kō ■ mí mí. Ju wēt husō ju nam: Pusbergi. Ham a ■: wa'da aste mí. Di twē fa siní a lō. Am a fin ēn anda sterak nom. Ha steki plañ
- 25 ■ tumbi grōt houtū. Lō gōi ■ gron. Di nom a sē: Džanwus Filibé Bétapoél, wa ká briñ ju hiso? Sowē dak mí sowē jā mí bi hí, mí nōit ká ki ēn man líki ju, wa ká briñ ju hí? Am ■ džum bono wen. Am a gí ■ twē fa āi plañ. Ham a gí am ēn fa āi stok. Ham ■ kapáf ■ fa āi hō. Ha' a sē: kō lō mí mí. Ha' sē: jā. Wa'da aste Pusbergi. Ju
- 30 wēt huso ju nam: Plañ. Wen siní lō, ham a fin ēn anda nom. Am ha steki hou kapmés, lo slā houtū, lo gol ■ gron. Weni am a ki am, ham ■ sē: Džanwus Filibé Bétapoél, ■ ká briñ ju hiso? Sowē dak mí sowē jā mí a wēs hí, mí nōit ká ki ■ man líki ju. Wa ■ briñ ju hí? Ham a džum bō am. Ham a gí am twe fa āi hou kapmés. Ham a drā āi
- 35 stok. Ham a gí am ēn. Ham ■ kapáf ■ hō. Ham sē: kō lō mí mí. Ju wēt husō ju nam: Kapmes. Ha' sē: jā. Wanda asta Plañ. Ham a lō wēxán. Ham ■ fin ēn díbel. Ham a rup am: Džanwus Filibé Bétapoél, sowē jā mí sowē dak mí bi hí, mí ne ká ki ēn ■ leiki ju. Di díbel a ha tin kōp. Ham a drā āi stok. Ham ■ gí am ēn. Ham a kapáf ēn fa
- 40 āi kōp. Di díbel a kúri. Ham ha folék di blut. Ham a fēn di ká lō bini ēn dip gat. Ōbu di gat a hā ēn halaf tóno apē di díbel ha kan sak. Ham ■ sē: mí lō lō ki wa am lō du amolé da. Am ■ sē: sak mí bini di gat. Du mí stok bini di tonó. Siní a sak am bini di gat. Weni am ■ rak, am a fin dēi mē'ší. Di dri fa siní ha wēs dri kinínkin. Siní ■ frā
- 45 am, wa ■ ka kō suk hisō amolé. Di díbel lō lō matā am. Am a sē:

- api ■■■ bē? Sini sē: am mi a šī bēdē. Wis mi api am bē. Am a lō a-  
bini. Ham a kapāf di nēgan kōp. Am a šini et di nēgan toñ. Ham a  
drā abidi. Am a fin di mēšī sini. Sini a frā am api am be. Ham a sē:  
mi kā mata am. Mi lō lō sti jinā a hus. Ham a du ēn bini di tonō. Ham  
5 a sē: ris. Di dri nom ha ris. Sini ha ki a ■■■ mui mēšī. Den Pusbergi  
a sē: dišo a fa mi. Sini ■ frā az di ha mē. Am ■ sē sini: jā, twē mē.  
Sini ■ sak di tonō wērān. Ham a du ēn anda mēšī abini. Sini a hāl  
abōbō. Plañ a sē: di ■ a fa mi, Sini a trē am fa di tonō. Sini a sak  
di wērān. Am a du di anda mēšī abini. Sini a ris. Weni am ■ rak  
10 abōbō, Kapmes ■ sē: di ■ a fa mi. Sini ■ sak di tonō wērān. Am ■  
a kri abini. Am ■ du šī ru abini di tonō. Sini a ris halaf pat. Den sini  
a los. Sini ■ fal amolē wērān. Sini a ■: ons kē mata am. Di dri fa sini  
a ■ sin dri mēšī. Sini ■ lo a di kinih hus mi sini. Sini sē, sini a figitē  
mi ■ dibel, sini kē mata am. Di dri fa sini a fortrou mi ēn fa sini  
15 mēšī. Džanwus a bli bini di gat. Am na kan kom it. Am a bli dā fo  
■ jā. Di dišī sini am a kan goi mais mi ris gi sini. Di mate mi di ris  
a kē kabā. Sini a bli dā lō ki bini di gat. Am a rup sini frā sini as sini  
kan kri ■ abit. Sini a ■ jā. Som a fās šī kop. Som a fās šī hemetē.  
Den sini a fig mi am it fa di gat. Bot sini na kan brin šī stok. Am a  
20 lō ■ di kinih bus. Am a frā as sini mankē enēstā koki. Sini a ■ am:  
jā. Am a kri di koki werēk. En dag am ■ lō bran stiki fēs. Am a stik  
šī han a šī sak. Am a trē ■ sakunēstuk. Am a fig šī gast. Ham a šiki  
■ nistuk. Sini ■ ki di mēšī nam bō di nistuk. Sini ■ drā am fo di kinih.  
Sini sē, am a ■ difman, am dšis kē kō; hošō an ka kri da mēšī nistuk.  
25 Da kinih a frā am, hoso am ka kri di. Di mēšī lō ■ trou morak. Di  
dak fo sini trou sini a rup am: hoso ju ■ kri di nistuk? Am a sē: frā  
di mēšī. Di kinih ■ rup ■ mēšī, as am wēt enestā gut fa di nistuk.  
Ham sē, am na kam diñkō. Di juñ a sē a frā am widi a nē am fa di  
dibel han. Am a sē, am nu wēt. Džanwus a sē: rup di dri man. Frā  
30 sini, api si dri hō. Sini sē, sini ha gibō sō. Dan Džanwus ha goi di bō  
di tañl. Džanwus a sē: frā sini apē da dibel kop. Sini sē: di mi abiti  
dā. Ham a ■: brin sini kō. Am a ■ da kinih: ki as di ha toñ bini  
sini. Dan Pusbergi ■ sē: api kop bē, toñ fo wēs dā. Weni di kinih am  
a sē: hōpō di mun fa di dibel kop. di na ga entēn toñ bini di. Džanwus  
35 ■ stik šī han bini šī sak. Ham a goi di tin dibel toñ bō di tañl. Di  
kinih ■ sē: hoso di da kē kō? Džanwus a sē, am a figiti mi ■ en  
mata am en ■ a sti di dri mēšī it fa di gat. Den di kinih ■ o'da sea  
wilit kabai it fa di saban. Ham ■ bin sini han mi fut a di kabai stēt  
■ los di kabai dē di saban mi sini. Di kabai ■ slēp sini dē bus obu  
40 ■ tē am ■ mata sini.

## VIII.

En fa bō en tid di a ha en klēn mēšī. Šī grani a wel ■■■ Ham a  
gi am en rō karbūs. Ekē folēk sini a kan rup am Rōkarbūs. En dag šī

- mumā a sē, am lō lō mā ēn dīndžambukuki mi ēn pan mi bōtu fo am  
drā fo šī grani. Am fo waka fru morak feufu. Am ha fo lō ■ šī grani.  
Weni ■ lō lō, am ■ fo prat mi ēntēfulok a pat. Am a sē: jā. Weni  
šī mumā a sē am lō, am a nē di gut sini fo šī grani. Am a lō. Weni  
5 am a rak half pat, ham a šin ■ wuluwuluk. Ham a frā am: ape ju lō  
lō? Am a kā frugēt, šī mumā a sē am ■ prat mi ēntē fulok a pat.  
Am ■ sē di wuluwuluk: mi lō lō a mi grani. Ju wēt ape am wun? Am  
a sē: nēn. Am wun aobu di bergi, bini da bus, ondu ēn grōt bōm. Da  
wuluwuluk ha sē: jā, mi wēt ape. Ju lō hi ■ di šī, mi sa lō a di anda  
10 šī. So di wuluwuluk a nē šī eigan pat en di klēn mēšī a lō fa am pat.  
Da wuluwuluk ■ rak ■ di grani hus fo di mēšī. Am a rup a ■ do.  
Da grani a na<sup>1)</sup> anturt. Sa am a brin šī stem mē sok. Am a rup wērān.  
Di grani a sē: widi ju be? Ham ■ sē: a mi, Rōkarbūs. Mumā kē stī  
ēn dīdžambubrōt mi ēn dīdžambukuki mi ēn pan mi bōtu fo ju. Di  
15 grani ■ sē: hāl da tou ■ di dō, di dō sa hopo. Am a hāl di tou. Di  
do a hōpō. Am a flig bini di hus. Am a slok di grani. Am a kri bini  
di bedi. Ham a du an da hou frou karbūs. Ham a hāl di duku obu ■  
futu. Ham a lei. Am lō wak fo di mēšī. Weni di mēšī ■ rak, ham a  
šin di do hōpō. Am a sē: grani mē sterak fandā, am kē hopo šī do. Di  
20 mēšī a lō abini. Am a lō kan di grani. Grani ■ sē: kō lei a bedi. Am  
a ■ lō. Am a lei kan da grani. Am a ■ ki bō di grani. Am a frā di  
grani: wamā ju ■ mi ■ lah? Da grani sē: di mi bēta fo hō ju. Ham  
a frā am: wamā ju hōgō mi sō grōt? Ham a sē: di bēta fo ki ju.  
Wamā ju han mi sō lah? Di bēta fo ful ju. Wamā ju mun bi ■ lah?  
25 Di bēta fo rik ju. Wamā ju tēn bi so lah? Di bēta fo jēt ju. Dan di islik  
wuluwuluk a dīum bō di mēšī. Di mēšī a flig unda di bede. Ham a  
skrēw: mo'dī šī pupā ha ■ kap houtu. Am nā ■ tu fe fa di bus. Am  
a hō da mēšī. Ham ■ kuri mi šī aka. Ham a kapōp di islik bēs. Ham  
a šini ■ big hopo. Ham ■ tre da grani abiti lēf. Da wuluwuluk na hā  
30 tit fo mata da grani. Da mēšī ha ki di blut. Ham a kuri. Kā kabā.

## IX.

- En fa bō ēn tit da a ha ēn juā. Ham a wun mi en hou mulā. Da  
mulā a ha am fa ēn klēn juā. Am a werak mi di mulā tē am ■ kō ēn  
grōt nēga. En dag am a sē da mulā: mi ■ wēs mi ju lah genū, a tid  
fo mi lō dē da weran fo lō auk fo ēn lēf. Da hou mulā a sē: ni lō,  
35 boso mi lō lō mak it. Ham a sē: mi ■ ha fo lō. Ham a nē ■ plim.  
Ham a goi di abōbō. Di plim a drāl a ■ Di hou mulā a sē: ju ki,  
di a lilik glik. Ham ■ sē: nēn, di dā ■ frāl glik. Den da mulā ha rup  
am. Ham a gi am šī sibo bini ēn guogu saku. Ham a sē: mi kē lō.  
Di hou mulā a stan. Am a ki bō am tē am a kē lō it fa šī hōgō. Dan  
40 di hou mulā a skrēw. Weni di juā ■ rak half pat dē da bus, ham a

<sup>1)</sup> Foutief in plaats van na a of na (desnoode na a); in klomatisch Negerhollandsch gaat de ontkenning altijd aan de verbale partikels vooraf. Vg. ook bij. 21, reg. 25.

- ki en man lō kō mī en lañ sabel bini ši han. De man = sē: gi mī wa  
 ju ha, = not, dōt! Ham = gi dē man ši duksak mī ši stibo. De difman  
 = ki bo am. Am a sē: mī na sa mata ju. Mī sa hou am fo drā wāta  
 en pek houtu fo mī. So dē difman a kā bwā ši stibo. Am a ha am lō  
 5 kōk ši jit, lō pik houtu, lō drā wāta fo am. En dag ham = fra ši gizin,  
 en difman liki am self, fu kō jit mī am. Am a gi dē juñ twē poletji fo  
 bran fo am mī di difman jit. Di juñ sa kri di bēn. Weni di juñ a ha  
 sini bini dē pot, ham = drāi sini obu mī ši han. Ham = lik ši han. Ham  
 = sē: di mī lekē! Ham = drāi sini wērān. Ham = lik ši han. Ham = sē:  
 10 di mī frail! Ham = ske en fa di flegēn. Ham = jit di. Ham = drāi di  
 wērān. Ham a tre di andē flegēn. Ham = jit di. Ham a drāi di obu  
 wērān. Ham a ske af en fa di bil. Ham = jit di. Ham = drāi di obu  
 wērān. Ham a ske af di andē bil. Ham a sē: mī lo lo jit alga fa ju.  
 Ham = jit ēkē stiki fa di en. Weni am a kabā, ham = sē: apī ju kā lō.  
 15 di andē en ha fo lō dā oka. Am a jit dē twē. Weni dē difman a kō,  
 ham a kō suk fo skon di mes fo am mī ši frin difman jit. Dan di andē  
 difman na kō mī am. So am a wēa bini dē plās lō skerp dē mes. Di  
 andē difman = kō. Dē juñ a sē: hō am abini ■ ■ skerp di mes. Am  
 a sē, am ■ lō šini en fa ju bō. Dē difman a drāi, ham a start en kurl.  
 20 Dan di andē en a kō mī ši mes a ši han. Am = rup fo di twē hundu.  
 Di juñ a sē: ■ man wa ju kā brin fo kō jit mī ju, a kā dif di twē  
 hundu. Ki am ■ kurl ■ lō! Den am a ■ aste am ■ akrēw it: gi mī  
 en, nāmē en! Han akrēw wērā: gi mī en! So weni am a ■ kurl aste  
 di andē en, Hans (di juñ) a rapō ši duksak mī ši stibo. Am a kurl di  
 25 self pat ape am a kō, = a di mulā. Am a lō wērān. Am a sē dē mulā,  
 wa am a du. Dē mulā a wēs ■ fo ki am. Ham = a dē mulā, dē twē  
 fa sini ■ kurl, tumēs sini = sa stop kurl fo twē jā. Kā kabā.

## X.

- En fa bō en tid di a ha en juñ. Am a nam Hans. Am a kā lō a  
 akōl. Am = kan wande dē di pat, akop di los gron, mē ši duku šil. Ši  
 30 mumā = kā gerā. Weni rign fal, = kā lō ■ di babe mī ši skun. Am a  
 wēs = ■ juñ. En dag = a sē, am lō lō = ši grani. Di mumā a gi am  
 en ril katun fo gi ■ grani. Am a bli dē di hele dag. Astumēda, weni  
 am = lō lō a hus, dē grani ha gi am en put bōta. Am a du di bōno ši  
 kop. Dē sun a melt af ēkē drōpl. Al obu ši lif am ha dē bōtu. Weni  
 35 am a rak a hus, ši mumā a frā am, wamā am stan so. Am sē, ši grani  
 = gi am en put bōta. Am = du di bō ši kop. Di mumā sē: ju dom bēs!  
 Ju sa kā drā di a ju han. En andē dag di mumā ha sti am a di grani.  
 Am = gi ■ kuki fo ■ dē grani. Am a lō a dē grani. Ham a gi am  
 dē kuki. Am a bli di hēle dag. Dē grani ha gi am en nāl fo gi ši mumā.  
 40 Ham a nē di nāl. Ham a du di bō ši kop. Weni am = rak a hus, dē  
 mumā a frā am, wa ši grani sē. Ham = sē: grani a gi mī en nal. Mīa  
 du di bō mī kop. Mī na ka fin di. Den di mumā se: wamā ju mī so

- dom, wamā ju na stik dī bini stiki pa<sup>pt</sup> ■ du dī bini ju sak. Ham ■  
 sē: jā, weni mi lō werān, mi sa du dī bini mi sak. Den am a lō werān  
 ■ dī grani. Dē grani ■ gi am ēn klēn hon fo gi āi mumā. Weni ■  
 rak ■ pat. ham a pus dī klēn hon bini āi sak. Am a pus am en pus am  
 5 tē am a kri am bini dī sak. Weni am ■ rak a āi mumā, āi mumā a frā  
 am, wa āi grani sē. Ham ■ sē: grani a gi mi ēn klēn hon. Mi kē du  
 am bini mi saku. Am a kē dōt. Ši mumā se: wamā ju mi so dom, wamā  
 ju na bin stiki tou ■ āi nek, ■ slep am aaste ju! Ham ■ sē: jā, weni  
 mi lō werān, mi sa du ēn stiki tou bō sini. Weni am a lō werān, grani  
 10 ■ gi am en stiki fēs. Am a du en tou bō dī. Am a slep dī aste am dē  
 dē pat. Dē hont sini a ki am mi dī fēs. Sini a nē<sup>a</sup> dī we fa ■. Am  
 a lō ■ āi mumā. Ši mumā a sē: wa ju grani sē? Am a sē: grani a gi  
 mi en stiki fēs. Mi a bin dī a ēn tou. Mi ha dī lō slep. Dī hont sini  
 ■ nē<sup>a</sup> dī fa bo dī tou. Ši mumā sē: wamā ju ■ so dom! Ju sa kē du  
 15 dī bini ēn stiki pa<sup>pt</sup> en fas dī a ju han. Den am a sē: mi sa du bēta' ēn  
 andu māl.

## XI.

- En fa bo en tit dī a ha ēn juā. Am a nam Hans. Am a wun mi ēn  
 hou mulā sins am a wēs ■ klēn juā ■ am a kō ēn grōt nom. En dag  
 am a sē dī hou mulā, am mankē ■ a āi mumā. Dī hou mulā a gi am  
 20 āi stibo. Dē hou mulā sē, am kē werak frāi fo ■ stibo. Am a gi am ēn  
 grōt stiki gout, grōt liki āi kop. Ham a du dī bini ■ duksak. Hama lō  
 lō ■ āi mā. Weni am ■ rak a pat, am a sē: dē gout mi atavē swē.  
 En hard gut fo man ha fo drē sowēl ladīh. Ham ■ ■ ■ lō kō bō  
 ■ kabāi. Ham a sē: dī dā a ēn fet kabāi. Hoso frāi dī glūk fo ēn man  
 25 lō ri bō ■ kabāi. So am a stan lō ki bō dī man. Dē man a ki bō am.  
 Dī man sē: ju wel dī kabāi? Ham a sē: jā. Ju bēta' kō mā ēn reil. Ju  
 nē mi gout, mi sa nē dē kabāi. En dē man a sak fa bō āi kabāi. Am  
 ■ gi Hans dī kabāi. Ham a nōit kē ri kabāi sins ham kē gibō. Ham a  
 gi dē ■ āi gout. Dē ■ ■ du am bō dī kabāi. Dē ■ sē: weni ju  
 30 mankē am lō gou, ju fo sē am: „hurry up”; weni ju mankē am stop, ju  
 fo sē: „dži”! So Hans a lō. Am ■ rak a pat. Am a sē: hurry up! Dī  
 kabāi a nē ēn klēn kurl. Hans a tumbl bini dī baba. Ham a sit ■ gron  
 lō skrēw. Ham a ki ēn man lō kō mi ēn drok kui. Ham a frā am, aa  
 am ■ mankē ēntēn reil. Dē man a sē: mi sa reil ju dē kui fo dē kabāi.  
 35 Am a sē, dī kui sa gi am melak fo ■ driā mi āi brōt. Weni am a lō,  
 am a rak midī dī pat, ■ ■ ha ēntēn kanintāi fo melak dē kui. Am a  
 nē āi karbus. Ham a lo onda dī kui. Am a hāl, am na kan kri ■ drōpl  
 milak. Dē kui a wēs ēn drok kui. Am a bigin gerā. Am a ki ēn ■  
 lō kō. Am a ha ēn skap. Am a sē, am lō lō reil dē kui fo dē skap.  
 40 Dē man sē: jā, a ēn frāi gut ju sa du fo reil fo dī skap. So sini a reil.  
 Dī man a nē dī kui, a gi am dē skap. Am a sē, am sa kri melak fa dē  
 skap. Weni am a rak ■ pat werān, am a lō onda dē skap mi āi karbus



- werán fo ■ melak da skap. Da skap na ha éntén melak. Am ■ stät  
werán mi di skap. Ham a kí ■ man lō kō. Ha én klēn fergi. Am a sē:  
kō reil, gi mi di fergi ■ ■ da skap. Da man sē: jā, a én frāi gut. Da  
■ a nē da skap, a gi am da fergi. Ham a lō. Weni am a rak a pat,  
5 am a fin én ■ mi én wil lo mulā stēn a di pat. Am ■ frā am: wa  
ju, lō du? Am a se: mi lō mulā stēn. As mi bos sini, stibo flig fa bini  
sini. Ham a se: gi mi da mulā, nē da fergi, tē o's reil. So am a nē da  
mulā. Da man a nē da fergi. Da man a lō mi di fergi. Hans ■ bli a di  
pat lō mulā stēn. Nit én kopū am na kan kri kom it, it fa di stēn. Ham  
10 a ful dō. Am ■ pus da mulā kan di pit. Weni am ■ rak, ham a bōk  
fo drii. Di twē grōt stēn wa kan hou da mulā don a fal ōbu bini di  
pit. Hans a se: di ■ di lās fa di. Mi kē mu mi di. Am a listā di a di  
self ple. Am ■ lō tret ■ šī mumā. Am se: mumā, mi kē kō. Ape, da  
mumā ■ frā am, apē ju stibo? Am ■ sē: mi a reil di fo én kabái en di  
15 man kē lō mi di. Api di kabái? Mi a reil am fo én kul. Ape di kul?  
Mi ■ reil ■ fo en skap. Api di skap? Mi a reil am fo ■ fergi. Api  
di fergi? Mi a reil am fo én greinā. Api di greinā? Da stēn wa lō hou  
di don, di kē tīt ōbu bini da pit. En mi kē listā di dāis dā a di pit.

## XII.

- En tid di ■ ha én frou. Ham ■ ha dri kin. Di este én ham a ha én  
20 hogo. Di twēda ■ am ■ ha twē hogo. Di dride ■ ham a ha dri hogo.  
Di én wa ha ■ hogo mi di én ■ ha dri hogo sini na wel di én wa  
ha twē hogo. Sini a kē gwen hou am bini fil duku. Sini na kē gwen fo  
gi am éntén gut grōt fo jēt. Sini a du am fo pasó kabrita. Eke frufu  
■ a ha fo drā di kabrita sini a sabán. En frufu sini ■ gi am di brot-  
25 krom wa ■ drep fa bō di taul. Am na wel jet di. Am a jak di kabrita  
sini a sabán. Ham a wēs hutgu. Am a set lō kris. En frou a frā ■  
wa am lō kris fa. Am a ■ am, ■ ne kan jet éntén gut fa frufu. Di  
frou a ■ ■ am lō lō mā di le fo am. Ham a ■ am: rup di klēn  
kabrita. Am fo ■ di kabrita: blit, mi klēn kabrita, blit! Am sa kri me  
30 jit as am mankē. Di frou a lō. Da frou ■ kē wel lō, ham a sē: blit,  
mi klēn kabrita, blit! Am ■ kri ■ jit ■ wa am kan jit. Am a se: diso  
■ frāi mani fo hou hus. Am a jet šī big ful. Am ■ jak kabrita sini lō  
a hus. Am na wel jet di jet wa sini ha listā fo ■ Am ■ lō slap.  
Frufu werā ham a jak šī kabrita sini a sabán. Ham ■ sē: blit, di klēn  
35 kabrita! Šī taul a kō ful mi jet. Ham a jēt, ham ■ sē: blit, di klēn  
kabrita, blit! Di taul a lō. Ham a lo a hus. Ham na wel jet di jet wa  
sini a gi am. Di én wa ha én hogo ha sē: som fulak gi am jet. Am  
lō lō hou wak fo am. Di frufu mi lō lō mi ■ a sabán, mi sa kí  
awidi lō gi ■ jet. Sini a ■ mi di kabrita sini a sabán. Am a jak di  
40 kabrita sini ape di hok gras be. Am a sē: En-hogo, ju lō slap. En-hogo,  
slap: En-hogo, ju lō slap: slap, En-hogo, slap! En-hogo a slap. Am a  
sē: blit, di klēn kabrita, blit! Šī taul ■ kō. Am a jet šī big ful. Am ■

- rup En-hogo. Am a sē: fo ju alē alga di kabrita ■ kā maro, ju no wēt entengut fa sini. Kō ■ lō a hus. Weni ■ a ■ a hus, Dri-hogo a frā widi kā gi am jēt. Am ■ wel jet di jet. En-hogo ■ sē. am nē kā ki enten fulak. Am sē: jā, jē, som fulak kā gi ■ jet. Morak mi lō
- 5 lō. Di dag astē Dri-hogo a lō. Am a jak di kabrita bini di hōk gras. Am ■ sē: Dri-hogo, Dri-hogo, ju lo slap; Dri-hogo, Dri-hogo, ju lo slap; Dri-hogo, ju be waka; Dri-hogo, ju lo slap; Twē-hogo, ju lo slap; Twē-hogo, ju bi waka. So am ■ sē: blit, di klēn kabrita, blit. Klēn taul a kō ful mi jet. Am a jet tē am na kan jet numē. Alma ■ tit Dri-
- 10 hogo twē hogo lō slap. Di ■ afo šī kop di ■ slap. Di lō ki ēkē gut, wa am lō du. Weni am a kabā, am a sē: blit, di klēn kabrita; blit! Šī taul a kō. Ham a jet tē šī big ■ ful. Am a sē: klēn taul, lo! Dan ham a rup Dri-hogo. Ham a sē: kō lō a hus, ju ■ kā help mi pasō di kabrita sini, hogo, tē on\* lō! Sini ■ lō a hus. Sini a frē Dri-hogo, wa
- 15 Twē-hogo kā jet. Ham a sē: ham a du twē fa šī hogo fo slap, bot di ■ fo šī kop na lo slap. Ham a ki ekegut, wa ■ a du. Den sini ■ sē: a\* na kan ha di beta as sini fodetma ■ mi tslik, am glik anda folak. So di mumē a sē: lō mata di kabrita. Ham a set, ham a kris. Da frou a ko werān. Ham a ■ am, wa du am. Ham a sē am, ■ mumē kā
- 20 mata šī kabrita. Ham a sē am, lo a hus, sē šī mā, gi am di hāt fa di kabrita. Di ■ a sē: numē di dā ju mankē, dan ju kan ha di. Ham a nē di. Ham a graf di kan di do. Weni sini a waka di frufu, sini a fin ēn bōm; ha gout apl bō di. En-hogo sē, a fa am. Dri-hogo sē, a fa am. Di frufu En-hogo a lō fo lō pek ēn. Weni am a rak šī
- 25 han fo fas di, di sprit fa ■ Dri-hogo a sē: tē mi pek en. Weni am a fas šī han, sini sprit fa am. So ēntēn fa sini na kan pik di. En dag di kinikīn ■ ko pasē. Ham a ki di apl bō da bōm. Ham a frā fo gi am ēn. En-hogo sē, a fa ■ da bōm. Dri-hogo sē, a fa ■ da bōm. Ham a sē: pik ■ gi mi. En-hogo ■ klim bō di bōm.
- 30 Am na kan rak ēn. Weni am ■ rak šī han, di šig it fa šī han. Dri-hogo ■ mā am sak en sē: tē mi klim. Am a klim bō da bōm, bot ham na kan pik ēn. Den di kinikīn a sē: huso da bōm a fa jini, a jini ■ kan pik ■ fa di apl? Apl di eigena fa di bōm? Dan En-hogo a sē: di ha ēnanda šīšī. Am ha twē hogo liki alga fulak. Am na wēt as am
- 35 kan pik. Am ha fo stikōi fa fulak fodetma am ■ a frāi duku. Da kinikī ha sē: brit ■ ko. Sini a ham ondu ■ hou tono. Sini a brit amabidi. Ham a klim bō da bōm. Weni am a rak šī han, di apl sini lo šig lo ko fin am. Am a sak fa bō da bōm. Di kinikī a sē am, wa am frā fo di apl. Ham a sē ēntēn gut bot ■ wē's am kan drā am lo fa da, fodetma sini no wel ■ Den di juiman a nē am bo šī kabāi. Am a lo
- 40 ■ šī pupā hus mi am. Am a trou mi am. Di frufu, weni am a waka, di aplbōm a wēs unda da wē'sta. A kā kabā.

## XIII.

En fa bo en tid, di a ha ēn hou man mi en hou frou. Di hou man

- na wel werak. Di frou a kã nẽ da bẽzamstok. Am slã am mi di. Muš diũku ■ slap bini di kabai-stal. So am ■ mã ■ klẽn trap en set di dẽ da bus en am a fañ dif en rabbit, ẽnẽsta sot fa klẽn bẽs wa am kan fañ. Weni am na fañ ẽntẽn, di frou sa slã am mi di bẽzamstok, am
- 5 ha fo lõ a di kabai-stal lõ slap. Weni am a fañ ẽn rabbit o ẽn skweril, am kri jet di duũku dã. Weni am a fañ ẽntẽn gut, am nã kri ẽntẽn jẽt. Am kri ẽn frãl trašnãf. Ẽn duũku am a set šl strop. Ham a rambl alga fa sini. Sini na ha ẽntẽn gut. Ham a lo a di lãsta ẽn. Ham a fin ẽn grõt kren. Ham a se: hã, mi ha ju, mi nã sa kri slã di duũku. Mi lõ lõ
- 10 mata ju nu. Dã kren ■ sẽ: nã mata mi. Mi ■ di kinin fa kren. Mi sa du songut fo ju. Ham ■ los dã kren. Dã kren ■ flig a lõ. Am a briñ ẽn duksak bini šl mun. Ham a ■ am: nẽ di. Weni ju mankẽ enesta gut fo jet, ju fo sẽ: twẽ it fa bini di saku! Ju mi ju frou ■ wun frãl. Am ■ nẽ di sak astã dã kren a flig ■ lõ. Am na kan wak. Am a sẽ:
- 15 twẽ fa bini di saku! Twẽ swat juñ ha džum fa bini di saku mi di taul mi alga sot jet bõ di. Ham a set, am a jet šl big ful. Den am a sẽ: twẽ bini di saku! Gou liki wilik di taul a kã lõ. Den am a nẽ di duksak. Am lõ lõ fo šl frou a hus. Weni am a rak a pat, am a fin ẽn frou ha twẽ menšikin. Ham a ■ sini ko jet mi am. Ham a lõ bini di bus. Am
- 20 a sẽ: twẽ fa bini ■ saku! Sini a ho am en sini a jet sini big ful. Bot sini na ho, weni am ■ se: twẽ bini di saku! Den am a nẽm wandã bini di hoš mi di mumš. Ham a listã di saku mi di twẽ menš bini di hus. Ham a lo a di hoš. Weni am a lo a di hoš, di me-šl sini ■ sẽ: twẽ it fa di sak! Twẽ swat juñ ■ džum abit. Di taul a wes ready mi di jet.
- 25 Sini a jet. Sini a ■ dã mansak, sini a stikoi di. Sini a mã ■ dšis liki fa am. Sini a du di dã. Am ■ kõ, ham rapo di. Am ■ lo a šl frou. Am a sẽ: mi kã briñ songut frãl fo ju. Di frou a sẽ: briñ di kõ. Weni ■ ■ lo bini, am a du di saku a gron. Am a sẽ: twẽ fa bini di saku! Entengut na kom it. Di frou a slã am. Ham a kurl lo a di kabai-stal
- 30 lo slap. Am a sẽ: mi kã gwen mi di. Am ■ lo a dã bus werãn. Am a šn di kren. Di kren a sẽ: wa ju kã du mi di saku wa mi a gi ju? Ju kã listã sini dif di fa ju. Am ■ gi am ẽnanda ẽn. Am a sẽ am: as ju wẽt huso fo werak di, ju as kri di anda ẽn. Wen di kren a lõ, am ■ se: twẽ fa bini di saku! Twẽ swat juñ ■ džum abit. Sini a slã bõ am mi
- 35 sini šip; mẽ am skrẽw, mẽ sini slã. Den am a diãk a dã word. Am a sẽ: twẽ bini di saku! Sini a lo abini. Am a rapo di. Am a lo a di salf frou. Am ■ du ■ gron. Am ■ se: huso di hoš? Sini sẽ, am kõ lõ ki. Di mumš a lo mi am, di menš sini a bli a di hus. Sini ■ lo ■ di duksak. Sini ■ sẽ: twẽ fa bini di sak! Di twẽ swat juñ a džum abit. Sini ■ slã
- 40 sini. Sini skrẽw, lõ rup fo di hou ■■■ fo ko stop sini. Weni ■ a ko, am a sẽ: gi mi dã saku wa ju a dif di anda dag. Sini a gi am di twẽ saku. Ham ■ nẽ šl saku. Ham a lõ a šl frou. Ham a sẽ: mi kã šn mi saku. Am ■ du di a gron. Ham ■ sẽ: twẽ fa bini di saku! Twẽ swat juñ a džum abiti. Sini ■ mã ■ taul fo twẽ. Alga sot jet ■ wes bo di. Šl frou ■ jet šl big ful. Ham a blõf di hou man na fo slã am werã.

- Ham = se: ki di anda saku, na ha sout fo du mi di. Astar di man a drāi  
 ši rigi, dā frou a lo a di sak, Ham a sē: twē fa bini di sak! En di twē  
 swat juh = džum abiti, En sinī ha slā am, Am = skrēw mo'd fo dā man  
 en dā man a lo ho, bot am na wel lo = am a kri ganū. Dan am a lo.  
 5 Am a sē: twē bini di sak! Den di frou a sē: ju kā sorak mi lef. A kā kabā.

## XIV.

- Wene mi wis en juh 'bout sēvantin jār, en dag mi pupā ha si mī fo  
 gi ši kabāi watā, Am a sē mi lo 'n mā gou drāi mi ši kabāi, Am a  
 wes en hāsti man: nu mā = fo = ju. So mi a lōp. Astar mi gā gi  
 ši kabāi watā, mi a lo aster mi eigen bestēl, listā am lo wak nabōno di  
 10 kabāi, Wene mi a drāi, am a frāg mi, āpē mi kā kom it mit di kabāi  
 nu. So mi a sē am: mi a lo as far as frou Dorna, Am no wak fo ho  
 nūmē. Ham a en tou a ši han mi en grōt konōbe. Ham a gi mi twē  
 fan di tou bene mi rigi. Am a sē = mi: ju goodfornothing, ju = listā  
 mi lo wak nabono ju en kā lo nabono ju eigen bestēl.

## XV.

- 15 Mi popā wēs = meskene nabono dā plantāi. So dā blānku a kē 'low  
 = for hou som akap for am self. Elkēn nīw mēn am ha for lo 'n  
 kapūn almēl di juh bokn senr. Dā mēstar fan di plantāi āni steki fan di  
 akap sin hō fo merak di dā wa hotu fan am, sodat wene sendu kom fo  
 fah fo frufuko, di mēstar nu sa fah wa hote fan mi popā.

## XVI.

- 20 En man = nabono di plantāi, a nām Net. En = a kan dif dā  
 blānku si kalkūn. En dag, wene ham ha lo werak, ham = sē di anda  
 sendr, am kan jit kalkūn, wene am mankē. So mi pupā ha wēs meskene.  
 Ham a ho fan di en a lei wak for am. So en dag ham = lo. Ham fah  
 en kalkūn en mi pupā ha fen = mi di. Ham = drē 'm na dā mēstar  
 25 fan dā plantāi. So dā mēstar ha sē: Frēderik, du wat ju wil met ham;  
 drē 'm = fort o gi am en frāi skirih. So dā man ha sē: nēn bās, mi  
 sa ēdar ju slā mi, nafo ju drāg mi na fort. Ef ju drāg mi na fort, sel lo  
 slā mi en du mi na strāt for werak. So mi pupā ha bēn ham na en bōm,  
 ha du en frāi skirih nabono ham en los ham. So am a sē: dā slā kā  
 30 pin mi, bot mi ēda di dā dan fo lo na fort. Alma dā wērakman sendr ha  
 stān dā and = hi di almā ret.

## XVII.

Dā dōmnē wa a dōp mi si nām = Mr. Wit, domni fa Hernhut.  
 Mi a lo lo = skōl = di jā 1871. Di skōlhus a kā fal. So ons = ha fo

hou sköl a di kërak. And da di ótkwëk a fin o's ■ ons ■ ha fu kuri abít it fa di kërak. An mí mã a lo drā melak ■ Kwati ■ mí di ótkwëk am ■ kri di stíbn.

- Asta di gale di selaf já di ■ ha kálara. Muší fulak wa mí wët a döt.  
 5 Ons na kan lo we it fa Kwati. Də dómnē na listā ■ lo éntēn pat abít it fa di plantai.

## XVIII.

- Tekoma am a kã lo ■ si nom plantai lo dif êkē dag. Si nom a du en hēle hōp fa wakman fo fañ am. Am na kã kri fo fañ am in gahél. Wa si nom ■ du? En dag si nom a kri mí di anda fulak sini fo sē, am  
 10 kã döt. Də anda fulak sini a kō kō ■ si nom líf, du ■ si swat duku. Dan bint si kãk lí wani fulak kã döt. Dan sini ■ ti lo rup Tekoma. Sini a sē, si nom kã döt. So ■ fo ko sē am adiō fo sini gráf am foma am no ki si nom werán. So wani am ■ ko, am a tan abít a-də vēsta. Də fulak sini ■ ■ am ko abíni di hus, nu stan abít a di vensta. Ju  
 15 nom no kan du ju ēngut foma am kã döt. Tekoma a sē: a wāwā mí nom kã döt? Sini a sē am: jē, ju nom kã döt. Sini se: ko bini di hus. Am ■ stā a ■ vensta. Am a sē: ju wët wa Got a sē? Got a sē, as en man ka döt siki, am fo mã ēn frāi win. Wani ■ nom a ho so, am ■ ma: pōōp! Dan Tekoma ■ ■ awi a sē, döt man kan mã pōōp? Dan  
 20 am a ■ kuri foma ■ a wët, si nom na ■ döt. Si nom alē am a kã döt fo kri am fo ■ am foma am a ka dif si plantai altavél.

## XIX.

- Di gobnē a ha en bal en dag. Am ■ frē skilpat mí hunduhān fo ko a di bal. Wani sini lo di duñku, skilpat a sē, am kan de's ■ mōi a hunduhān. So sini ■ mã en bet ma'kanda. Di gobnē a ha en mōi men-  
 25 šikin. Wani di gobnē ■ hō sini, am a kō amél sini ■ dan am a sē sini, di anda wëk am lō mã en anda bal foma skilpat mí hunduhan a lō wōn fawe fa api di gobnē a wōn. So di gobnē ■ ■ en bet mí sini. So ■ a sē sini, di ēsta en fa sini kã rak di ēsta trap fa di do, sa trou ā men-šikin. Skilpat a lei en hōp mí eier en ekeren fa di eier a wēa en klēn  
 30 juā skilpat. Hunduhan a ha fo flig ōbu də lan. Skilpat a ha fo lō undə wāta. So sini a begin plan pos along di zēwata fo wani hunduhān stāt, fo am res wani ■ kã mu. Di twē fa sini a stāt. Wani hunduhān ■ flig fa hí tē ■ Kruzbat, am ■ kã mu. Dan am a res bō en fa di pos ■ kã plan a zēwata. Alma di tít ■ bi nabbō di pos ■ res, skilpat bi na-  
 35 undu wata a di pos lō wak. Wani hunduhan ■ kri bō di pos, am a se: kukuriakō salamandé ō salamandé! Dan skilpat a anturt: zínkaíō dahō amali wēlō marifomí marigél! <sup>1)</sup> Hunduhan, wani am a ho skilpat, am a

<sup>1)</sup> Volgens den verteller hebben deze woorden geen betekenis; hij heeft in zooverre gelijk, dat zij voor een deel zeker onomatop. zijn; overigens vermoedelijk sterk verbastard.

- flig. Am a ■ lō tē ■ ■ kri mu werán. Am a set bō di pos werán. Wani ■ ■ set, ■ ■ a sē: kukuriakō kukuriakō salamandē salamandē! Skilpat a anturt undu di wata: zinkaiō dahō ago amaniwél marifomigél maribumbi! <sup>1)</sup> Hunduhān start. Wani am a kri fa hi tē a Mahobai, am a kā mu. Di tit skilpat kē rak a di gobnē hus. Wani skilpat ■ rak, am ■ wanda rek abini di grōt hal. Am a gui ■ han ret run di mē<sup>2)</sup> nek. En di twē fa sini a set bini di grōt hal fa di gobnē hus. Wani hunduhān a hopo fo flig, ■ na top tē am a rak bo di galdri. Dan am a se: kukuriakō kukuriakō salamandē salamandē. Wani skilpat a ho di, am a
- 10 dis nē šī hou krom flego, am a huk dē mē<sup>2)</sup> šī, ■ a wanda ret abiti fa di hal, dan bagin da's. Wani hunduhān a ki di, am a dis flig ret open bos si self ■ gron brē si nek, brē di kot af foma skilpat a kā win am. Skilpat a kri di mē<sup>2)</sup> šī.

## XX.

- Da a ha en sikferki. Am a ha en hōp mi ferkikin. Ham a kā lō a
- 15 sabán a lō pekpek. Ham a lēstā dē kin sini lō slap. Wani am a ko, sini a mañkē tete. Ham a lei a gron ■ gi di kin sini tete. Wani di kin sini a kā kabā tete, dan sini a lēstā di mamā tete. Sini a ko ron di ma kop ■ rik di mā mun. Twē fa sini a sē: mā, wamā ju mun mi so lah? Di mā anturt a sini: never mind, mi kin, wani ju ko li mi, ju sa ■
- 20 wamā ju mē mun mi ■ lah.

## XXI.

- Mi lō ■ ju dīso ■ Bru Anā<sup>2)</sup> šī a ha si kabritafleis. Ham a ha ferkifleis. Ham a ha honfleis. Da a wēs Anā<sup>2)</sup> šī sougut fo ■ jet mi si tania mi batá. Am a lō ■ duñku a di fulek sini plantai ■ dif. So am a ha en grōt dip gat kā dig undu gron ■ dē ■ a ha si sougut kā stikú. Bru
- 25 Rabbit a lō ■ dag. Anā<sup>2)</sup> šī na wēs a hus. Am ■ lō bini Anā<sup>2)</sup> šī hus. Am ■ nē ■ broki fan di man sougut. Am a lō stikú di enanda plek. Wani Anā<sup>2)</sup> šī a ko, am na fin en steki. Am ■ bagin gera. Am ■ sē: na en me's sonda Bru Rabbit. Anā<sup>2)</sup> šī hat a kō sō bran, am a ■ šī steki kotlés. Am ■ hou straight ■ Bru Rabbit hus. Wani ■ a rak, am na
- 30 fin Bru Rabbit. Bru Rabbit ■ wēs bō en klēn bergi ki wani Anā<sup>2)</sup> šī a lō kō. Am a lō straight lō stikú. Wani am a lō, am a fin dō kā tu. Rabbit na wēs a hus. Am ■ drāi lō werán along dē pat lō lō. Wani ■ a rak half pat api Rabbit a kē stikú di sougut, am a slā šī fut ■ en fan di kabritahoran. Kabritahoran a ■ so lah, dat Rabbit na kā kei di
- 35 gron fo tu ōbu di horan. Ekē tit Anā<sup>2)</sup> šī pasē dē a selda plek, si fut slā di horan fa di kabrita. Am ■ pasē dē drimāl wani am a lō fo ki ■

<sup>1)</sup> Volgens den verteller hebben deze woorden geen betekenis; hij heeft in zooverre gelijk, dat zij voor een deel zeker onomtop. zijn; overigens vermoedelijk sterk verbastard.

- Rabbit* kã kô a hus. Di si māl wani am a slā si tetai weran, am a bök  
 ■ gron, ■ rapô en stēn. Am ■ sē: slā di tom abiti wa lō slā si tetai so.  
 Wani am a gi di ēsta sla bō di kabritahorēn, kabrita dis ma: 'm! Wani  
 ■ ■ nē dā stēn weran, ■ ■ hit bō dā kabritahorēn di dri māl, kabrita  
 5 a sē a Bru Fergi: mi lō krēw! Bru Fergi a sē: nēn, mi no krēw! Wani  
 Anā'si a hit di kabritahorēn fo di si māl, kabrita sē: Bru Horēn, Bru  
 Horēn, mi lō krēw! Bru Horēn sē: nēn! Wani am a hit di horēn  
 weran, kabrita a mā: bēē! Dan Bru Anā'si a sē: a hīso di goudif wa  
 kã dif mi sougut kã ko stikū! So am ■ mā hopo di gungu dip gat. Am  
 10 a nē ēkē broki steki fan si sougut. Am a lō *straight* mi di a fa am  
 ēgan hus lō bwā di. Wani alma i tit am ■ lō lō mi si duksak mi fleis,  
 am a bā lo fluk *Rabbit* fo goudif. *Rabbit* ■ wes a ē si nabini di bus lō  
 hō Anā'si ēkē gut wa Anā'si a lō fluk am. *Rabbit* ■ sē: en goudif rup  
 enanda fo ■ goudif.

## XXII.

- 15 Nu mi lō sē ju en fa di hou tit gut sini. Da ha en man, si mē a kã  
 dōt. Ham ■ kri enanda ■ fo ko help am dig si mē graf. Wani sini a  
 dig di graf kabā, di en ■ ■ a di ande: man, di gat nō mē dip genū!  
 Dan di ande ■ a sē: jā, i mē dip genū! Am a sē: nēn, nōlt a di sondag  
 weran, i ■ ■ dip genūg in gahē! Den di en a sē ■ am: kō tã ons  
 20 lō lō brih mi dōt mē. Kō tã ons du am abini di gat, dan ju ■ ki, wa  
 mi lō ■ ju, mi ret. Wani se a lō di twē fa sini, sini a rapô di dōt  
 mē a brih kō ■ di graf. Di en ■ fas ■ twē han, di ande a fas di twē  
 fut. Wani sini a du am abini di graf. sini a di goi am nē bini di gat.  
 Di ande en a fal bini di gat. Am ■ blit abini di gat stēndōt. Di mē wa  
 25 kã dōt a hopo kurt. En di ande en wa wēs lif, di a tu di man bini  
 di graf. Wani sini ■ lō fo suk fo di mē a hus, di mē kã lō a bus welt.  
 Si na kã ki si hogo tē landā weran.

## XXIII.

- Mi sa sē ju nu. Bru Anānsi mi Bru Tekoma en dag twē fa sini a  
 lō lō suk steki fēs. Sini a fin di blaŋku hēle hōp mi kui ■ saban kã lei  
 30 undu di bōm sini. Bru Anānsi a wa'de tē am ■ kri api di grōste bull a  
 wes a gron kã lei. Wani am a lō, am a sē Bru Tekoma fo wak fo am  
 tē am kō. Wani am a lō, am ■ pasē a di aste part fa di kui.  
 Am ■ lō abini di kui bīk. Am a ha si klēn sak mi si mes. Am a ■  
 abini di kui big. Di bull a wēs well-fed. Am ■ āini alma di fet fa biniāi,  
 35 ■ ful si klēn sak. Alma di tit Tekoma bi nabitiāi lō wak fo Anānsi. So  
 wani Anānsi a kom it, am a gi Tekoma halaf fa wa am a kã kri.  
 Tekoma ■ sē: i no genū! Anānsi a sē am: jā, i genū! Tekoma a ■:  
 nēn! Am a lō lō abini di kui lō suk fo fa ■ egan. So Anānsi a sē:  
 pasō, ju lō mata di kui! Tekoma se: no mi ■ mata am! Anānsi sē: ki,

- he ha en grot gut so ful mi fet. no šini enen fet it fa bo di foma ju sa mata di kui. Am ■ sē: nēn, mi no lō šini enen it fa bo di. Anānsi sē: ju wēt wamā mi kā sē ju so? Foma ■ wet, ju mi glos. Anānsi a nē fa am sak, a lō ■ hus. Tekoma a lō bini di kui bik. Di very gut wa
- 5 Anānsi ■ se Tekoma, di ■ wes di ēsta gut ■ a du. So am a lo abini di kui bik. Am a ki di gungu fet ■ kā hañ a di *heart-string* fa di kui. Am a nē šī mes. Am ■ mā en šini, mata di kui stēndōt. So dan am a bli abini dā, am na kan kom it. Wani sini a kō kō fin di kui kā dōt, sini na kan māk it, wa a kā mata di kui. Wani Bru Anānsi a ho, da ha
- 10 en fa di kui kā dōt, am ■ sē: wel, a di glos nēgoman kā mata di kui. Bru Anānsi a ■ šī saku. Am a kō fo help fel di kui. Alma di tit am wēt, Tekoma bi nabini di kui darm. Went sini a kabā fel, Anānsi ■ nē di darm, a lō mi di a di zē fo lō skon di. Tekoma a wes abini di grōt darm kā stikūt. Wani Anānsi a ■ di mes. am a šini di darm. Am a
- 15 drāi di obu bini di zēwata. Tekoma a drāi obu bini di zēwata. Dan am a hōpo tan op. Mā en foskel pistākel. Sē, am lō lō a di kinin lō *complain* fo am a wēs da a di zēwata lō nē šī bat, dan sini kā kō goi en hēla hōp mi kuikaka bo am, kā moe am *upside down* <sup>1)</sup> me kuikaka. So am a sē, i nōit sa du, am mut lō a di kinin. Wani Bru Anānsi nu a
- 20 hōr am lō gera, am a sē: du no mā en gut fan di, foma sini sa du mi ■ fo't. Wani di anda folak sini a kurl ko, dan am a mā mē pistākel. Dan Anānsi a ho fo lō bet padin fo sini du am a fo't. Am alma di tit wet ■ Tekoma a mata di kui. Anānsi a wēt, bot ■ na wel prāt. Anānsi a sē, du ■ a fo't, am nōit sa prāt ■ ■ Tekoma a mata di kui.

## XXIV.

- 25 Nu mi sa gi ju enande: Bru Roto mi Bru Pušī. Bru Pušī a ha šī hus. Am a ha kās mi reza ■ ka du bini ■ bufēt. Bru Roto a lō. Am a šini en gat a di rigi fan di kās. Am a lō abini di kās; am a jit Bru Pušī kās; ■ a jit ■ reza skon skon. Wani Bru Pušī a ko, am na fin šī kās, am na fin šī reza. Am a frā Bru Roto: wa ■ bīkōm fa mi gut sini mi
- 30 ha abini di kās? Bru Roto se Bru Pušī am ■ wēt engut fan di. Bru Pušī a lō kōp mē kās, am a kōp reza, am a du da werān. Bru Roto a lō lō sē twē fa si mēt roto: Bru Pušī ha kās mi ■ abini šī hus. Bru Pušī a lō it abiti hēl dag, tu šī hus. Bru Roto ■ nē šī twē mēt roto a ko jit ■ broki fa Bru Pušī kās mi reza. Wani Bru Pušī a ko tēventit,
- 35 ham a wes huŋgu mi šī twē kin. Wani am a lō a di kas hōpo di, na ha en steki kās, brōt, reza; ēkēgut a ■ šup. Bru Roto a kā du alma di gut da. So Bru Pušī ■ se: wel, am lō mā ■ gungu bāl fo ki ■ am ka kri da hēla fa di roto sini fo mata. Di hus wa Bru Pušī a lō won abini, a di ha twē ve\*sta mit en do. So Bru Pušī a ti lō frā alma di
- 40 roto sini fo ko sito sito sito. Am lō mā en bal, ēkērēn fa di roto sini fo ko a di duŋku. Am a sē, ēkērēn fa di manroto sini fo ha se frakot

<sup>1)</sup> Bedoeld wordt: van onder tot boven.



- an. En di froufolk sini undusaja fo wes pa braideri en sini fo ha di kã his op api sini kan ki sin sajastet wani sini wil ron. Wel. Puši a se, di duñku da I ■ ha en roto lõ wes lif weran. Ekeren fa roto ■ mata di duñku da. Puši ■ mata kabrita, ferki, am ■ ha bakfes, am a ha kã,
- 5 ■ a ha twē demidjan supi, di pi giawbeie-sopi. Sini ■ begin di bal sēvan i di tawentit. Bru Puši am a ha di finjol, am a hañ ■ le ■ di bobove<sup>a</sup>sta, am a hañ di anda en ■ di molēve<sup>a</sup>sta. Am a nē ši finjol, am a bagin slā op di finjol. Dan am ■ bagin da siñ: lelik o frāi fana-duñku fo mi reza. Dan ekeren fa di roto sini bagin ko. Ekeren ■ ha
- 10 fosikal frakot ■ sin lif. It fa en halef i da hus a wes tsakful mi roto, man mi frou. Di da<sup>a</sup> a lõ sig 'bont. Akt i di duñku som fa di man-roto sini sini a kã driñk fa di sopi. Sini a wes druñk, kã lei mel i flu, bot di finjol lõ sig alēn. Di froufolk sini frakstet, wani sini drāl ron, di frakstet sē: twē man stiba, twē man stiba. Wani Puši ■ kã kri di hua
- 15 ful mi roto, Puši a dis mē ši han a di molēdo. Di anda puši am ■ wes a di ve<sup>a</sup>sta. Di anda ■ a dis hāl di do vlam tu di. Am a tu di ve<sup>a</sup>sta. Dan di ■ puši a bigin fo mata eke roto wa wes bini di hua. En klēntji am a kom it it fa undu di do. Wani am ■ kom it, am a kurl. Wani am a ha di kuri ■ lõ, am a fin op ■ roto lõ kō a di bal. Dan sini a
- 20 frāg am huso di gut lõ lõ ■ di ši da. Am a sē sini: ■. man, di gut mi frāi! Sini a frāg am: api ju lõ lõ nu? Am a sē: mi dis lõ lõ fo mi steki stāl<sup>1)</sup>. Am a sē: lõ, di gut mi frāi! Wani sini a rak, hua a kã tu ret ■ Sini a ho abini fa di hua: kraw kraw! Di tit puši a lõ brē di bēn fa di roto sini wa sini a kã mata. Sini a slā a di do. Puši a hopo di do
- 25 halef pat. Di (wē roto sini na wak fo wet wa kan giskit o wa nē kan giskit. Sini a sig ret abini. Puši a dis hāl di do tu, da fat di twē fa sini, mata sini reitaf.

## XXV.

- Da ha en tit en meskene. Di meskene Mānda frufu am a rup di bumba, ■ da bumba api fo lo mi di gang lõ werak. Wani sēvan i a
- 30 ko, sini a blā di tutu fo di gang lo werak. Bumba a nē di gang afor am. Sini a lõ a werak. Nēgan i di frufu ■ gang ■ rup fo wata. Sini mankē wata fo dring. Da bumba a rup di watatapman, sti am lõ briñ wata fo di gang. Wani di watatapman a lõ, ■ a rak a di pit, ■ am a fin? Am ■ fen tendil dans. A ha ■ fosiki da<sup>a</sup>. Sini ha finjol, sini ha
- 35 gumbē, sini ha tamrin. Lō slā en hēle hōp fa sini. Da watatapman du di tubu a gron bo di pit. Lō straight lõ da<sup>a</sup>. Di bumba wak, wak, am no a ki di watatapman. Am a nē ■ fa di man sini fa di gang fo lõ briñ di watatapman ko. Wani di man ■ lõ, am a lõ fin di da<sup>a</sup>. Am ■ dżum abini, bagin da<sup>a</sup> oka. Bumba bin da ■ wak, ne kan ki entēn fa
- 40 sini rak. Am kã ti enanda en fo lõ briñ di twē ko fo sini bin lo wak, sini dos fo wata. Bumba ha fo nē enanda ti weran fo lõ briñ di anda

<sup>1)</sup> Om muziek mee te maken namelijk.

- dri ko mi di wata fo sini kri fo driin. Wel, di dri kã lō; ẽntẽn kã drã  
 kō. Nu di bumba sē, am sa ha fo lō amself. Bumba ■ nē ẽn lañ wata-  
 pana. Am a lō mi di fo slẽ sini tē am kri sini ■ di kamina. Wani di  
 bumba lō, ■ ■ fin di da's so sut, am a skit we di watapana, dan dũm  
 5 abini di da'shus amself, ■ bagin dans lãstã di gang ■ lo werak. Am a  
 da's, am a da's tē am ■ kri stokdruñ, Lãstã di gang. Di hẽla gang au  
 goi di hou ■ gron, lo straight a di pit lō suk fo wata fo drink. Wani  
 sini a rak, sini a fin di dans ■ sut, sini na bother ẽntẽn wata in gahẽl  
 fo drink. Sini a ton to dans di hẽla fa sini tē twalaf i. Wani tutu ■ blãs  
 10 fo twãlaf i, na ha ẽn mens ■ kamina. Di meskene mi ■ obasi a ha fo  
 sak nē it fa bo di bergi lō a di pit api di danshus ■ wẽs, ■ ■ di hẽla  
 fa sini kō du a plimbu, bumba mi alma. En dan da bumba a wes di  
 ẽsta man sini a brĩt it fa plimbó, a du am obu di hagzit, a gi am fẽtin  
 tam. Di andã sini a kri sēvẽn tam i stek.

## XXVI.

- 15 Di mēsta fan da fulak sini ron a di seitã, alga sini du bran twē sak  
 kōl. Sini na ha ẽntẽn gut werak fo du. Sini ha dri o ■ klẽn fik en wani  
 sini fañ twē flã, sini na kan kri di ferkō foma da fulak sini na ha stibo  
 fo kōp di. I na ha ■ werak lō du. Da fulak sini ■ ha da grõt  
 plantai sini, sini ha saabãn fo klãr et fo di kui mi kabai fo kri gras fo  
 20 sin jet. Sini ■, sini ■ ha ■ stibo fo gi o's ■ klẽn werak. So o's  
 bin hi dis han to mun. O's bi abo di notãl api di bus lan bin, ons nu  
 kan mak it bitĩ mē a di sini a di seitã foma ■ kã plan klẽn bakoba,  
 tanã, klen jamus. So o's abo di notãl kã altit māk it mē a di folak a  
 di seit. Wani o's a ha di Dẽn, di plantai sini, di mēsta fa sini ha ha  
 25 sukuwerak, mula suku. Sini a kan mē sopi ■ di fulak sini a ■ bi di  
 mēnt en dan sini a kan kri sin 'lowance twēmãl di wẽk: fanja mi heriñ.  
 Wani na heriñ, sini kri pobidziak o pehe. En wani sini kã goi op ẽn  
 hou sukustik, sini gi di a di fulak sini fo plan bata. So ■ altit a kã  
 ha gut fo jet. Ons ■ kã wes hungu in gahẽl. Nu di fulak sini fa Meriki  
 30 kã kō kōp di plek. Ons a wes ■ glos dink, di fulak sini a lō brĩt di  
 ton mil mi di ton farla fo kō gi ons fo ■ Adimã ons alma a du kop  
 mankanda fo sē: jã, ons maakẽ di ■ sini fa Meriki fo kō kōp di ple.  
 Bot nu di man sini kã traktẽ ons so sle, dat sini no wel gi ons pobu  
 nēga bitĩ sopi self fo driin. Sini kã top di bitĩ sopi, adimã so fẽl fa  
 35 ons ■ dõt.

## XXVII.

Mi sa sē ju ẽn gut nu. Wani mi a wes ■ Hans Florek, mi a fañ ẽn  
 pisporak. Kui fo melak, nistuk fo merak, dã froufulak werak. Dan a di  
 dã mi mēsta a le mi fo du, wani mi wes ■ Hans Florak mē mi mēsta.

## XXVIII.

Anānsi a nē somgut fa ■ and graf di abini hašiši. En wani am ■ suk fo di, am ■ lō abini di fiple. En wani am a hāl di hašiši, am a ki twē hogo. Dan ■ a rup: hašiši ha hogo! En di ■ wes wa ■ a kã stokúi dā. Dan am ■ rup: haši ha hogo.

## XXIX.

- 5 Di hon a nē šl fripampi. Am ■ stokúi di abini ēn gat. Di roto a nēm di it. Am a sker di. Di hon a blamē di puši fo di pampi wa kã sker. Di puši sē, dat di roto a du di, na am. So da hon a fig astē da puši en da puši ■ fig astē da roto. So fan di dag dā da puši a lō astē da roto en da hon astē da puši.

## XXX.

- 10 Bru Rabbīt a lō lō astē Bru Anānsi <sup>1)</sup>. Am na kan šn am. Wani am ■ šn am, dan am a ha am lō ■ mi am fo ■ mata am. Di Tekoma a sē: api ju lō ■ mankan mē am <sup>2)</sup>? So am ■ sē: mi lō lō mankandē mi ju, mi mankē mata ju. So Bru Tekoma a sē: nēn, no mata mi, mi sa behave ■ ju frāi. Di Anānsi a sē: nēn, ju no mata am, wani am no  
15 behave frāi, dan ju kan mata am.

XXXI <sup>3)</sup>.

- Bru Rabbīt am a wes di helt fa di plek wa api am a won. En am a wes en man. Am a mankē mata di fulek. Am a redē bli mi em self. Bru Anānsi am ■ ha muši kin. Am na mankē ēn fa di kin sini fo bli mi ■ Wel, Bru Tekoma ■ sē: jū, mi sa bli mankandē mi ju ■ mi sa  
20 ho wa ju sē.

Tekoma kã go down. Tekoma a ■ ēn frāi man, bot di kin sini a wes altavē lelīk.

## XXXII.

- Bru Anānsi a lō dif. Sini a fan am. Bru, no mata mi! Du mi a ■ saku. Goi mi dē da ve<sup>3)</sup>stē. Am ■ drep bo šl futu. En anda tit sini a  
25 fan am, sini a du ■ a ēn saku werān. Wani di anda sini a lō pasē,

<sup>1)</sup> De vertelster ■ de war; lees: Tekoma. De bedoeling is blijkaar, dat Rabbīt en Anānsi samen Tekoma gaan opzoeken.

<sup>2)</sup> Lees: mi.

<sup>3)</sup> Verward en onszamenhangend. De vertelster bedoelde in hoofdzak ■ zeggen, dat de mythische (oorspronkelijke) Rabbīt, Anānsi en Tekoma niet te verwarren zijn met hedendaagsche konijnen ■ spinnen.

am = sē: mi mankē en kaloſt-ladiſ fa ſtibo lō a himun<sup>1)</sup>. Mi no mankē lō himun. Enanda a kō. Am = sē: mi mankē lō himun. So am a kom it fa da ſak. Da anda = lō abini. Wani da mēſta a kō, ſini a slā am tē am a dōt.

## XXXIII.

- 5 Bru Anānsi = = lō jit di pot ſkon. Wani ſini = rup am, = a se: hēēēē! ſini = rup mi fo dōp kin. Huſo di kin nam? Eſtu begia. Hēēēē! Wa ju lō rup mi fo? Fo lō dōp kin werān? Bru, = di kin nām? Da kin nām Halaf. Hēēēē! Wa ſa lō rup mi fo? Huſo di kin nām? Mi kē kabē.

## XXXIV.

- 10 Dī slaſ a lō trou di ſiſi. Aſawot = a ſlok am. Am a lō ſkrēwa di mēſi butſi, am ha fo nēm am fan da slaſ. Mi butſi, ju hō ju ſiſi lō rup ju! Pobu mi, pobu mi, butſi, ju ſiſi mankē ju! Am a nē ſi kotlēs. Am a hit da slaſ en. Da slaſ = kom mankanda werān. Am = nē kiambo, fref di kotlēs. Am a hit da slaſ werān. Am = sē: men nu! Wei, am = nē = ſiſi it. Am a ko a huſ mi am. Ši ſiſi = wei = ſatu. Bot aſtu  
15 fiſi no a kan ſet ho am.

## XXXV.

- Bru Rabbit am a lō a ſi pupē plantāi. Am a jit ſi pupē jit. En wani am = kurl it fa ſi tē, am a sē, ſi tē kē dōt. Am na kē dōt. Am a lō kurl fo pupē kurl am faſ. So wani ſini a faſ am, am a sē, ſi pupē kē dōt. Am a lō a ſi pupē plantāi lō tē di jet. Am = kurl. Sini na kan kurl  
20 fo faſ am. Dan am a ſkrēw: o, mi pupē kē dōt!

## XXXVI.

- Bru Tekoma a lō a ſi mā huſ en am a hopo di do. Wani ſi = kom, a frāg = awi = hopo di do. Am a sē: mama, na mi ha hopo di do. Enanda = sē: ho ju kan sē: mi na ha hopo di do en ju, Tekoma, ha hopo di do. Am a jit ſi mama jit alma it fa di huſ. Wani di mumā a  
25 ko, am a sē: o, Tekoma, ju kē jit alma di jit fa di huſ. Am a sē: nēn, mi na kē jit di. Dī mama sē: Tekoma, ju kē jit di jit alma. Nēn, mama, mi na = jit alma fa dit jit, mi kē jit en ſteki. So di mama a sē: awi kē jit = anda jit?

## XXXVII.

- Di hulkan. Di = wea di jā nēgentinſeſtin, di nēgan fan Oktober. Di  
30 = commence mi sēven<sup>1)</sup> di duāku, di na a hou op tē midnat. Fufuſu,

<sup>1)</sup> De bedoeling is: Ik wou dat ik een karrevracht geld had om die in plaats van mijzelf naar den hemel te sturen.

- wani ons ■ kan ki, *ékégut* a wes *level*: di kerk int di domnehus. Di ■  
 ■ ko tē mel di kinipat. Ju ■ kan pasé fo di bōm sini a di pat. Sini  
 ha fo kri man fo kap sini we. Wani di *Danishman* a ko di sondag, am  
 a briñ jit fo ons. Am ■ briñ fo *ōstendē* mi hi amolē. Sini ■ gi ons duku.  
 5 Sini ■ gi ■ stibo.

## XXXVIII.

- Di Puši ■ *invite* di roto ■ *ēn* bal fo wis sini wa ■ pla. Roto a sē,  
 am no wēt wa ■ pla. So Puši ■ sē: kō, mi ■ wis ju wa nam pla.  
 So Puši ■ bou *ēn* hus ■ kalk wa sini ■ kan kri abiti. Am a lasta *ēn*  
 veastē. Am a ■ sini di dak sini a fo kō. Am a ■ di hou roto, am mo  
 10 briñ alma di famīli. So di dak a kō *en* sini alma a kō. Dan Puši a tu  
 di do. Ham ■ sē, alma a ha sīn plesī lo dans *en* korōwas. Puši ■ sē:  
 dā mi genū. Dan am a sē: stan klā fo di plā! Anstons am a flig bo di  
 grōpupā. Am a brē šī nek *en* dā grōtmumā. Sini a bigin fo skrēw, kuri  
 alma obu dā flu. *En* fan dā klēntji sini a kri we. Am a stokūi amself a  
 15 *ēn* klēn gat nabini dā wall: ■ so mā di ha roto fandā.

## XXXIX.

- En* klēn mēnāi a lō drā šī pupā frokōs *ēkē* dak wapi šī am lo wark.  
 So di babūn ■ dak stop di mēnāi, am jit šī pupā frokōs. Am a drā  
 di empty gut sini ■ hus. So *ēn* dak di pupā lō wak fo šī frokōs, no  
 frokos kan ko. Dā babūn kē stop di mēnāi so lañ a pat. So dā pupā ■  
 20 lō a hus ■ suk fo šī frokōs. Dan am a flin it, dat dā babūn a lo jit ■  
 jit ■ dak, So di dak di babūn a ki di mēnāi ■ kō, dan am a sē: hā,  
 ju *well-dressed* fandā, wa fo frokōs? Am a sē: krabu mi ris. So am a  
 sē dā mēnāi du nē dā houtu bak me di frokōs. Dan di mēnāi a du di  
 nē. *En* dā mēnāi a hāl ■ šī. Am a frā am, wapi šīam lō lō. Am a sē,  
 25 am lō pipi. Am a sē: nēn, drāi bak hi! Jī juñ mēnāi mi frāi fošlūk an  
 ons hou ■ ha fo bi muši patiklā. Am na ■ wēt, dā pupā a lō kik  
 ■. Fo dā mēnāi a kē ■ dā pupā wapi šī dā babūn stop ■ an jit dā  
 jit. So dā pupā ■ ha šī ru, kē lādan di. So weni di mēnāi a hāl a si, dā  
 babūn a sē, am *smell* sponkšās. So dā pupā ha *level*. ■ a skit am. Am  
 30 ■ sē: hā, mi ha sponkšās nu. Am a skit am dōt.

## XXXX.

- Bru Tekoma an Anānāi. Anānāi a sē ■ Tekoma: mi mañkē fo plant  
 jamus. Am a kri Tekoma fo *dig* di gat fo plan di jamus. So am a sē  
 am, am ■ kōk di jamus, dan plan di. Bru Anānāi a ho am. Am a kōk  
 di jamus. Am a drā lō plant di. So weni duñku a tu, dan am ■ drai  
 35 bak ■ di plantāi nēm it *ēkē* stiki jamus. ■ a jit di. So *ēkē* dak Anānāi  
 lō suk fo di jamus fo sprout. Nit *ēn* jamus kē sprout. Tekoma ■ sē:  
 roto kē *dig* sini alma it.

## XXXXI.

- Anānši a kri fo' lō work ■ ši plantāi. Tekoma ■ lō a Anānši plantāi kap alma ši suku, ši bakuba ■ ēkē gut wa am a ha fo jit. So Anānši a sē: Tekoma, a ju lō dif ■ mi plantai? Am a sē am: nēn, bru, swē mi Got, na mi! Anānši a sē: alma ret. So weni Tekoma lō work a di
- 5 plantāi, am a hēl it: hēēēē! Anānši a frā am, awidi dā be. Am a sē, sini lō rup am fo dōp sini bastart. So ■ a lō. Am a lō nē. Anānši a kā kōk dā frokōs. Am kā tu dī op abini dī hus. So fodimā am a skrēw it, sini lō rup am fo kō dōp sini kin. So ■ ■ lō jit dā frokōs abini dī pot. Dan am a lō work werān, Anānši a frā am, wa dī nām fa dī kin.
- 10 Anānši a sē: dī nām fa dī kin „Mi-džis-kā-bigin”. Am ■ bli werā, ■ a skrēw it werā: hēēēē! Anānši a sē: wa skot ju? Sini lō rup ■ werān fo kō dōp dī kin. Am a lō abini dā pot werān an jit it dā pot. Anānši a frā am werān, wa dā nām fa dī kin, „Džis-in-di-midi”. Am ■ lō work werān. Am a skrēw it werān. Am a sē: bru, wa skot ju? Sini a lō rup
- 15 mi werān fo kō dōp dī kin. So weni am a drāi, am a frāg am, wa ■ nām fa dī kin. „Ka kabā”. So am a ■ am: tā ons lō ■ ■ frokōs nu. Tekoma ■ koka abini dī pot an tu dī dā. So weni dī twē fa sini a lō fo frokōs, Anānši a fin koka abini dī pot. Alma dī jit ka jit. Anānši a sē: Tekoma, a ju kā jit dī jit? Am a sē: nēn, bru, na mi! Am a sē: du bin
- 20 mi fas en slā mi tē mi sē: sō! Dan mi sa bin ju fas en ■ ju. Anānši a bin Tekoma. Am a gi am 'bout dri licks. Am a ■: so, dā bi genū! So dan am a bin Anānši. Am a slā bobu Anānši, Anānši a sē: so! Am a sē: so? Wapi ši ju kā ho ēn wit ■ ha ■ nēga' abo dā gron lō slā am kan ■ am „so”? So am ■ a stop tē am a slā ■ dōt.

## XXXXII.

- 25 Tekoma an Anānši ■ lō abini ēn džumbihus fo lō dif. Anānši a kri ši prak. Am a sih dā sih wa dī džumbi sini kan sih fo ■ hus kō ■ an fo dī hus lō op. So weni am a kabā, am a sih; dī hus a kō nē an am ■ kri we, lastan Tekoma abini dī hus. Am a lō kri ši prak. Bot am ■ forget dā sih. Dī hus na ■ kō nē. So ■ a ha fo bli dā tē dā džumbi
- 30 sini a drāi werān. Am a wes so skrek, am a ha fo stokūi abini dī hašāi. Am a lastan dī twē hogo abiti wepi ši ■ a kan kī dī džumbi sini, huso sini drāi abini dī hus. En fan dī klēn kin sini a kik ši hogo. A sē: mamā, ašāi ha hogo! So sini ■ nē Tekoma it an a bin am an goi am dē dā vensta. Am a los amself. Am a kri we.

## XXXXIII.

- 35 Tekoma an tar-pobitāi. Anānši a mā ēn pobitāi it fa tar, du dī op abini dī gron fo fan dī goudif. An am a du ēn bak me haripa abini ■ han fa dī pobitāi. So Tekoma a lō fo dif a di plantāi. Am a fin op mi dī pobitāi

- mi di haripa. Am a bēdēl am fo gi am ēn. Də pobitši na ■ prāt. So am  
 ■ du ši han abini də bak. Am ■ nē ēn. Am a jīt. Dī a smak ši mon.  
 Am a nē ēnanda. Am ■ nē alma it. So nu am ■ lō du ši han ■ də  
 pobitši gesē fo spēl mi am. Šī han ■ fas. So am a bed am fo los am,  
 5 bot am ■ kan los. So am a gi am ēnanda slap mi di anda han an di  
 a fas. Am a sē: kī di tan sini, sini sa skēr ju stiki stiki. So am a bit.  
 Šī mon a fas. So am ■ nē ši fut, skop mi ši fut an ši fut ■ fas. Dī twē  
 fut a fas. So wenī Bru Anānši a ko, am a fin am, Am ■ sē: wel, fandā  
 a di lāst fa<sup>a</sup> ju. Am a set ■ ■ də hēle plantāi an am a bran am op a hašīl.

## XXXXIV.

- 10 Tekoma a mē ēn bargain mi Bru Anānši. Bru Anānši a wes ši skon-  
 pupā. Am a mē də bargain, am sal grāf mi am wenī am a dōt. Nu ši  
 skonpupa a dōt. So am a nē bak ši wōrt, am na maṅkē grāf mi am.  
 Am na wēt wa fo du fo kri klā. Am a fin Bru Kakatēs. Am a frāg am,  
 huso am fo māk it, am ■ maṅkē grāf mi ■ skōntā. Bru Kakatēs a ■  
 15 am: se ju kan faṅ eom siḡi gi mi, mi sa lō bo di bōm kan di grāf.  
 Wenī sini lō grāf ju skonpupā, mi sa prāt ēkē gut. So Anānši agree.  
 Am a lō a hus. Am a lō skrēw. Am a sē: tihwap mi lō grāf me mi  
 skonpupā. Dī tit ■ ko fo grāf. Anānši na ■ kī Bru Kakatēs bo di bōm.  
 Am a bāgin skrēw werān. Nī kan kī am. Am a nē stēn. Am ■ gōi dī  
 20 bo di bōm. Bru Kakatēs ■ kō lō slāp. Am a stēn də bōm. Am ■ krēw.  
 At last Bru Kakatēs a waku. An wani am a waku, am ■ sē: dī lēf nī  
 kan grāf mi dī dōt. So Bru Tekoma a wēs plest. Am a bāgin fo dans:  
 tihwap mi ■ lō grāf mi mi skonpupa.

## XXXXV.

- Tekoma ■ lō a dī džumbi ši hus. Wenī am a lō, am a hō wenī dī  
 25 džumbi a ■ prāt a dī hus: meme ko meme<sup>1)</sup>! Dī hus a hopo. Wenī  
 am ■ lō abini, am, a sē dī hus: džoro ko džoro<sup>1)</sup>! Dī hus ■ sak nē.  
 Nu wenī Tekoma a ■ abini dī hus, am a nē ši duksak jīt. Dan am a  
 drāl ko a hus mi dī. Wenī Anānši, ši skonbutji, a lō a Tekoma ši hus,  
 Tekoma a gi am bitji fan dī jīt. Dan Anānši a sē a Tekoma, wapi am  
 30 kī kri alma dī frāl gut so. As am no kan drāk am fo gi am fo listā  
 ■ kri bitji oka. Tekoma a sē am: jā, mi sa drā ju, lō ■ mi. Bot ju  
 no mi frāi. Am a ■ a Tekoma: jā, mi sa bidrāg misél leik ēn juṅ man.  
 So Tekoma ha ■ am: wenī ju ho dī ēsta hundukrēw, ju kan nē ju  
 duksak ko fin mi. Wenī dis Tekoma a tu ši do fo lō slāp, dan Anānši  
 35 a ko, so los alma ši hundu abit abini dī yard. So am a kri binī dī kubi  
 lō krēw lek di hunduhān. Bot Tekoma wēt, na wēs dī tit fan lō a dī  
 džumbi ši hus. Am no wel hopo tē wenī dī a wēs tit fo am fo lō. Wenī  
 dī a wes tit, dan dī twē fa sinu a lō maṅkandu. Dan wenī sini a kri  
 ■ dī hus, am ■ sē dī hus: meme ko meme! Dī hus ■ ris op. Dī twē fa

<sup>1)</sup> Over deze formule wist de verteller niets mede te deelen.

- sinu a ■ abini. Weni am a kri lō abini, am a sē di hus; džoro ko džoro! Di hus ■ sak nē. Dan di twē fa sinu a wes abini di hus fo lō ful sin duksak fo kom it. Tekoma am a ful šī duksak, am a kom it. Anānši ■ a bli dā lō jī. Na wel ful šī duksak, fo kom it. So ■ a listā am dā. Weni di džumbi sinu a ko, nu ■ na kan fin wa fo sē a di hus fo kom it. Am a lō a di hašī ■ di džumbi sinu fiple lō dig ■ fosikl gat dā, so lō abint. Dan weni di mā a sē ēn fan di kin fo lō mā fi, weni am ■ lō a di fiple, alma am a ki, hogo alē. Am ■ kuri ko sē di mā: mā, haši ha hogo. Di mā ■ sē am: nēn, mi kin, haši no ha hogo. Am a drāi a di fiple werān. Am a lō. Weni am a drāi a di fiple werān, am a drāi bak a šī mā. Am a sē šī mā: mā, haši ha hogo. Šī mā a sē am: nēn, mi kin, haši ■ ha hogo. Am ■ sē: jē, mā, as ju dih, mi lō sē ēn lik, ko-ki. Weni di mā ■ ko a di fiple, am a ki Anānši hogo. Dan sini ■ tre am abit. Dan sini a frāg am: wa mi fo du mi ju nu? Am a sē sinu: haš a fo gentlemen. Sinu a frāg am: wel, sē mi, wa mi fo du mi ju. Am a sē, sinu fo rapō am, gōi am obu di hogis venstu sini ha dā, sini kri šī nek brē. tē am lō a hel ēnmāl. Weni sinu ■ ris am, am a ha šī tou. Sinu a ris am. Am a džis low amsel a gron, am kuri lō about ■ business. So sini nu ■ kri fo du am ēnesta gut werān.

## XXXXVI.

- 20 Di a ha ēn man. Am a bou ■ hus. Astu am kā bou di hus, ēkēgut ■ furnish di af. Di duŋku am lō slāp abini di hus. Weni am ■ rak ■ di do, am a ho ■ gut abini lō ■ šī gumbē. Am nu a kan māk it, ■ di bi. Am a ki ■ kakatēs. Am a frā di kakatēs, as am nu kan ko ko tre di gut it fan di hus fo am. Kakatēs ■ sē am, jē, am fo gi ■ ēn duksak fligi. Weni kakatēs a kri di fligi, am a jet. Am nu kan tre di gut it fan di hus. Am a mā bargain me di hunduhān. Di hunduhān a a sē am, jē, am sa wes man gēnū fo tre as am gi am ēn duksak mais. Dan am ■ tre di gut wa lō mā am baš fo lō bini šī hus. Am lō kri di duksak mais ko gi di hunduhān. Di hunduhān ■ jī biti fan di mais.
- 25 An weni di hunduhān ■ ko bini di hus, dan am a ho di gut a ■ slā: mi bumbum mi zaniwe! An di hunduhān a flig wapt am a ho di gut ■ slā. Weni am a rak wapt di gut a lō slā, ■ a ki ■ fosiku droma-kakelaka. Dan am a džis stretch šī nek, am a pek am. So am a flig abiti me ■ So dā ■ am kan lō bini šī hus me al ease.

## XXXXVII.

- 35 Tekoma a klār it ēn frāl stiki gron fo plant jamus. Anānši ■ ko bidrig am. So sē am, weni am lō plant šī jamus, am fo goi sinu bini ēn guŋgu kitl. Dan ■ fo du mušī sout abini. Weni am a ko fo plant šī jamus, ēkē mol a fo ha ēn grōt stok dā fo listā di jamus tou sinu fo kri bo di stok. Dan am sa kri guŋgu jamus. So weni Tekoma a ho am a
- 40 sē so, am kā folak am. So lō kōk di jamus, dan kē du sout a di. So



- weni am a ko fo plant ši jamus, am a kri Anānāi oka me am. Nu weni  
 sinī ■ mā di mol fo du di jamus a gron, ēkē mol ši du ēn stok listā fo  
 di jamus ši tou fo klim bo da stok. Anānāi a ko ēkē duŋku. Am a lō  
 rapō ēkē jamus fodimā am nu wēt se fo kōk jamus fo guri. Weni am  
 5 ■ plant, ■ a ko tre ēkērēn tē am a kabā tre di hēlō fan sinu. Weni  
 am a kri di jamus almā ■ a hus, nu am ■ sē a Tekoma, am a ēn  
 hou plānta, am no wēt ■ fo kōk jamus fo guri.

## XXXCVIII.

- Džak am a lō ēn dak lō wa'du. Di dibel a fin am, frāg am wapi am  
 lō lō. Am a ■ am, am lō nē ēn klēn wa'du. Am a rup Džak. Am a gi  
 10 am klēn steki brōt. Am a fan am, drāg am a hus, lō gi ši mā fo mata  
 Džak fo am jet. Di dibel ■ lō lō abit. Am kē sē ši mā almā wa am  
 fo du mit Džak. Astu am ■ lō, di mā ha sē Džak, am mankē ■ stam  
 bitji sout. Bot am ■ a Džak, mi ban am kuri. Džak a sē: nēn, am  
 no sa kuri. So weni am a gi Džak di sout fo stam, weni am ■ kabē  
 15 stam da sout, Džak a rup ■ fo ko ki, as da sout kē stam fin ganū.  
 Weni da hou mā ko, džis leik am na bow ši kōp obu di monti fo lō  
 ful hoso fin da sout be, Džak a ris da montistok, a gi am ēn bak a ši  
 nek. Am a mata am stēndōt. Dan Džak a tre almā da hou frou ši duku,  
 so du di an. Dan almā wa di dibel a sē ši mā am fo du, kōk mi bran  
 20 mi Džak, Džak a du da selbu werak wa am a ■ da mā, hoso fo du.  
 So weni ■ a ko, ēkēgut ■ wes kantenklē. Am a džis set siself a tavul  
 fo jit. Dan weni ■ a lō jit, Džak a frāg am, hoso di gut jit. Am a sē  
 a Džak, di gut a wes plesī. Am nē a wēt, a ši ■ am ■ lō jit almā di  
 tit. An weni ■ a jit frāi it fan di, dan Džak a ■ am, a ši dōt mā  
 25 ■ lō jit. Dan Džak ■ kuri lo ■ pat. So am no a kri Džak fo du am  
 enestē gut werān.

## XXXIX.

- Džak an di kinīh dri mēnāi. Di kinīh ši dri mēnāi a lo wandu ēn  
 astēmēndā. Sinu ■ ki ēn skondū *building* fam far. So sinu a sē ēn mi  
 di andu: tē ons ko morak astēmēnda hēl fru fo kri fo lo ki da *building*  
 30 da fodima di *building* da glik ēn mōi *building*. So ■ wel fo ki di. So  
 nu weni sinu a lō, dan Setan a drāi hel ret bak ■ di ple hoso di a wēa.  
 Dan di mēnāi sinu a wes abini, hel kā tu op arēsai<sup>1)</sup>. So weni di kinīh  
 a sti abit fo lo kik it fo ši dri mēnāikīn alma wapi sinu kan wandu ret  
 ron, sinu no ■ kan ho ēnestē gut fan sinu te weni Džak a lo ■ ki *Old*  
 35 *Tom* 2). Weni Džak a lo a *Old Tom*, am a frāg am, as am no kā ki

<sup>1)</sup> Zoals dikwijls, drukt deze verteller zich hier zeer onbeholpen uit. Hij bedoelt, dat  
 het moole gebouw de hel was, die de duivel onderstboven had gezet om de meisjes te  
 lokken.

<sup>2)</sup> Een „overzeer in Hell“.

- dri mēnši amolē dā. Am a sē am: jā, di dri fan sinu kā trou. Di ēsta  
 5 7n ha di sēskopdibēl, di andā 7n ha di fēkopdibēl, di drida 7n ha di  
 twēkopdibēl. So Džak a sē a *Old Tom*, am mañkē fo kri sinu it fan  
 dā. So wenī am a kri klā, am a lō ■ bus mi dri man lō skīn maho fo  
 mā tou fo rak doñ a hel fo kri di kinīñ dri mēnši. Weni am a kri di  
 maho, am a ha fo set nē fo plat sovēl fādam tou fo rak a hel fo am  
 kri di mēnši sinu it fa hel. Weni am ■ ha guñgu genū tou, dan am ■  
 lō abini hel lo kri dā mēnši sinu klā fo sti sinu abobo fo ko fin sin tā.  
 Weni am a kri sinu, di 7n a gi am 7n pocket-nēstuk, di andā 7n 7n  
 10 bracelet, di andā 7n 7n riñ. Am a sti sinu abobo fo lō fin sin tā. Weni  
 a lō lō sti sinu abobo, am ■ du šī han bobu sin skou fo hindu sinu fan  
 prāt alma gut ■ sinu kā ki ka traktē amolē. Dan am ha fo bli amolē  
 dā tē am kā fegete fo kri abit werān. Fodima di dri juñ man am a ha  
 me am, sinu a bidrig am. Weni am diñg sinu a lō werak, sinu a pļay  
 15 me am. Sinu a šīñ di tou fo brē šī nek ■ hel. So dan am nu sa kē fin  
 šī pat fo kom it werān. Bot sinu nu a wēt, dat Džak ha alma dā main  
 chance fa alma di gut wa di mēnši sinu a gi Džak. Džak a ha di me  
 alma wa sinu a gi a Džak dan Džak sa kā tre di it fa šī sak so gi di  
 20 a sinu werān. Dan weni Džak a rak wapi di kinīñ be, weni sinu a ki  
 Džak kā rak, di dri fa sinu a ■ kurl fo ko fin Džak. Dan weni Džak  
 a rak a ■ hus, dan am a du šī han bo ēkērēn fan sinu skou. Dan sinu  
 biññ fo prāt werān. Dan di kinīñ ■ fin it di andā dri man wa ko fo  
 am mi di dri mēnši fa am a lō sē am lik. So ■ a kri kwāt. So am a  
 25 ■ sinu fo skit sinu fodima sinu kā prāt wa no mi ret.

## L.

- Bru Fergi an Bru *Lion*. Bru *Lion* a mañkē fo jīt Bru Fergi. Weni  
 am kā kri ōñ hēt, *Lion* a sē a Bru Fergi lista am lō abini di ōñ fo.  
 Weni ■ a kri bini di ōñ, ■ a biññ so ful di werm 7n bitl hēt, ■  
 ■ sē a Fergi: Bju, jai tan jaja <sup>1)</sup>. So Fergi a tre ■ abit. Weni am ■  
 30 kom it, nu am kā pok Fergi abini nu. Weni am kā du Fergi abini di  
 ōñ, weni Bru Fergi a sē am: bju, jai tan jaja! džis a da tit am a biññ  
 fo du houtu bo Fergi fo bran Fergi fo jīt.

## LI.

- Anāñši am a ko mi šī pampi lo sē di habūn sinu fo kom it fan di  
 bus ko a dā level fo kri alma sin disease wa sinu ha abini sinu fo bi  
 35 cured. Astu sinu kā sak nē, am ■ lō bini di kētal fo. Dan weni am a  
 lō, am a sē sinu: bakastāñ! Dan am a kom it. Weni am a kom it, dan  
 sinu a fo lō abini di kētal. Weni di kētal a biññ fo kōk, sinu kā rup

<sup>1)</sup> Dit zinnetje stelt klaarbl)kelijk voor: eyes turn rove, d. i. [mijn] oogen worden heel rood (vgl. hogo drāl joia ■ de variant LXIX).

it ■ am fo sē: bakastān! Am a sē sinu: di no ha ēntēn bakastān hi nu.  
Am a mā ■ onda dē kētal tē weni sinu kā kōk.

## LII.

- Maritšimāt en stēndifi. Di twē fan sinu kā mā *bergain* widi kan bli  
hungu di latīs. Maritšimāt a flig bō ēn bōm wa ha houtulus. Stēndifi a  
5 flig bō ēn bōm wa ha maro pēn mi watu. Nu ēkē i Maritšimāt krēw it  
a Stēndifi. Dan Stēndifi krēw it a Maritšimāt. Weni twālaf i a ko, weni  
Stēndifi na ho Maritšimāt, weni am a ko bo di bōm wapi Maritšimāt  
a wes, ■ a ki Maritšimāt kā fal ■ gron bini di bobā. So am a sak nē  
lo rapō Maritšimāt, se am, am lo grāf am. A dri dak tit am sa ko nē  
10 āi futu mā ēn klēn flute. Weni dri dak a ko, Stēndifi a ko nē Maritšimāt  
āi futu mā ēn flute. Dan am a ha di lō blās, krēw it: so sē mi boho a  
mi diñarīn a mi ken dē ka gibo a mi diñarīn! <sup>1)</sup> Nu weni Bru Kikindif  
a hor am lo blās, am a ko. Am ■ sē am, am ken dēis lin am di flut,  
listā am nē ēn klēn blās. Stēndifi a sē: mi sa lēn ju, bot mi wēt, jen  
15 kan dif atavēl. Am a sē a am, am na dē sōt fan sinu wa lō dif. So  
Stēndifi a lin am dē flut, lista am blās. Weni am a nē di flut, am a  
blās. Weni Stēndifi a diñg, di ■ wēs genō, am a sē a am: ā tit nu, ju  
fo gi mi di. Am a sē: wak bitī, lista mi ■ twē mē blās. Astu ■ a  
nē di twē blās, Stēndifi a sē: ju kan gi mi di nu. Am a ■ a Stēndifi:  
20 as ju diñg, mi lo lo mi di, ju kan fas mi stet. Weni Stēndifi a fas āi  
stet, weni am a blās, am a lista alma āi stet bini Stēndifi han. Am a  
flig lo mi di flut. Dan lo a ■ mā, lo ■ si mā, am kā kōp di flut fo  
drihondert patakōn. An am no fo gi di flut ■ me's tesen di juhman  
wa ko tin i fo āi jet. Stēndifi a wes dē oka fo ho wa ■ kē ■ āi mā.  
25 So tin i di andē dak Stēndifi a lo fo āi jet. Weni am a kri di jet, am  
a bit a pat. Am a jet di jet en ■ a kri āi flut werān. Am a nē dē  
bak. Am a brē di. Am a lista di servet a pat. Weni tin i kā ko, Kikin-  
dif a ati āi man fo āi jet. Di na ha jet werān fo āi mā fo sti fodima  
Stēndifi a ko fo di jet fo di i. Weni Kikindif āi man a lo, am a ■ am,  
30 Stēndifi a wes dē arēsāl, kā kri di jet, kā kri di flut. Am [Kikindif] ■  
kom it. Am a ko dē a āi mā. Dan am a sē āi mā, am kā dif dē flut.  
Am nōit sa kā gi di a Stēndifi. Ši mā a sē: as ju a sē mi, ju kā dif di,  
■ nōit sa kā kri di, bot ju kā sē mi, ju kā kō di fo drihondert patakōn.  
Ši mā a wes lo brum. An am ■ ha ēn lūsifer, am a hal di, tik di bini  
35 āi ■ nes wapi am lo brum. Dan āi mā flig it fan bo di nes. Dan am  
a sē am: jā, jin sa dif tē jin dōt.

## LIII.

Di ha ēn kinān. Am a ha ēn me<sup>h</sup>likin. Nu ēn juh man a brīn *courtship*

<sup>1)</sup> Waarschijnlijk woorden zonder zin, al beteekent „a mi ken dē ka gibo“ op zichzelf:  
het is mijn kind daar, dat geboren is.

- a am fo trou. Am a wes en ferí. So weni di tā kā lo abit, am <sup>1)</sup> ko  
fin di man, ■ drāl di juñ man en rivá a watu en am drāl amself a en  
patpat bini di watu. Weni di tā ki am, am sē am, am fo ko lo a hus  
werán me am. Am nē ší flegn, am sla di bini di watu, ■ díkl ší kop  
5 bini di watu. Am sē: en patpat ■ nabini di watu. Ší tā a sē am: di  
juñ man lo mā en fool it fa am. Bot ■ na wel ho wa ší tā ■ lō sē  
■ till di a lōp an fo sowēl tit. Weni di juñ man a drāg am a hus  
wapt ší mā mi ší lā a wes, am <sup>2)</sup> a sē am, jā, am nu fo lista ší mā nít  
en fulok fo kis am fodimā am kā fogēt ekēgut wa kā happen tesen di  
10 twē fan sinu. So weni sinu a kri a hus, dan am ■ lo set bini di sofa.  
Ší mā a kis am. Dan am kā fogēt ekēgut wa di twē fan sinu ■ traktē.  
Nu di juñ man a lo a enanda ple fo lo engēs enanda frou fo trou met.  
So weni di a ko da lāstu dak fo sinu trou, di patpat ■ am ■ ha fo,  
a kōp twē parat. Dan en a wes di mēñší, en a wes de juñ. Nu di twē  
15 fan sinu ■ ha fo prat tesen mañkandu wa kā giskit a di twē fan sinu.  
Weni sinu a wēs da, weni di kinín kā lo abit, am ko a di tā ší hus.  
Am lo a di koki, sē ■ adiō, dan frāg am, as am blif ■ kan lin am  
ší mēstu kam, lista am kam ší kop. So weni di tit ko fan lo werén, am  
a ■ a di koki: dañki, koki, dañki! Mi wens ju kan lo slāp, lista alma  
20 ju mēstu jet bran! Weni da ferí kā lo ■ pat, di koki lo slāp. Alma ší  
mēstu jet bli ■ a bran ■ en fan di dak ší mestu ko a di koki ■ am:  
koki, hoso ■ bí? Ju no gí mí entēn jet tal astumenda tit. Dan mi no  
sel frāg fo enten <sup>3)</sup>. Di koki ■ a am: di ha en patpat lo ko hiao ekē  
dak, weni am no bi da, fra am fo ší kam fo am kam ší kop. Weni am  
25 kā kabē kam ší kop, am gí am di kam werán. Am sē am, am hōp, am  
kan bli da slāp, lista alma ší mēstu ší jet ■ bran. So dšis leiki am  
prāt da wo'd, a so di kom it. Nu weni am ■ di kinín, di kinín sē:  
jā, mi wēt wídi di be. A mi kín, bot am nu wíl ko a hus fodima weni  
am kan fin it di juñ man, so am bli abiti mí di juñ ■. Am ha fo  
30 kik it, fo di juñ man nu díleik am, fodima nít fo di juñ man maní, bot  
weni ■ a drāk am a hus, ší mā mañkē fo kis am; dan ekēgut wa kā  
giskit tesen di twē fan sinu di juñ man ka fogēt di. So dšis leik hoso  
di tā a prāt ší wo'd, dšis so di a kom it. Nu ší kin a ha fo lo kōp di  
twē parat fo prāt me am. Am ha fo train di twē parat, am lē sinu wa  
35 fo sē. Weni di lāstē dak fo sin trou, nu di mēñší a brín di twē parat  
ko du dē ■ di taful fo sinu prāt alma wa kā giskit tesen di twē fan  
sinu en wa di juñ man a sē di mēñší; am nu fo lista ší mā neither nít  
en fan di andu sinu fo kis am. So astu am a lē da twē parat ekēgut,  
weni di frou parat a frā di ■ as am nu kan dín bo weni ší tā kā ko  
40 a am fo drāg am a hus, alma wa am a drāl am abini di watu lō zwem  
leik en patpat, so weni ší tā ■ rup am, am díkl ší kop, am slā ší flegn.

<sup>1)</sup> Het meisje namelijk.

<sup>2)</sup> Het meisje.

<sup>3)</sup> En ik vraag ook zelf nergens om. Hij staat nl. onder den magtichen invloed van zijn dochter, die maakt dat hij geen honger krijgt.

- am sē, am mi patpat mi nabini di watu. Di man a sē: nēn, ■ nu kan remember. Weni di frou parat ■ sē am: jā, ju no wēt weni ■ sa lo ko ■ ju hus, a pat, weni ju a sē mi, weni mi rak a hus, mi no fo lista ju mā o nit ēn fan di andu sinu fo kis mi, dan di he-parat a krēw it:
- 5 jā, jā, jā, jā! Dan da man ha *faint away*. Nu di andu mēnši wa am a briñ ko fo trou, am ha fo gi am sowēl stību, dan sti am a hus werān a ši mā. An nu am ha fo nē di ēstu mēnši widi di twē fan sinu a wēs so lan mañkandu <sup>1)</sup>.

## LIV.

- Di ■ ha ēn klēn juñ, ši nām *Georgie*. Nu ši dōpmā, weni ši ■ bin
- 10 da a hus, am a gi am ši jet ■ ēn bak. Weni di tā nu bin dā, am ■ nē ši jet gōi a gron fo di klēn juñ fo jet. Ēn dak di klēn juñ ■ frēg am: mā, awama, weni mi pupá bi hí, ju gi mi abini di bak, weni am no bi hí, ju krou di gron, gōi di jet a gron, ■ mi fo rapó di dā fo jet. Ju no wel gi mi jet bini di bak mi ju andu kin sinu weni mi tā no bi hí.
- 15 Am a ■ a am: as ju matkē mi fo gi ju jet a di bak me andu kin sinu, ju fo lo wapi di lion sinu bi lo šini ēn fa ši klēn řngu, hāl di briñ ko gi mi. Di dak di klēn juñ a ■ ši *flute* an am fañ di pat astu ši tā kā lo a ši werak. Am a ■ ši sak mi stiki jet wa am a ha. Weni am a start, nu am ■ ši *flute*. Am spēl abini di pat: tutaru nafe, tutaru nafe, a mi, Bru ■ *Georgie* lo ko, *Georgie* ■ riñ riñ riñ! Weni am a rak ēn *distance* abini di wil bus, am a ki ■ klēn hus. Weni ■ a rak tesen de hus, am kē stop lō spēl ši *flute*. Am a ki ■ hou man kom it it fan di klēn hus. Am a ■ di *guardian* fo di lion sinu. Nu di hou man a ho di klēn juñ lō blās de *flute*. So da hou man a ■ ■ am fo blās de *flute* fo am
- 25 fodima am nē kē hō ēn gut leiki di dā sins am ka gībō. So di klēn juñ bigin fo blās ši *flute* werān. Dan da hou man, am a bli dā, ■ a dans ■ ■ swēt. Weni ■ kē kabā dans, ■ a lo lo gi di juñ jet fo am jet, watu fo am dring. Dan am a lo rapó nē ēn steki mes. Am ■ lo a di slipstēn. Am a ha di slip, ■ gi di a di klēn juñ. Am a ■ am, am
- 30 fo lo, ■ sa řn di lion sinu dā ondu ēn grōt tamrindbōm ■ am fo tel sinu fan ēn řn tin. Weni am kri di ēn fo mā di řn <sup>2)</sup>, am fo hol' fas mi klēn řngu. Am fo mā ēn swoip. Dam am fo slā kuri werān. Weni am a lo pasē di hus, di hou man a ki di klēn juñ lo pasē, ■ a nē ēn fan di bitu kalbas, ■ a slā di astu ši rigi fo gi am mē wen fo di lion
- 35 sinu ■ fo kri am fo mata am. Di lion sinu ■ folk astu da klēn juñ ■ sinu a kri am a hus. Džis leiki am lo du ši futu abini di huš, di a ha ēn kē pus ši toñ abit fo stop di klēn juñ bak. Di klēn juñ a džis drāi ši han an am ■ nē af stiki fan di lion ši toñ. Dan weni alma fan sinu ■ kik am, am no ■ kan prāt a sinu: di blut lo kuri it fa ši mon. Sinu

<sup>1)</sup> Hoogst onbeholpen uitgedrukt: de verteller haspelt dooreen: „daar zij beiden zoo lang samen waren” ■ „met wie hij zoo lang samen was”.

<sup>2)</sup> „Een om de tien [vol] te maken” d. i. de tiende.

■ fräg am, wa kā giskit am. Am a drāi a sinu lo krēw it; alululululu!  
Di dā a di ēn wa kā kri šī toñ steki fan di kā šini af....

## LV.

- Di a ha ēn kiniñ. Am ■ ha ēn mēñākin. Nu ēn man a ko a di kiniñ  
ko fräg am fo šī kin fo trou. Di kiniñ a sē am, as am kan lo mā ēn  
5 bōt wa kan zeil bo di lan, dan am kan ko: am sa gi am šī kin fo trou.  
Nu di kiniñ no a wēt sē da man ■ kā mā ēn bōt zeil bo di lan<sup>1)</sup>. Nu  
weni da man a ho ■ di kiniñ a sē, am ■ drāl bak ■ hus. Am ■ lō  
mā en bōt wa kan zeil bo di lan. Weni am a nē šī ekwē mi šī kompos,  
am a drā it fa di kiniñ frokostaful ret ■ šī hus. Dan am a start fo werak  
10 astu šī bōt. Weni am a kabā šī bōt, am alē ■ wes abini. Dan am a  
ris zeil bo di fo lo a di kiniñ. Weni am ■ kri a pat, di a ha ēn man  
hēl am sē: *ship ahó!* Am a anturt am: *ship aboard!* Am a fräg am,  
hoso šī nām. Am a sē di kapitein fan da bōt: mi nām Kifrāi. Am zeil  
werān. Weni am kri bīti mē fē, ■ andu man hēl am, sē: *ship ahó!*  
15 Am anturt am: *ship aboard!* Am fräg am: hoso ju nām? Am anturt  
am: mi nām Jitfrāi. Am ■ ha twē fa sinu nu tesen amself. Weni am kri  
bīti ■ fē, ēnande man krēw it a am sē: *ship ahó!* Am anturt: *ship  
aboard!* Di eigena fräg am. hoso ■ nām. Am nām Rölfrāi. Am ■ nē  
am 'board šī bōt. Weni sinu lōpān, ēnande ■ krēw it a am sē: *ship  
20 ahó!* Di kapitein a anturt am: *ship aboard!* Am ■ fräg am, hoso šī  
nām. Am a sē di kapitein, ■ nām Rikfrāi. Weni am kri bīti mē fē  
werān, dan ■ fin op mi Driñgfrāi. Nu di kapitein kā aki<sup>2)</sup> ■ bōt du  
■ bousplit ret obu di kiniñ frokostaful. Weni di kiniñ a ki di, am a ■  
a di kapitein, am no kan gi ■ kin sondu ■ man as am kan jit tñ  
25 patakón brōt met twālaf patakón kasāw ■ ēn halaf kui. So Jitfrāi bigin  
fo jit. Am a jit ēkē stiki. Am ■ rup fo mē weni am a kabā. Di kiniñ  
a sē, am ha ēn lēlak prikupēkop<sup>3)</sup>. Sondu ■ man kan rol abini di fo  
mash di op, am no kan listā šī kin lo. Weni Rölfrāi a kā rol abini di  
kā *trample* di op, Jitfrāi drāl bak jit ēkē stiki fan di op. Dan di kiniñ  
30 a sē a di kapitein, am ha ēn pit wa nōit a da ■ drok an di no ha  
ēn kan driñk di drok. Dan Driñkfrāi a lo driñk di drok. Weni Driñkfrāi  
■ lo lo, di kiniñ sti ēn hou frou me am. Weni ■ kri di pit mē a halaf  
fan da watu, da hou frou fo nē Driñkfrāi fo du am abini šī lap fo frif  
šī kop. Nu di kiniñ a gi sowēl i fo am driñk di pit drok, dan fo drāl  
35 bak. Bot da hou frou fo hou am dā a di pit obu di tit wapi am kan  
kri fo mata di kapitein fan di bōt. Weni di kapitein a ki, am ha dāis  
halaf i me. Weni Kifrāi a ki, am a sē a di kapitein: di hou frou ha  
Driñkfrāi bini šī lap lo frif šī kop. Di kapitein am a Rikfrāi an *Blow-*

<sup>1)</sup> Letterlijk vertaald: Nu wist de koning niet zien den man had gemaakt ■ boot  
zeilen enz., d. i. had ■ zijn weten nooit ■ man gezien die een boot had doen zeilen enz.

<sup>2)</sup> Een raadselachtig woord: volgens den verteller beteekent het „besturen”.

<sup>3)</sup> Prikupēkop is ongetwijfeld uit prikupēhōp ontstaan.

- well* fo lo dā fo mā Drinkfrāi drink alma di watu. Rikfrāi fo lo fo rik, wapi sinu bi. Dan weni Rikfrāi ■ fin sinu. *Blow-well* fo lo du ši mon ondu dā hou frou ši saja fo blās am it fan dā weran. Dan am fo nē Drinkfrāi ko gou fo di i rak fodimā di kinin mañkē fo mata am. So
- 5 weni sinu ■ rak, di kinin ■ sē, al wa am kan du nu a fo am gi ši kin op a ēn plesī mani fodimā am nu ■ wēt, dat ēn man kan mā ēn bōt fo zeil bo di lan. Weni am kā kabā mi di kinin, am a nē ši bōt werān gōi a zē fo zeil fo mā stibu.

## LVI.

- Di kinin a ha dri mēñškin. Am ■ sē, widi kan fin it di nām fan di
- 10 dri fan sinu, am sal lista sin trou di ēn. Di ■ ha ēn klēn juñ. Di a lo pasó di kinin ■ skap. Weni di a ha plim abini, so am a lo astumēnda tit bo di plimbōm fodimā am wēt ēkē astumēnda sinu kom it fo lo wandu. Nu di astumenda am lo wak fo sinu kom it bo di plimbōm wapi am wēt sinu ■ ha fo pasē. Dan weni sinu ko onde dā bōm, am pek
- 15 ēn plim, am drep di a gron an weni am a drep di a gron, di ēn a sē: Botapo, mi kā fin ēn plim! Am a drep ēnandu. Weni am a drep di andu ēn, di andu šiši sē: Susan, mi kā fin ēn! Am ■ drep ēnandu. Am a sē: Feda, mi kā fin ■ oka! Nu di astumēnda am no a drep ēnēstē mē. Am a ha di dri fan sinu nām. Nu weni am a lo jak dā skap sinu ■ kot, am
- 20 a ■ ši flut, am a blās: Botapo, Susan, Feda! So weni di kinin a listu am, am a rup am, sē am fo blās ši flut, tā am ho. Di juñ a kri bit *doubtful*. Di kinin a ■ ■ as am no blās di, am sa mata am. So di juñ a bigin fo blās. Weni am a blās „Botapo, Susan, Feda” ■ di kinin kā fosto di, am ■ frāg ■ hoso am kā ko mi ši dri kin nām. So
- 25 am a sē am, ■ a wes bo ēn plimbōm. As sinu a lo pasē, am a pek ■ plim en am a drep di a gron. Di ēn a sē: Botapo, mi kā fin ēn plim! Di anda ■ a sē: Susan, mi kā fin ēn! Di anda a sē: Feda, mi kā fin ēn. Weni mi a drep di dri, dan mi no a drep mē. Dan di kinin a nē am it fa di sabān emal en mā am trou ēn fa ši kin. Am a gi am
- 30 di halaf fan ši crown.

## LVII.

- Di a ha ēn juñ man Džak. Am a ha twē butji tesen ši mā. Nu Džak ši kui a dōt. Weni ši kui a dōt, am a fel di. Am a frokó di fles. Am a drok dā fel. Asta dā fel a drok, am a lo froko di. Astu am a lo froko di, weni am a nē di pat, astu am a kri bo ši *journey* ēn *distance* af,
- 35 am a fin it me en *set* fan rabu lo fortel stibu. Am a nē dā fel, am ■ his di gōi bo sinu. Sinu a flig, lista di stibu. So Džak ■ rapó di stibu, ■ a lo mi di. Dan froko ši fel werān. Am a kri betji mē du bo wa ■ ■ ha <sup>1)</sup>. Weni am a drāi a hus, ši mā ■ sē am, ši twē butji lo mā

<sup>1)</sup> Hij kreeg een beetje meer te leggen op hetgeen hij had.

- plat fo mata am foditmā sinu a sē a di mā, am ha muši stibu. So am a sē šī mā, am <sup>1)</sup> fo ko nē wa stibu am <sup>2)</sup> ■ ha. So di mā fo gi ■ wa stibu di mā a ha. So di mā a du so. Weni di twē butji sē, sin mā ha bitji stibu oka, dan sinu a mā plat fo mata sin mā fo kri di stibu
- 5 wa sin mā a ha oka. Weni sin mā a lo a bere di duiku, sinu a nē ■ kitl hēt watu, ■ gōi di bini šī ho. So sinu a mata šī mā stēndōt. Sin mā a dōt mi šī hogo wit hopo mi šī tan lo grin. Weni Džak ■ ho di rōd, am a hopo. Am a sē a sinu: ju kē mata mi hou mā. Sinu a sē am, nēn, ■ nu fo mā grās, sinu lo gi am stibu oka. Dan weni Džak a kri di
- 10 stibu, Džak a nē šī hou mā lo du am tesen ēn rēnbak mē ēn pit, am a kan fo bli da stān. Dan ■ a lo poshes lo rup di doktu fo ko, sē, šī mā bin dā kē nēm in pintān, am nu kan scarcely prāt. So di doktu a ko. Weni di doktu a ko, am a frāg am: hou fru, awa tan lo pin ju? Di hou fru nu a kan prāt fodimā am a kē dōt. Džak a sē, di dā a di
- 15 worsta gut me šī hou mā: weni enestu gut kē du am, ju nu kan krig am fo prāt; as di doktu wēt wa mi frāi, am sa hopo šī han gi am ēn lap a šī mon, am sa gou ganū prāt. Weni di doktu a ho. Džak a prāt di wo't, am a frāg am werān: hou fru, awa tan lo pin ju? Am nu ■ prāt ēn wo't. Di doktu a ris šī han, gi am ēn lap a šī gasé, gōi am a
- 20 gron. Džak a krēw it, sē: doktu, ju kē mata mi hou mā! Am a sē, nēn, am nu fo mā grās. Am lo gi am bitji stibu. So Džak a lo a hus mi di doktu fo lo kri di stibu. Weni am ■ drāi mi di stibu, am a du di stibu abini šī hus. Dan am a lo grāf ■ hou mā. Dan astuwud di twē fa šī butji a mā plat nu fo mata Džak. Weni sinu a faš Džak, sinu a bin
- 25 am bini ■ saku. Sinu a rapō am fo lo gōi a zē. Weni sinu a ■ di pat, weni sinu a kri ēn distance, sinu a lo a di shop fo lo drih sopi. Nu di ■ ha ■ hou man wa ■ lo jāk šī skap sinu a hus. Džak a bli bini di saku. Am a krēw it sē, am nu mankē fo lo hēwun. Di hou man a sē a am, am mankē fo lo a hēwun; as am kan džis wis am di pat,
- 30 am sa lo. Džak a ■ ■ am, am kan džis los am it fan di saku, am sa wis am di pat hoso fo lo a hēwun. Weni di hou man a los am, ■ a sē di hou man, am fo kri bini di sak, lista ■ bin am da, dan am sa fin it di pat fo lo a hiwun. Weni am ■ kri bini di sak, Džak a bin ■ faš dā bini di sak. Dan Džak a jāk alma di hou ■ skāp sinu a fa am
- 35 ple. Weni di twē butji ■ ko, nu sinu a rapō di duksak. Ėkē guhgu stēn sinu ■ fen a pat, sinu ■ gōi di saku bo di stēn. Di hou man a krēw it abini di sak: di dā nu a di pat fo lo a hēwun! Sinu ■ nē di sak, sinu a lo mi di ■ ■. Weni sinu a kri abo di klip, di twē fan sinu a his di sak, a gōi di abini di watu. Dan nu weni sinu ■ ko a hus, sinu a fin
- 40 Džak bin da mi šī hēla hōp mi skāp. Sinu ■ frā Džak, ho wapi am ■ kri alma di skāp. Džak a ■ ■ sinu: alma bobl di saku a mā ■ wis ēn skāp. Am a sē ■ sinu, as sinu a gōi am bitji mē fē, am sa kē fin fo bini aksi ■ hanibēs. Sinu a frāg am, as am diā, sinu ■ kri liki wa am

<sup>1)</sup> Zij (de moeder).

<sup>2)</sup> ■ (Džak).



- ha. Džak ■ ■ a sinu, *perhaps* sinu sa kri bitji mē. So di twē fan sinu a rapó sinu duksak. So nē Džak mi sinu. Dan a sē a Džak, am nu kan drā sinu, bot sinu sa lo. Weni sinu kri bo di klip, sinu sa kri abini di sak. Dan gōi sinu a watu fo sinu kri bitji mē ■ wa Džak ■ kri. So Džak  
 5 a lo mi sinu. Am a bin sinu abini di sak. Am a low sinu down abini di watu. A dā sinu a bli kā druā. Džak a drāi āisel werān, ko abini ši hus. Ha di twē fan sinu sin stibu mi wa ■ a ha oka.

## LVIII.

- Di ■ ha ēn kiniñ. Am ■ ha ēn lelik stiki bus fo kap. Tekoma a sē, am sa kap di, bot dā kiniñ ■ sē am, am nu fo sla di masbondo sinu,  
 10 weni sinu kā stēk am. Am nu fo krou. Am a sē: jā, am sa kap di sondu am krou. Di kiniñ a sē am, am lo du ēn ■ da fo ki, am no krou. Am a sē: jā. Sinu a mā ēn *bargain* fo twalaf patakón kasāw me twalaf patakón brōt me ēn kui me tin patakón stibu. Di da a weni am kā kabā kap it di ple. So Tekoma a lo a werēk fo lo kap it di ple. Dan  
 15 di bumba a ■ da fo ki, am ■ krou. Weni dā masbondo sinu a stēk am, am slā ši skou. Am sē: di kui ■ kiniñ lo gi mi, di mi wēt so, di mi ro so, di mi swat so. Am hou it ■ di manī tē am ■ kabā kap it di ple. Am nu a krou taltal, dāis slā ši skou. Di bumba na a kan lo fo ■ di kiniñ, ■ kā kik am lo krou. So weni am ■ kā kabā, di bumba a lo  
 20 a di kiniñ. Am a sē: kiniñ, di ple a wes fosiku lelik en ■ man da a kap it di ple sondu am krou. Am mi nodi fo wa ju lo bitāi am, fodima bini di werān am no a fin it ■ stiki bus leiki di da a wes so lelik. Di kiniñ a sē: di da mi alma ret. So dan ■ a rup Tekoma ko. Am a gi am twalaf patakón fodima sinu agree fo tin, bot weni di bumba a ■  
 25 am hoso am kā werēk, dan am a du twē patakón bo di tin wa ■ ■ blōf am. Dan am a sti am amolē bini di kuikot fo tre it ēn fan di fet kul. Am a gi am ■ twalaf patakón kasāw me ši twalaf patakón brōt. Astu am a kri di, am a rup Anāñši ko help am mata di kui. Anāñši a ko me dri mes. Am a ■ am: di dri ■ a ■ dri kwati. Tekoma ha  
 30 fo gi am. So weni sinu a kabā fel di kui, am a nē di dri kwati, lo ■ fa am hus. lista Tekoma mi ēn kwati mi di deram mi di kop. Nu Tekoma ■ rup am werān fo ko help am āini op di andu kwati wa ■ ■ lista am met. So weni Ananši a ko, am ■ help am āini op di andu kwati mi di kop. Weni am ■ kā kabā, am a rapó werān half fan dā  
 35 kwati mi half fan di kop. Am nu a wēt, am a ha brōt. Astu Anāñši a lo a hus mi di lastu fles fo ēn mōi tit am a skop Tekoma ■ lo jlt. Am a drāi ko werān. Weni am ■ drāi, am ■ fin dan Tekoma mi di brōt. Am a nē me a di halaf fan di it fa am. Am a drāi di a fa am hus. Dan dā andu dak am ■ waitā am werān. Dan am a ki, am ha di kasāw.  
 40 Am a ko rapó alma di kasāw it fa am, so ■ ■ dra di bini ši hus werān. So am a lista Tekoma *almost desolate*.

## LIX.

- Di a ha ěn měněi mi ěn juě man. Di juě man a du fristu a di měněi  
fo trou. Bot di juě ■■■ a wes ěn fosiku běfergi. Weni am a lo ko ■  
di měněi ěi tě ěi hus, am a drěi amself foluk. Weni am a lo a fa am  
hus, am a drěi amself ěn běfergi. Di měněi oka a ha ěn butji. Astu sinu  
5 a trou, di měněi a ha ěn battastik fo lo tre batita. Di batita sinu ■ wes  
rip fo tre. Am ■ sě, am nu ha ěn fuluk fo lo tre di. Ěi man a ■ am,  
am sa tre di fo am. So am a wes ■ bli fo ho, am ■ sě am, ■ ■ tre  
di it fo am. So di dak weni am a lo tre di, am a wes a plantai lo root  
di batita sinu abit. Di měněi butji ■ lo pasě lo jěk ěi tě kui sinu a hus. Am a  
10 ho di juě man a lo siĥ: sujaĥgil sujaĥgil atog min atog sujaĥgil kn kn kn!  
Di klěn juě a bli, a waita am frěi. Am ■ ki, am a wěs ěn guĥgu běfergi.  
Am a ko a hus. Am a sě a ěi ěiěi: ěiěi, ju kě trou ěn man, ■ mi ěn  
běfergi! Nu ěi ěiěi ■ sě ■■: ■■ ■ wě! Di juě a sě am: jě, as ju nu glě  
mi, mi sa wis ju, wapi<sup>1)</sup> ju kě trou ■ běfergi. Am a sě am: wak tě  
15 ■ astuměnda, weni am ko a hus ko suk ěi jet. So dan am sě ěi pupě  
alma fan di. Ěi pupě a bli. Am a ně ěi ru. Am a ladin ■ ru. Am a  
stikul di tě weni di juě man a ko. Nu astuměndatit, weni di juě man a  
ko, am a kě drěi amself nu fuluk, ha amself wel klět, a ko nu a ■ frou.  
Weni am a set a taful lo jit, di klěn juě a kri ondu di taful. Dan am  
20 a bigin fo siĥ: sujaĥgil atog min atog sujaĥgil kn kn kn! So leiĥi di  
klěn juě bigin fo siĥ ondu di taful, am a ■ a ěi frou fo stop di klěn juě  
fodima alma di gut ■ nu fodrě. So di klěn juě nu a wil hou stil fodima  
di klěn juě a ki wa kě giskit arěsal, fodima ■ manĥě fo ■ ěiěi fo ki ěi  
woěd mi so. So ■ siĥ di siĥ tě di juě man a drěi ěn běfergi a taful.  
25 Dan di tě a ně ěi ru, am a skit am.

## LX.

- Děak am ha fo gi ěn man ■■ stibu. Nu weni di ■■ a ko a Děak  
fo ko suk di stibu, Děak ■ wet di dak, weni di man a lo ko, Děak ■  
du ěi mě bo di trak. Am a ha ěi konfět bini di hus, mi ěi pot bo di  
fi lo kěk. Bi di tit di ■■ ■ rak fo di do, ěi mě ■ brin di pot ko du  
30 fo di do met twě, dri stěn. Am a mě da di pot ■ lo kěk bo di dri stěn.  
Wapi ■■ ■ du di pot, di pot nu ■ ha enten fi onda di, bot leiĥi am a  
rapě di off di fi, so da pot a lo kěk. Da man a sě a Děak: Děak, mi  
ki, ju ha ěn pot lo kuk sondu fi. Děak a sě: jě, a ěi man! mi kuk mi  
jet. Mi nu harěs miself leiĥi hoso ju frou ha fo harěs amself fo lo kěp  
35 kěl fo kuk ju frokěs o weni ju manĥě ju tě, o enestu gut ■■ ju rup  
fo jit fodimě mi kan děis du mi pot bo dri. fi stěn, du alma wa mi ha  
fo du abini di pot, mi tu di dan. Mi kan lo du enestu werěk wa mi ha  
fo du. Weni mi drěi, di pot kě kěk. Mi děis set ně, dan mi kan tre

<sup>1)</sup> Wapi (waar) hier gebruikt in plaats van „dat“.

- mi jít it fan di pot, mi kan jít mī jít. So di man a sē, am fo frokó am di pot. Džak a sē am, jā, am sa frokó di pot a am, as am kan gi am tin patakón fo di pot. Am a sē, jā, ēn pot leiki di da, am sa gi am ■ a tin patakón. So di twē fan sinu agree fo di pot. Weni di man a
- 5 kri di pot fan Džak, ■ a drā di ■ hus a šī wif. Weni am kā was di pot, so du di bo di stēn, dan di pot nu kuk taltal. Am drāi ko werán a Džak. Am a frā Džak: hoso di pot nu wel kōk nu? Džak ■ sē am, am kā bli kā was di pot me kout watu, bot ■ nu was da pot me kout watu. So am a drāi bak a hus. Am a sē šī wif. Andu dak di man a drāi ko
- 10 werán a Džak. Džak ■ wēt, di man a lo ko. Am a nē ēn grōt duksak, ful di mī alma sōt fan duku, so du di bín di op alma fo šī mā šī bos. Dan nu weni da man a rak fo di dō, am ■ mā amself so kwāt lo gera me šī mā. Dan šī mā ■ anturt am. Am a nē ēn baŋgalá. Am a slā šī mā a gron. Šī mā a lei a gron leiki am mī stēndōt. So weni da man a ki di dā, am a sē a Džak:
- 15 nu, Džak, ki, ju kā briñ juself a falan fodimā ju kā kri ■ ēn passion, nu kā slā ju mā a gron stēndōt! Džak a sē am: jā, mī kā slā am stēndōt, bot mī kan briñ am lēf werán. Da man a sē a Džak: nēn, Džak, ju no kan briñ ■ lēf werán. Džak a sē: ja, fodimā mī kan du di werak dā. So da man a sē: mī mañkē ju fo lē mī, tš mī ki, huso ju kan briñ am lēf
- 20 werán. So Džak am a ha šī flut, am a lo a šī ho, am a blās. Weni am a blās ēnmāl a šī ho, šī mā a hopo set. Weni am ■ blās nu a šī nēs, šī mā a hopo it fan di flu wandu. So Džak a sē a di man: ju ki dā. Da man a sē, jā, ■ kā ki di. Nu da man a sē a Džak: huwēl ju mañkē fo di flut da? Džak a ■ am: mī nu kan frokó ju di flut sondu ju gi
- 25 mī ēnhondut patakón fodimā mī ha fo lo werán a Ameriki, wapi sinu lo mā di flut sinu, ■ fo kri ■ werán fodimā nit ēn gut leiki di da ju no sa fin hiso taltal. So di man agree mī Džak fo kōp da flut. Astu di juñ man a kri di flut, am a lo a hus mī di. Weni di ko nu fo jít, šī wif kā du di jít alma bo di taful. Nu fo sinu set, am nē bo amself slā
- 30 šī wif so ēn fosiku slā a šī kop, ■ slā am. gōi a gron: stēndōt. Nu am a nē šī flut nu fo briñ šī wif lēf, leiki hoso am a ki Džak ■ du. Bot šī wif nu a kan ko lēf werán, fodimā am nu ■ wēt da plan, hoso Džak a lo werak. Am a slā šī mā, bot a ēn trick am a lo werak da man nu a wēt. So da man ■ bli kā mata šī wif kā kri amself bini ēn fosiku falan.

## LXI.

- 35 Di a ha ēn mēñš mī ēn bull. Da bull ■ ha ēn gout kalbás a di pít fo am driñ šī watu. Nu ēn mēñš a pasē a di pít. Am a fin di kalbás. Am ■ nē di kalbás, driñ watu it fan di. Weni am kabā driñ di watu, am a kēróm da kalbás abini šī houtu bak. Weni di bull ha ko nu fo driñ šī watu ■ di pít, di kalbás no ■ wes da. Nu ■ a kri kwāt, ■ a
- 40 krēw it sē: didiōó didiō | didiōó didiō | ■ man didiō trō | wēna rōlitanda bārima! Di kalbás a krēw it bini di mēñš šī houtu bak: didiōó didiō | didiōó didiō | man man didiō trō | wēna rōlitanda bārima! Di

- bull* ■ ko nu fin da kalbás. Am a *trample* di op, am a skop di op tē am a brē di fin fin fin. Am a sē, nu am no mañké di kalbás, am mañké di fuluk wa kā rapó di kalbás. Weni am a bli stān, am a krēw ■ werán: didiðó didiðó! [etc.] Da serbét bini di mēñši houtu bak krēw it:
- 5 didiðó didiðó! [etc.] Weni da *bull* a ko, nu am ■ fin di serbét. Am a skē di op, am a ru di op mi šī horan tē am a ha di skē fin fin. Am sē, am no mañké da serbét nu, am mañké da eigana fan da serbét. Da *bull* a stān da werán, Am a krēw it: didiðó didiðó! [etc.] Da brót bini da mēñši šī houtu bak krēw it: am sē da selbu siñ wa di *bull* kā siñ.
- 10 Weni di *bull* ko, am ■ fin da brót. Am a ru di, am a *trample* bo di, am a skop di op tē am a ha ēkērēñ fin fin. Am a sē, am na mañké di brót, am mañké di eigana fan da brót. Dan da *bull* ■ bli da werán, am ■ krēw it: didiðó didiðó! [etc.] Da houtu bak bo di mēñši šī kop a krēw it, kā siñ da selbu siñ wa da *bull* kā siñ. Da *bull* a sē, am na mañké
- 15 da houtu bak, am mañké di eigana fan da houtu bak. Dan da *bull* a bli da werán. Am a krēw it da werán siñ šī siñ. Weni am ■ kabā, da nēstuk bo di mēñši šī kop a krēw it. Da *bull* weni am a ko fin di mēñši šī nēstuk, am a skē di skon skon. Am a sē, am no mañké da nēstuk, am mañké da eigana fan da nēstuk. Am a bli da werán. Am a krēw it werán lo sē da selbu wó'd. Dan di mēñši šī hā bo šī kop a krēw it lo siñ daselbu wó'd wa da *bull* kā siñ. Dan da *bull* a bli werán krēw it lo siñ da selbu siñ werán. Da mēñši šī saja a krēw it lo siñ da seldu siñ. Da *bull* a bli da werán. Am a krēw it. Da mēñši šī kapoto a anturt am. Da *bull* a ko. Am a fin di, am a skē di skon skon. Da
- 20 *bull* a bli da werán. Am a krēw it. Da mēñši šī bos a anturt am. Weni di *bull* ■ ko, ■ a fin di, am a ■ di fin fin. Am a sē, am ■ mañké da mēñši ■ bos, am mañké da eigana fan da bos. Weni am a kabá, am a krēw it werán. Da mēñši šī fróuple a anturt am. Weni da *bull* a fin di op, am a ru di alma op bini di buba. A di tit di mēñši kā fin
- 30 ■ hou man. Di hou man a fräg am fo slāp mi am. Am a gi *consén*'. So bi di tit sinu a kabá, weni di *bull* a krēw it werán, dan weni di ■ nu šī mánple a anturt am, bi di tit di *bull* a ko fo rak wapi am be, am a lo pek ēñ watumelán was šī lif bini di. Dan am a his di gōí we a pat fo di *bull*. Da *bull* a bli. Am a ru di op, ■ a slā di op tē
- 35 am ■ ha eke steki fan di fin fin. Dan am a lo šī pat. Am a lista di sāt fan di ■ gron. Ju kan fin da watumelán ēñēsta pat.

## LXII.

- Bru Anāñši ■ Bru Tekoma sinu no ha sougut fo jet, bot Bru Tekoma ■ wēt, hoso am ■ lo werək. Am ■ lo mā bargain mi di kinin šī kui fo kri bini di kui šī bík. Dan ■ kan jet, nē alma wa am mañké, but am
- 40 no fo šini šī ha't. Tekoma agree mi di kui, bot weni Anāñši ■ fin it, Tekoma ha sougut an am no ha ēntēñ, am fräg am hoso di bi. Ju kan kri sougut an wa ēkē ple mi drāi, mi ■ kan fin ēkēgut fo mā klēñ

- bitji sop. Tekoma a sē am: mi sa sē ju, hoso' ju fo du, but ju bi so  
lelik, sinu no kan bitrou ju nit engut. Anānši ■ sē: jā, ju kan bitrou  
mi, mi sa bidrāg miself leik a *gentleman*. Tekoma a sē am: ko moruk  
twalaf i ko fin mi a sabān. Brih ko ju saku mi ju ■ mi ju. Weni am  
5 a ko, di twē fan sinu a lo bini di kui ši bik. Tekoma a šini al wa am  
a mañkē; a kom it. Weni am a sē Anānši kri wa ■ ha fo kri fo kom  
it. Anānši a sē am: lo a hel, mi a wes dā afo ju. En Anānši ■ bli da  
šini tē, am a kap di kui ši ha't down. Dan da kui a drep dōt. Astu di  
kui a drep dōt, nu am na kan kom it. Am ha fo bli da. Weni di kinih  
10 a sti nu fo ko fel di kui, weni sinu a kabā fel da kui, sinu a kap di kui  
hopo. Ēkēgut a kērom da deram bini da zēwatu. Da Anānši ha kom it  
it fan di kui deram ■ di tit. Dan am a sē da fuluk sinu wa a ■ di kui:  
sinu mi fared fo ko gōi kuitaka bo am; am a wes ■ zē lo was ■ lif.

## LXIII.

- Bru Lion ■ Bru Kabritabok. Sinu a lo wandu. Bru Lion kā fin op  
15 me kabrita. Am mañkē fo jet Bru Kabritabok. Bot ■ na wet Bru  
Kabritabok a wes dīs so wis a am. Fodima Kabritabok wet. Bru Lion  
mañkē fo jet am, ■ bañ Bru Lion. Bru Lion bañ am oks. Bot Bru  
Kabritabok a ha bitji me *pluck* dan Bru Lion. So ■ a me manman a  
Bru Lion. Bru Lion a ha ■ tamarin. Am a lo sla ši tamarin. Bru Ka-  
20 britabok a sē ■ Bru Lion: Bju, mi diñ, mi kan slā di tamarin da betu  
a ju! Bru Lion gi Bru Kabritabok di tamarin. Weni Bru Kabritabok kri  
di tamarin, am a slā bo di tamarin: *yesterday I killed fifty, to-day I  
only see ten!* Weni Bru Lion a ho di da, am ■ sti ēn fan ši kin fo lo  
ki hoso fē ši mā a wes. Di kin a lo ši pat, am nu ■ drāi. Weni Bru  
25 Kabritabok a ki, di ēn a lo am nu a drāi, am sē, slā bo di tamarin  
werān: *yesterday I killed fifty, to-day I only see nine!* Bru Lion a sti  
ēn fan ši kin werān: Di kin a lo, nu a drāi ko werān a Bru Lion. Weni  
Kabritabok a ki di, ■ a slā bo ši tamarin werān sē: *yesterday I killed  
fifty, to-day I see only eight!* Bru Lion a sti ēn fan ši kin abiti werān.  
30 Ši kin na drāi werān taltal. Nu Bru Kabritabok, weni am a ki sinu lo  
lo, am ■ sē slā ši tamarin: *yesterday I killed fifty, to-day I only see  
seven!* Weni Bru Lion a ho alma di gut da, am a sti ēn fan di kin  
abiti werān. Di kin ■ lo ši pat, am no ■ drāi werān ■ Bru Lion. Weni  
Bru Kabritabok a ki sinu lo lo a di sot fan manī, am a slā bo ši tamarin  
35 werān sē: *yesterday I killed fifty, to-day I only see six!* Bru Lion ■  
sti ēn fan ši kin abiti werān. Di kin nu a drāi bak a ši tā taltal. Bru  
Kabritabok a slā bo ši tamarin werān, sē: *yesterday I killed fifty, to-day  
I only see five!* Bru Lion a sti ēn fan ši kin abiti werān. Di kin no a  
drāi back a am. Bru Kabritabok a sla bo ši tamarin werān lo sē: *yester-  
40 terday I killed fifty, to-day I only ■ four!* Bru Lion a sti ēn fan ši  
kin abiti werān. Da kin a lo, no a ko ■ am taltal. Bru Kabritabok ■ sla  
bo ši tamarin, a sē: glistu mi kā mata *fifty*, fandā mi dīs kā ki dril

- Bru *Lion* a sti en abit werán. Weni Bru Kabritabok a ki di, am a slā bo ši tamarin werán, lo sē: gistu mi kā mata *fifty*, fandā mi džis kā ki twē! Bru *Lion* ■ ■ abit enandu. Nu weni Bru Kabritabok a ki, Bru *Lion* alē ■ lista da abini di hus, ■ a slā bo ši gumbē werán, sē:
- 5 *yesterday I killed fifty, to-day I just see one!* Dan Bru *Lion* ■ fig dē da do', a lo ši pat, Bru Kabritabok a nē di tamarin, ■ los di astu ši rigi, Dan Kabritabok a lo ši pat. Bru *Lion* a nē bus, nu a kan ko a ši hus. Dri dag astuwod Bru *Lion* a sti en fa ši kin fo ki as Bru Kabritabok kā lo we fandā, Weni di kin a rak halfwē ■ pat, wapi ■
- 10 kan ki di hus, am a ki en pušt bo di hus lo was ši gesē. Am a drāi back a ši tā. Am a sē a ši tai; Bru Kabritabok a sē, as ons ko da a di hus, am ■ jet ekeren fan sinu skon skon. Bru *Lion* kri skam fan ši hus. Am ha fo bli da abit, it fān ši hus ondu en grōt stēn tē en *certain* tit. Weni am a kom it en dak werán, lo wandu, am ■ fin it Bru Kabritabok. Am ■ sē Kabritabok; ho, Bju, wa ju lo du hi? Kabritabok a
- 15 bigin fo skop op bo en grōt stēn lo drāi ron. So am a sē am, am lo jet di stēn da. En weni am kabā jet da stēn, am lo lo jet am alma.

## LXIV.

- Bru *Lion* mañkē fo jet en kabrita. Bru Hon a lo pasó di kabrita, fodima di twē fan sinu a hotú fan en eigēna. So da hon ■ lo pasó da
- 20 kabrita fo Bru *Lion* nit fo fañ am fo krig fo jet. Weni Bru Hon bli aastu, sti Bru Kabrita afó, Bru Kabrita kurl en *distance* af, dan krēw it a hon. frāg am as ■ kan bli da stan fo wak am. Bru Hon a sē am; nēn, lopán, lopán! Bot am na wel lo gou ganú. So weni Bru Hon start fo slā kuri, am kan kri we fan Bru *Lion*, bot am wēt, Kabrita nu a kan
- 25 kri we tal it fa am. So weni Bru Hon mes kā kri wapi Kabrita bi, am rup it astu ■ werán, sē am; nu bli da stēn, lopán, lopán! Bru Kabrita kurl ■ andu *distance* weran, bli da stēn werán lo wak bo Bru Hon tē Bru Hon kā kri desbi a am. So Bru *Lion* lo ko alma di tit fo ki wa *chance* ■ kan kri bo Bru Kabrita. Bot Bru Hon am nu *bother*
- 30 *much* met. fodima ■ bañ Bru Hon bit am. So weni Bru Hon kri desbi Kabrita weran, am rup it a am, sē am; lopán, lopán, no wak bo mi, fegete fo ma ju *escape*, fodima Bru *Lion* mañkē fo fañ ju fo jet. Weni Bru Kabrita ■ ho, Hon a sē so, am a slā kuri tē weni am a kri a ši eigēna hekan. Weni Kabrita a lo lo abini di hekan, Bru *Lion* ■
- 35 *stretch* ši han, fas Bru Kabrita ši futu fo hāl am back a am. Kabrita ■ sē am, am diā, am mi so wis, a am kā fas ši mestu hekanpos, diā sē ■ ši fut am kā fas. Dan Bru *Lion* a lista di Kabrita ši fut.

## LXV.

Anāñši lo ■ ši skóntā plantai lo tre ši jet. Weni am a lo tre ši skóntā jet, weni ši skóntā ko, am nōit a kan fañ am a ši plantai. Nu Anāñši

- a trou a ɛn kabrita, ʃi nām Šanan. Nu weni Tekoma a lo di dak, — a fin huvēl jet sinu a tre it fan ʃi plantai, am a wes obu — kwāt. Nu am a fan də pat fo lo kík it as am kan fin sinu. Nu Anānši a wēt, Tekoma a lo suk fo sinu. Am a ko medl fan də pat. Am a dig ɛn
- 5 guṅgu gat fo di twē fan sinu fo lo abini. Weni Tekoma a fan də pat lo lo, ʃi fut a slā bo Šanan ʃi boran. Am a wes so kwāt, am — a stop fo kí wa kš giskit, wa slā ʃi futu. Weni am a lo wapi am diñ — sa kan fin Tekoma me Šanan, am no a fin sinu da. So — a drāi back. Weni am a lo drāi də seldə ple werán, am a slā ʃi futu da werán, Dan am a
- 10 nē ʃi kapmes fo kap it də stomp wa lo slā ʃi futu də twē māl. Nu a di tit da, weni am lo kap bo də stomp. Anānši ʃi wif a sē am, — lo krēw it fodima am nu kan fodrā də pín. Anānši a sē am: nēn, toñ kan bear it, toñ kan bear it! Šanan a sē — werán, am lo krēw it. Toñ kan bear, toñ kan bear it! So a di tit Anānši a mā ɛnandə gat
- 15 onda gron wapi am fo slā kuri fo Bru Tekoma nu a kan krig am. Nu weni də pín a nē Šanan a di sot fan maní, am a krēw it. Dan Tekoma a dig — am kan kri Šanan abít. Am a nē am, lo dē a hus me am, lo fel am tš fo am jet. Dan Anānši am a flig dē ʃi bákðō onda gron, wa am a mā fo am kuri.

## LXVI.

- 20 Tekoma satuwod ko dōt. Dan nu Anānši — ha fo lo grāf me ʃi skóntā. Am a mā ɛn bargain — Kakatés. Kakatés a — am fo qí am ɛn duksak fligi. Kakatés fo kri bo — grōt bōm. Dan weni sinu lo du sak nē di corpse a di gat, dan am sa tumbi amsél oka kini di gat, lo —: jā, am fo grāf me ʃi skóntā. So Kakatés fo bli bo di bōm, anturt
- 25 — weni di fuluk sinu alma lo slā, fo krēw it, sē: nēn, di lēf nu kan grāf me di dōt! Dan am sa sē: jā, ju kš ho, wa də here abobo kš sē: də lēf nu fo grāf me di dōt. Dan weni sinu lo du am bini di graf, am bli da lo krēw it: jā, am manké fo grāf mi ʃi skóntā. Bot də kakatés alma di tit bi bo di bōm lo krēw it sē: də — nu kan grāf mi di dōt!
- 30 So Anānši a lista ʃi skóntā, alē ha fo lo grāf da. Am sē, am mi ōbusari am nu kan grāf — ʃi skóntā: fodima ʃi skóntā kš dōt, am a kan zwel dōt, grāf me am oka. Bot sinu ha fo tu di gat me ʃi skóntā alē.

## LXVII.

- Tekoma a ha ɛn stiki blā fo kap. Am a kri Anānši, ʃi skonkin. fo ko help am. Nu weni Anānši a ko a Tekoma ʃi hus, Tekoma a lo kōp
- 35 frokōs fo lista a hus fo weni sinu ko fan werak fo sín jet. ɛn fosiku kitl pupa am a kōk di, du di nē fo lista di kout, dan di sa wes frāi weni sinu sak nē. So dan sinu kan jet leiki sinu wel. Nu weni sinu a lo bo də bergi, Anānši a nē ɛn gobi, — du ɛn gat a di, a hañ di bo ɛn bōm. Nu weni də win blās abini di gobi, di song fan di gobi mā: bāññal

- Am anturt: jaaaa! Weni Tekoma fräg ■ wa kā giskit, am sē a am, sinu kā rup am fo ko dōp kin. Tekoma a sē a am: jā, fodima ju ha fo lo amolē nu fo dōp kin, ■ ju fo lo gou fo drāi *back* a ju werak. So Anānši am a sak nē, a lo dē astu di kitl mi pupa, lo jet. Weni am ■
- 5 lo ko, am a jīt di pupa. Weni ■ ■ drāi lo ■ bergi werán, Tekoma a fräg am: hoso di kin nām? Am a sē: hi, Bju, di kin ha ēn *curious* nām! Am sē, da kin nām „Ėstubiġin”. Dan sinu ■ werak werán. Weni šī bik a bigin, fo slak, am a anturt di gobi werán. So am a sak nē werán. Am a jīt bo di pupa werán tē am a kā ful šī bik. Dan am a lo
- 10 fin Tekoma abobo. Tekoma a fräg am: Bju, hoso di kin nām? Am a sē ■ Tekoma: hi, Bju, di kin šī nām „Midlwe”. Dan am ■ bigin fo werak werán. Weni am werak tē šī bik bigin fo slak werán, am a anturt da gubi werán. Dan Tekoma ■ ■ a am: ho, Bju, ju dē ha fo sak amolē fo lo dōp kin, ju fo ha muši kin fo lo dōp, Am a sē: ja! So am ha fo sak nē
- 15 fo lo dōp kin werán. Nu weni am ■ sak nē, am a lo a ■ pupa werán. Am a jet šī bik ful werán. Weni am a drāi lo fin Tekoma. Tekoma a fräg am: hoso di kin nām? Ham a sē a Tekoma: di kin nām „Halaf mi halaf”. Nu am ■ kap werán tē šī bik a lo slak werán. Dan am a ha fo sak nē werán. Weni ■ a sak nē, am a lo astu di pupa werán. Am
- 20 a jet nu ■ am a kabā di hēla ketl pupa. Nu a lista enestu taltal weni Tekoma a sak nē. Nu weni am kā klim abobo fo lo fin Tekoma a werak, Tekoma a fräg am: Bju, hoso di kin nām? Am ■ anturt, am sē: hm, Bju, di kin nām „*Finish*”. So sinu a wes da lo werak tē weni di win a blās a di gobi. Nu am a wet, di pupa nu a kā kabā. Am a rup
- 25 it, sē: mi ■ ko enestu ple fodima mi nu kan lista mi werak fo sak ■ ēkē tit, jen nu wel bitāl mi.

## LXVIII.

- Di a ha ēn set fan juh man a wandu mankandu. Weni di a ko astu-menda tit, weni di son a kā mes fal fo lo obu di bergi, di man a ris. Dan sinu ■ lo wandu a pat tesen ēn pit. Nu sinu a ki da *reflection* fan
- 30 di mǎn abini di pit a di watu. Nu sinu a sē, weni sinu a ki abini di pit, sinu a ki di mǎn da a di pit. Sinu a ■ ēn mi di andu: kontrī, jen ki ēn halaf *cheese*. So dri fan sinu a tre sin duku fo lohala di halaf *cheese* ko abobo. Weni sinu a lo down a di watu lo suk fo di halaf *cheese*, sinu nu a kan fin di. Weni sinu ■ drāi ko abobo werán, sinu a ki di halaf
- 35 *cheese* a watu werán. Sinu ■ lo bini di watu werán. Sinu a suk. Sinu nu a kan fin di tal abini di watu. Sinu a diñ, di ■ wes ēn halaf *cheese* bi nabini di pit, bot sinu nu a waitā frāi a hēwun fo ki di mǎn a bin da lo skin. So sinu a suk. Sinu nu ■ kan fin di taltal. Sinu a ha fo lista di bli.

## LXIX.

- Bju Anānši ■ a mā bargain me Bru Fergi. Di twe fa sinu agree fo
- 40 ki widi kan bear me heat abini ēn ovn. Nu Anānši, weni di ovan a



- džis bigin fo ko bitji werem, a sē: Bju, mi lo lo abini. Weni mi sē ju: hogo drāi joia, ju fo tre mi abit. So weni mi kā kom it, weni ju sē mi: hogo kā drāi jaia, dan mi sa tre ju abit. So nu weni Anānsi ■ lo abini di oven fo am, a sē Bru Fergi: Bju, hogo drāi joia. Bru Fergi a nē am  
 5 abit. Weni Bru Anānsi ■ kom it, nu am ■ du Bru Fergi abini. Weni am a du Bru Fergi abini, ■ am lo du houtu bo Bru Fergi. Weni Bru Fergi kā fin di gut lo ko mē a mē hēt, am ■ a Bru Anānsi: Bju, hogo drāi joia. Anānsi mā leiki nu kā hōr am. Weni Bru Fergi kā fin, alma di hā it fa ■ fel a lo bran, am sē: Bju Anānsi, hogo drāi joia. Am a  
 10 anturt am sē: ju mon sa drāi joia okal Am a du houtu bo Bru Fergi, a ha Bru Fergi wel kā bran fo am jet.

## LXX.

- Di hunduhān mi Bru Kalkūn mi Bru Patpat. Di twē fan sinu a mē ■ bargain fo slā hunduhān fodimā sinu sē, weni di frou gōi it di jet gi sinu, hunduhān mi ■ rēban, am pik op alma fan di jet gou gou.  
 15 Sinu nu kan kri mušī fan di jet. So kalkūn a sē a hunduhān, am ■ atavēl groma. So kalkūn me patpat a mē ēn plat fo ■ hunduhān. Di frufu, weni di jet a gōi a gron fo sinu jet, weni sinu a kabā jet, kalkūn a bigin fo pik hunduhān gera. Patpat a bli aastu listā kalkūn pik hunduhān gera fo. Dan weni sinu a bigin fo fegete, dan patpat sa ko abini.  
 20 Dan sinu bigin fo pik ēn mit di andu gera. Hunduhan a ■ a kalkūn, ja, am rol a baba. Kalkūn a ■ am, am jet kaka. Am ■, patpat was šī lif bini watu. Di twē fan sinu ■ gera mankandu tē sinu a bigin fo fegete. Dan patpat a ko abini. Weni hunduhān a šig bo patpat, patpat a sē: jē, a di da mi mankē, mi lo wis ju nu, mi kan sla ju. Fodima ju jet  
 25 atavēl gou, ons nu kan kri gēnū fo ons jet. Weni sinu a bigin fo fegete, patpat a kri bo hunduhān, a nē šī nek, a du di ondu šī šegn. Dan hunduhān, weni am fal, patpat ■ ha šī nek ondu šī šegn, mankē fo brē šī nek. Da am a krēw it. Dan patpat nu a wel los am tē weni am a brē hunduhān šī nek. Weni kalkūn ■ ki, hunduhān mi na gron lo rutl  
 30 da, am a sē: jē, nu ons sa kri jet fo ons jet. A di tit hunduhān kā lei da a gron stēndōt.

## LXXI.

- Di a ha wes ēn man, Šī nām ■ wes Santiāna. En ēnandu ■ wes Marōni. Santiāna a ha stibu bot Marōni nu a ha enestu. So šī ple ■ fan a fi. So weni Santiāna a sak nē, ■ ■ ki di ū, am ■ ■ a Marōn fo  
 35 lista di hou ple bran. Santiāna am a ha stibu. Am a kōp ēn rockiḡ-stul mi ēn silk sofa-coat<sup>1)</sup>. So am a gōi ēn fut obu di andu, am a sit

<sup>1)</sup> Het toppunt van weelde.

nē, am a sē a šī šolāt sinu fo lista di hou hus bran. So ■ a bli da, am a skop šī rekta fut tē šī rekta fut a fal<sup>1)</sup>).

## LXXII.

- Bru Anānši am a ha ēn guṅgu pampī. Am a lo wandu obra obra fo lo sē di folok sinu, kinīn kā stī am fo sē di folok sinu: fekān lo ko! Dan  
 5 Tekoma oka am a fin fo sē, am fo lo sē alma šī fuluk sinu: fekān lo ko, fekān lo ko! Dan am ■ ha fo nē sinu fo bin a ēn guṅgu bōm fo di wen ■ wāi sinu a bus. So Tekoma a sē am, am ha fo bin am oka ■ ēn guṅgu bom fodima weni fekān ko, am blās šī hus we, am bi da a di bōm kā bin sondu di bōm alma lo ■ am. So Anānši a bin Tekomā a  
 10 di bōm. Dan am a nē ēn kawet, am a slā Tekoma mi di kawet tē Got ■ di ganū. Weni Tekoma a lo kri di slā, am a sē am: šo<sup>2)</sup>). Bju, šo! Anānši a anturt am: wapi di hei<sup>3)</sup> ju kā ho kinīn ha nēgu lo slā, nēgu kan šē ■ kinīn: šo? So astu am a kabā slā am to am *satisfaction*, am a lista am da bin a di bōm. Astu Anānši a lo šī pat, Bru Rabbit a lo pasē. Tekoma ■ fräg am fo los am, So Bru Rabbit a los Tekoma. So  
 15 Bru Tekoma a lo mi Rabbit a šī hus. Am a gi Bru Rabbit jet. Am jet. Weni Bru Rabbit ■ kā kabā šī jet, am ■ lo šī pat. Bru Anānši a di tit am nu wēt, huso fo drāl ko a šī hus fodima am bañ, Tekoma lo fañ am fo slā werān. Bot Bru Tekoma ne kan fañ am fodima am a wes ■ wis  
 20 am na kan krig am. Bru Tekoma a ■ a Rabbit, as ■ kan kri am, am fo ki as am kan kri Bru Anānši fo am fo bin. Bru Rabbit a mā *bargain* mi Bru Kabritabok fo help am fo fañ Bru Anānši. Bot Kabritabok a bañ Anānši fodima am a bañ, Anānši mata am fo jet. Bot Bru Rabbit nē a bañ am taltā. Bru Rabbit alē na kan kria. Weni Bru Rabbit ki Anānši  
 25 lo ko, Anānši kuri lo bo ■ guṅgu bōm. Am ha bini šī sak pēpu. Am kou di, am bli do di bōm, am gōi di abini Bru Rabbit ■ hogo. So weni di bran Bru Rabbit, Bru Rabbit ha fo bli da fo fegete fo kri šī hogo klā. Bru Anānši lo dē bo tnande bōm fo lo šī pat. Am sak nē lo dē. So weni Bru Rabbit kā kri šī hogo klā it fan di pēpu, weni am a  
 30 kik it fo Bru Anānši, Anānši kā lo šī pat. So am nu kan sē, wapi am kā lo. So Bru Rabbit drāl lo werān a šī hus.

## LXXIII.

- Di kinīn a ha ēn pit fo dig. Am ■ sē a Bru Tekoma, am mahké am dig di pit fo am fodima di andu pit wa ■ ha am no kan kri watu fo gi šī kui sinu. So Tekoma a sē am jā, ■ fräg am: ■ wapi ju lo dig di  
 35 pit? Wapi am a wis Tekoma fo dig di pit. Tekoma a sē am: mi ■ diñ, di watu da sa wēs frāl. Am a sē a Tekoma: jā! So Tekoma a *debate*

<sup>1)</sup> Een uiting van 's mans onverschilligheid.

<sup>2)</sup> So (vgl. nđl. zoo ■ den zin van „genoeg“).

<sup>3)</sup> Hel.

- me am. So Tekōma a sē, jā, am sa *dig* di. Di kinīn a sē am, as am kan *dig* di pit tē am briñ watu, am sa gi am ēn kui me kalſi me ʔnhondart patakōn brōt me ʔnhondart patakōn stibu. So Tekoma a kri Bru Anāñſi di twē fan sinu fo lo *dig* di pit. Sinu a *dig* di pit ēn wēk fa Mānda tē
- 5 Sātada. Sātada twālaf i sinu a briñ watu ko. Weni sinu a briñ di watu ko, di watu ■ lo *flow* bini di pit. Dan Tekoma a lo briñ di kinīn fo ko ki. Weni di kinīn ■ ko, di kinīn ■ sē: jā, di da mi frāi! Bot weni sinu a kabā, sinu nu ■ pruf da watu. Weni sinu ā briñ di kui sinu fo ko gi watu, sinu fin, di kui sinu no wel driñ di watu. Kinīn ■ sē, am no wēt
- 10 wa kē giskit di watu. Am ■ sti lo rup Tekoma. Weni Tekoma ā lo a di pit, weni am a pruf di watu, am a fin di watu mi bitu me sout. So am a ful ēn *bottle*. drā di a di kinīn fo lo pruf di watu. So weni di kinīn ■ pruf di watu, ■ a sē: jā, adima di kui sinu no wēl driñ di watu. Bot Tekoma di na a wēs fa am fout. So di kinīn a ha fo batāl am wa sinu
- 15 a *bargain* fa. Astu di kinīn ā batāl Tekoma. Tekoma a batāl Anāñſi. Dan sinu ha fo lo *dig* ʔnandu pit. Nu di kinīn a frā Tekoma, wapi ■ diñ di watu sa wēs frāi. Weni Tekoma a wis am, wapi di watu sa wēs frāi, am a sē a Tekoma, am no diñ. Tekoma ■ am: jā! So am a ■ Tekoma, ■ di watu mi frāi, am sa batāl am mē a wa am a gi am di
- 20 ʔstu māl. Nu weni sinu a lo ma sin *bargain* fo di andu pit, di twē fan sinu, Anāñſi na a wes da. Di kinīn a sē am, am sa gi ■ twē kui mi ʔn patakōn brōt werān mi twēhondart patakōn. As am kan briñ frāi watu ko, dan am no sa lista Anāñſi wēt huwēl am kri. Am sa gi di a am betji betji fodima weni a gi di a ■ Anāñſi lo a ʔi hus weni am
- 25 no bi da lo diñ am. So Tekoma a ■ di kinīn: jā. Weni am ko a am, am sa nē dāis wa am mañkē, so am ■ lista di andu a am. So weni sinu a bigin werān fo *dig* di anda pit, di watu weni sinu a kri a di bottom a wes dāis leiki regnawatu. Di sprīñ sinu fan di pit a lo gōi watu leiki weni regu lo fal ■ di *spout*<sup>1)</sup> bo di hus. Weni di kinīn a sak nē
- 30 fo ko ki a di pit, am a ki di watu. Am sē: jā, ju a ʔn wis man, jā, di da mi alma ret. So sinu kabā *dig* di pit. Sinu a drāi a sin hus. Anāñſi a frā Tekoma huwēl di kinīn ha sē am lo bitāl ■ fō di andu pit. So Tekoma a sē am dāis half fan wa sinu ■ kri fa. Am na sē am di hēlā. So weni Tekoma a lo a kinīn, di kinīn a dāis gi am di halaf, am a hou
- 35 di andu halaf back. So Tekoma mi Anāñſi a ko pati wa sinu a kri. Weni sinu a mata di kui, Tekoma a gi Anāñſi di halaf fan di kui, am a nē di anda halaf. Am ■ gi am halaf fan di brōt, am a nē di andu halaf. Di stibu wa sinu a kri, ■ ā gi am di halaf, ■ a nē di andu halaf. Dan Tekoma a frāg am, as am me plesi fan di. Am a sē: jā, fodima am na wēt wapi am a lo fo lo werak fo ʔn man fo gi am di. So
- 40 Tekoma ■ sē am pasō, wa am kā du ■ ʔi hus, no astu am lo, ■ drāi back fo ko diñ di werān. So am a sē: nēn, Bju: ■ di da ■ di seldā gut ■ a du astuwud. So weni Tekoma ■ fin am, ■ a sē am: jā, Bju, a

<sup>1)</sup> ʔn het [water uit de welput] spoot [d.i. kwam ■ stralen neer].

- so ju kã du mi werãn! Am a sã, am a ko da a ši hus, am nu a fin am da, am a ko fo frãg am en klãn gut fo am jít fodima alma wa am kã drã a hus dri mi dag mi klãn kriól sinu mi ši mã kã bli da kã stam kã mos di. Nu am kã ko ■ hus nit en gut fo du a ši mon. So a di da
- 5 am ■ ko a am fo ki, ■ am ha en gut da fo jet. So am na a fin am. Am ■ hopo di do, am ■ lo abini, am a fin brót mi di kőkflës wa ■ a listã, am a nẽ da mes, am a šini en džonk fan da flës en am ■ nẽ da brót oka en am a set da a di do en bli da, am ■ jet tẽt steki da. As am a ko gou, ■ sa kã fin am da, fodima am wët, as am a fin am da,
- 10 am ■ frãg am, wa am a nẽ fo jet, tomés am sa kã gi am mẽ a di da. So Tekoma na a sã am enestu gut. So Tekoma a sã: jã, di māl mi ki, ju na wes glos fo ■ di hẽlẽ, fodima ju wët, mi ha fo jet oka. A di twẽ fa o's kã werak mańkandu wa mi kã kri, ju ■ ki, mi a pati di afo ju halaf mi halaf. So ju no kan sã, mi kã nẽ mẽ a wa mi kã gi ju. So am
- 15 a sã: nãn.

## LXXIV.

- Di kinĩ a ha en batita-atik, a frã Tekoma, as am kan lo fo ko tre it di batita fo sinu baderaf. Nu Tekoma ■ ■ am: jã, am sa ko fo tre sinu abít. Tekoma a ■ a Bru Anãńĩ, am mańkẽ am mẽnda frufu. Am fo ko a ši hus. Dan di twẽ fan sinu sa lo mańkandu. Weni Anãńĩ a
- 20 ko, ■ a ko ■ fru. Tekoma a gi am kof me brót. Am a ■ nẽ, am a jet fo sinu lo a kinĩ. Weni sinu a kri a di kinĩ, di kinĩ a ■ a Tekoma, wapi sinu fo lo dig di batita. So Tekoma ■ lo a cellar fo lo kri twẽ hou, bot weni am a kri a di batita-atik, am a ki, wa fa en guńgu batita-atik, am ha fo lo kri twẽ mẽ ■ fo fegete fo kri di batita abít. So dan ■ a drã back a di kinĩ. Am a sã di kinĩ, a am
- 25 me Anãńĩ alẽ lo tre di batita, bot am ha fo kri twẽ ■ man fo di batita sinu baderaf. Di kinĩ a ■ am, nãn, am fo nẽ ■ tít fo tre di batita, fodima ■ anda fuluk wët, sinu ■ ko mi aln kanó a duńku lo tre di batita lo frukó. So ■ nu fo sã enesta fuluk, di twe fan sinu dan fo fegete fo kri di abít. Bot weni sinu lo dig di batita, sinu fo kők
- 30 wapi sinu lo werak, fodima as sinu mi huńgu, sinu no kan werak. So weni sinu a bagin fo dig, Tekoma a start af Anãńĩ fo kők batita. Weni di batita a kők, dan Anãńĩ a sã am: batita kã kők. So Tekoma a sti Anãńĩ ■ kinĩ sã, am kã kők batita, am fo sti songut lista am jet mi di batita. So di kinĩ a rapó en half kwati kui gi am fo ko gi
- 35 Tekoma wapi sinu lo werak fo jet mi di batita. So dan weni am a rak, Tekoma a hãl af it fan di werak. Di twẽ fan sinu a lo onda di bõm lo jet. Dan weni sinu a lo jet, di kinĩ ha sak nẽ briń ko fo sinu en bottle sopi. Dan sinu a sã am muši danki fodima weni en man lo werak, am kan hãl af nẽ ši jet, am ka jet kabã, ■ ful fo nẽ en klãn gut wa
- 40 mi betji sterak ■ watu. Dan di kinĩ a anturt am sã: jã, mi wet di, fodima mi kã briń di ko. Dan weni sinu ■ kabã jet, sinu ■ nẽ en gut

- fo drin, sinu a res sinu sel tē weni di a ko tit fo sinu bigin fo werak.  
 Sinu ■ lo a sinu werak werán. Dan sinu ■ werak tē sinu ■ hāl af it fan  
 sinu werk. Sinu a du di batita sinu alma a ɛn hōp tē desándadák. Dan  
 5 da kiniñ a sti noli me ɛn burika fo ko rapó di batita wa sinu ■ *dig* di  
 dak. Dan sinu a bigin fo *dig* werán. Sinu ■ *dig* tē sinu a kabā fo *dig*  
 di ple. Dan di kiniñ am a kri di batita sinu. Am ■ sti sinu a *market* fo  
 lo frukó. Di lāstu dak sinu ■ lo *dig*, di kiniñ a ■ a Tekoma, di dak,  
 batita wa sinu lo *dig*, am nu fo sti di a hus, am fo du di a hōp fo pati  
 10 di fo di twē fan sinu. Tekoma a kri ɛn halaf ton fo lo mēt di batita  
 sinu weni sinu kabā *dig*. Dan di dak Frida-astumenda, weni sinu ■ ká  
 kabā, sinu a du alma di batita sinu a hōp. Dan am me Anāñi a ko di  
 Satada-frufu. Sinu a mēt ■ di batita sinu. Ēkē man ■ kri dri ton batita,  
 ɛso sinu a lo a hus mi di. Sinu a kōk, sinu a jēt. Di kiniñ a gi sinu  
 ɛn kui fo pati fo di twē fan sinu fo sinu jet mi sin batita. Dan Anāñi  
 15 ■ Tekoma a sē di kiniñ muñi dañki. Di kiniñ ■ sē a Tekoma: mi ha  
 ɛnanda ple mi batita. Weni mi sti fo rup ju, ju fo ko kik it fo di batita  
 sinu fo mi. Am a sē: jē, mi sa ko, mi no sal lista ju *labour* a gron fo  
 lo baderaf, mi ■ ko tre di it fa di gron fo ju.

## LXXV.

- Di kiniñ ■ ha ■ suku-stik. Am a ■ a Tekoma, am mankē ši suku  
 20 fo kap wapi am lo kri ■ man fo ■ fi ondu da kētal sinu fo mā suku.  
 Tekoma a anturt a am, Anāñi kan mā fi. So am nu wēt huwēi am ■  
*charge* am fo ■ fi fo nēm af da crop. So ■ a sē, ■ ha fo lo ■  
 Anāñi fo lo ■ am, fo am ho, ■ am sē. So weni am a lo a Anāñi.  
 Anāñi a ■ am, jē, am sa mā fi, bot dan, weni am kabā nēm af da  
 25 crop, di kiniñ ha fo gi am feftik patakón mi twē ton suku fodima am  
 ha ɛn guñgu crop da fo tre. So Tekoma a ko a kiniñ, am ■ di kiniñ.  
 Di kiniñ a sē a Tekoma, jē, am sa gi am di da, fodima a ɛn swē crop  
 bi nabo di lan. So Tekoma di Mānda-frufu a kri muñi fuluk fo ko kap  
 suku. Weni ■ a lo ■ di fuluk sinu, sin a sē, jē, sinu sa ko di andu  
 30 wēk. So di wēk am a wēs da, am a skon op di kopu ši hus fo hou di  
 a odu weni sinu bigin fo mula. Dan di Mānda-frufu sinu a bigin fo  
 kap. Sinu ■ kap suku. Sinu a briñ di ko a mula, ko mula di. Dan weni  
 sinu a kabā mula di wēk sinu a kōk di suku. Weni sinu a tre di, sinu  
 a gōi di bini di ton, sinu a du di bini di *curin*-hus fo alma di malañi  
 35 kuri it fan di. Di andu wēk sinu a kap werán, sinu a du diselda gut.  
 Dan da fālégan wēk sinu a stop betji fo lista sin mogās drók. Dan sinu  
 a bli tu op alma di suku sinu wa sinu a gōi a ton fo ma *rhum* fo di  
 fālégan wēk. Weni sinu a kabā, dan sinu a bigin fo kap werán. Sinu a  
 kap twē wēk han kuri. Dan sinu a stop fo sti di ɛstu suku nu wa sinu  
 40 ■ kap fo, a māk it fo sinu kri ple fo du di andu wa mi naastu werán.  
 Weni sinu a kabā frukó alma, dan sinu a bigin fo kap werán tē sinu ■  
 kri di crop it fan sin han. Weni sinu a kabā di crop skonskon, dan di

- kinin a rup Tekoma mi Anānši di twē fan sinu mañkandu. Am ■ frāg Tekoma, wa am mañkē nu fo di crop. Tekoma a sē am, ■ fo gi am nu fo di crop twē ton suku mi twalaf patakōn mi ēn kui. Dan as am diñ a am sē, am kan gi am ■ gut obu di, as am nu *overcharge* am, 5 di kinin a ■ am, jā, fodima wa am kā sē am fo gi am, di werak ■ mē a di da. So di kinin a gi am ēnhondert patakōn fo ši tit mi di twē ton suku mi ši kui. Dan ■ a sē am, ši stibu am kan nē ēn *part* fan di fo lo kōp ši jīt tē weni am mañkē am werān. So am a du džis leiki hoso di kinin a sē am. Am mi Anānši sinu a kri sin bitāl, sinu a lo a hus 10 mi wa sinu ■ kri fan di kinin.

## LXXVI.

- Ananši en Tekoma sinu ■ lo it. Di twē fan sinu a lo ■ ēn hus fo lo fri ■ mēnši fo trou. Di a ha twē mēnši. Anānši a lo fri di ēn, Tekoma a lo fri di andu. Nu weni Tekoma nu bin da, Anānši lotē am a ■ di mēnši sinu: jā, Tekoma a ši tā rikabal. Nu weni Tekoma a lo, di 15 mēnši sinu a ■ Tekoma fan di. Weni Tekoma a drāl, am a lo a Anānši lo frāg am huso am kan lo sē di mēnši sinu, am a wēs ši tā frāl rikabal. Anānši a ■ am, jā, a lik, am nu ■ ■ sinu ēn wo't leiki di da. Tekoma a sē am, as am na a prāt di wo't da ■ sinu, sinu nu ■ kan sē so. Anānši a ■ a Tekoma, as am mañkē fo ho da wārgēt, am fo ko lo da 20 tā sinu ■ da wort fo ■ hogo. Weni Tekoma a mā klā di andu astumēnda, Anānši a nē hēlē hōp me blā mi hou duku, kā wul op ši futu, sē, am mi ful me pin, ■ ■ kan lo. Tekoma a ■ am, jā, ■ mut fo lo fo ho di wārgēt fan di gut. Nu Anānši a sē, am nu kan lo. As am kan drāg am lo, dan ■ sa wēs abīe fo lo. Nu Tekoma ■ ■ a am: jā, am sa 25 drāg am lo. Di dak weni am kri klā fo lo, dan am kan ko. Astu am ■ kri klā, am a lo a Anānši ši hus nu fo am drāg am. Anānši a sē: Bju, ju wēt di klēn gut, wa sinu rup di salduku, tā mi du di bo ju. Tekoma a sē: jā, ēnasta gut for da wārgēt. Am a sē am werān: ju wēt di klēn gut wa sinu rup di sal? Am ■ sē: jā. Am a sē: lista mi du di bo ju. 30 Weni am a du da sal bo am, am sē: ki di klēn gut hiso ■ sinu ha fo du ondu ju stet. Am a sē: jā, ēnasta gut fo di wārgēt. Am a sē a am: ki di klēn gut wa lo ondu ju bik fo hou di sal *steady*. Am a sē: jā, ēnasta gut fo di wārgēt. Dan astu am a kabā fo *gird* am, ■ a sē: ju wēt di klēn gut wa sinu du a ju mon? Am ■ sē: jā, sinu rup di bit. 35 Am a sē: jā, tā mi du di a ju mon. Am a sē: jā, ēnasta gut for di wārgēt. Weni am a kabā du di bit binī ši mon, am a sē: ju wēt di klēn gut wa sinu rup di honta, di da fo hou da fīgi sinu it fa mi fut. Am a sē: jā, ēnasta gut for di wārgēt. Nu weni Anānši a kri bo Tekoma, am ■ lo lo sudži sudži me am. Am a ■ am, am nu fo lo hart fodima am 40 mi ful mi pin. Weni am a kri nu wapi di mēnši sinu ■ kan kik am, dan am a du di honta mi di spōr binī Tekoma, ■ mā am galōp. Dan am a krew it sē: jā, mēnši, wa mi a sē ju, mi no a sē ju, Tekoma a

wēs mi ■ bes rikabai? So weni am a rak, am a *fasten* Tekoma da a di bōm. Am a lo abini di hus fo lo prāt mi di mēnši sinu. Tekoma ■ brē di tou, am a lo dē a bus lo skit di sal da. Am ha fo wandu ko a hus werān.

## LXXVII.

- 5 Di a ha ēn kinīā. Am a hou ēn dans. Di ■ ha dri šiši lo ko a di dans. Sin mā a dōt, lista di dri fan sinu. Di lista ēn a wēs ēn fēri. Di twē grōtō sinu ■ wel ki astu di anda šiši frāt. Weni di tit ko fo sinu dans, sinu du am a ōbn ■ weni sinu drāi. Weni sinu kā lo, am hōp di ōben en am rup a di ōben. Am kri šī kabai mi šī karoāi alma me šī
- 10 skun, ēkegūt wa am nōdi. Dan ■ kri bini šī pētant, am lo a dē dans. Am a ha ēn parrot lista a hus. Weni di andu twē šiši kā lo, astuwud weni di dans mi nabini, dan ■ mēnši ko. Am kā klēt a di sōt fan manī, sinu no wēt a am fodima fo am kā klēt mi gout en ■ sīk. So weni sinu ki di, sinu bli da lo gāp bo di šiši, bot sinu no wēt, a sinu seldu
- 15 šiši. Weni di dans mi obu, sinu ko a hus. Sinu fin šī šiši da a di ōben, wapi sinu kā lista ■ So sinu no kā fotēk am fodima am ko a hus fo sinu. Am a du ■ pētant ekegūt we fo sinu nu ki enesta gut. Nu weni sinu ko a hus, sinu lo a dē ōben, sinu ■ hopo di, sinu tre sinu šiši abit. Sinu ■ sē am, es am nu a wēs so fil, am sa ka lo mi sinu a di danshus,
- 20 dan am sa ki wa kā giskit. Sinu a ■ am, di a ha ēn juā damsēl a ko da a dē dans. Weni am prāt, gout flig it fan šī mon. A di kinīā ■ dans mi di damsēl da. So sinu na wēt wa kā giskit ■ fan di duhku di dans a hou ■ lat, di a lo ko mes fo dak. So ■ fan šī skun a drep a pat. Nu [di kinīā] a lo ri fo fin it, wapi di damsēl da wōn. Bot weni
- 25 am a frā obra obra, am na kan fin it, widi di skun hotu fa. So weni am ■ ko a di hus da, am a frā di twē šiši, es di skun hotu fan sinu. Sinu a nē di skun fo fegete fo du di an. Di skun nu ■ kan lo bini sin fut fodima di a wēs etavēl klētji fo sinu. Di parrot a krēw it: ju fo grease ju hīl, ju fo grease ju tetši! Di eigena fan da skun mi nabini di
- 30 ōben! So sinu a sē ■ di kinīā: jā, da parrot lo sē lik. So di kinīā ■ sē, am mahkē fo ki wa mi nabini. Weni sinu a hopo, di kinīā a fin sinu šiši bin da bini di ōben. Am a tre am abit. So sinu a gi am di skun fo tre di bo šī futu. Am a nē di skun. Bi di tit am a du di a šī futu, di skun a lo ret an. Dan da kinīā a nē am fo lo ■ hus. Da coachman wa
- 35 ■ wēs mi di kinīā am ■ ha fo ko bini di mēnši šī coach. Bi di tit weni am ■ du di skun a šī fut, di kinīā a ki di, am a bēdī di kinīā, excuse fo ēn klēn tit. Di kinīā a bli da lo wak am. Am a lo, klēt amsēl, kom it nu fo lo mi di kinīā. Weni šī twē šiši ■ ki hoso ■ a klēt amsēl, sinu a wēs surprise. Dan am ■ lo, am ■ set mi di kinīā fo lo ■ di kinīā
- 40 šī hus. Dan da kinīā coachman a ha fo brīn fa ■ pētant ko a di kinīā šī hus. Dan di kinīā a trou mi am.

## LXXVIII.

- Tekoma ■ Anānši di twē fan sinu a lo a ēn pit fo lo fañ fis. Weni Tekoma lo ondu watu, weni am blās me ši fis, Anānši nu kā du ši kop ondu watu nuŋgal. Weni Tekoma ■ sē a am: Bju, ko diki ondu watu, am a sē: jā, am lo fañ ši wen. Am dżis lo halaf pat fan da watu lista  
 5 da watu kri obu ši kop. Dan am sē ■ Bru Tekoma, am dżis kā blās. Nu weni Tekoma ■ blās, gōi ši fis a lan, Anānši ■ kā ris fo Tekoma. So dan weni Tekoma ■ ris, am ■ fin Anānši ■ lo kom it it fan di watu. Sinu a fañ ēn fosiku gera tē sinu a mes fegete, bot Anānši a sē am, na a da fis ■ a lo rapō, am a lo lo ■ ēn ši, bot am lik: ■ da fis, am a  
 10 lo rapō fo du a ši sak fo lo a hus.

## LXXIX.

- Di kinih ■ rup Tekoma fo ko kap ēn steki blā fo am plan džankōl fo di tit rak. Tekoma a ko fo ho wa di kinih a sē. Weni di kinih a sē am, am sē: jā, am sa kap di steki bus. Nu di kinih a sē am, am mankē fo gi am twalēhondart patakōn, bot am no ha ēntēngut mē fo  
 15 gi am. Tekoma ■ sē am: jā, as am gi am di da, ■ as fin gut fo kōp fo hou am ■ am kē kabā kap di bus. So di kinih a ■ am, am lo gi am halaf fan di stibu tē weni ■ kabā kap di bus, dan am sa kri di andu. So Tekoma a ■ jā. Di andu wēk am me Bru Anānši a ko. Sinu a kap bo di bus ■ di mēn it. Dan wa sinu a kap fo, dan da kinih a  
 20 kri sinu fo bran di. Weni sinu a kabā nu, dan sinu a ha fo kap di anda steki ■ sinu ■ fulfil di hēlē fan di bus. Dan weni sinu a kabā kap di hēlē, sinu a bran di af alma di bus, dan sinu ■ lo fo sinu bitāl. So di kinih ■ gi sinu wa am a blōf sinu. Dan am a bitāl sinu werān fo di bus wa sinu a bran fo am.

## LXXX.

- 25 Di kinih ■ ha ēn kui. Di kui a dōt. Am ■ sē a Bru Anānši me Tekoma fo hāl di kui fo lo grāf ■ fodima ■ kan batrou fo gi di a ēntēn-fuluk fo jet fodima am no wēt wa kā giskit di kui. So di twē fan sinu ■ lo hāl di kui lo grāf am. Astu sinu ■ grāf am, sinu a lo ■ kinih sē am, sinu kā grāf di kui. Di kinih ■ sē: di da mi alma ret, fodima am  
 30 no wēt wa kē giskit. Weni duhku a tu, di mēn a lo skio. Anānši mi Tekoma a lo dē lo tre di kui fel am. Sinu a drā di ■ hus fo sinu jēt. Sinu a kap di op, du sout a di fo sin jet.

## LXXXI.

Di ■ ha ēn man a lo abit mi ši tramil fo lo con fes<sup>1)</sup>. Di ■ wēs muāl

<sup>1)</sup> Letterlijk: om rond visch te gaan, d.i. om visch te vangen.



- fan sinu a wēs ■ am <sup>1)</sup>. Nu weni sinu ■ gōi di tramil bini di watu, wapi di fīs sinu a lo slā mankandu <sup>2)</sup>. weni sinu a kabā gōi it alma di tramil, som fan sinu a lo bo di bāi fo lo hala sin tramil bo di bai. Dan som fan sinu a bli abini di kanu fo slā watu fo hou di fes sinu a lanši
- 5 fo sinu ■ brē sin tramil. So weni sinu ■ lo hāl sin tramil tē sinu a kri di abo di bai, sinu a nēm it di fes sinu it fan di tramil. Sinu ■ fan bini sin tramil ēn gungu hāi da oka. Sinu a hala am gōi a bai, dan sinu a slā am tē sinu ■ mata am, a lista am bli da bo di bai. Ak dak, weni di eigena fan di tramil a lo pasē kan Bru Hāi, di fīgi sinu a wēs abini
- 10 āi mon leiki san mi ■ bai. De man a sē a di andu sinu, weni ■ rak a hus, sē: jā, am a lo pasē da kan Bru Hāi. Bru Hāi a ma fo bit am, am a ha fo krēw it.

## LXXXII.

- Moskit a ■ a masbondo, āi tētā kā plant ■ steki jamus. Weni am a lo fo tre di jamus, ēkērēn a wēs ■ gungu leiki āi bil. Ham a se: aaaww
- 15 fo di da fo am plant jamus ko gungu leik āi bel, am sa gāp <sup>3)</sup> te am dōt. Masbondo a lak. Am a hof āi waist ■ am a ■ ■ āi di ■ twē.

LXXXIII <sup>4)</sup>.

Bas, žumbi a pase hi. Am na a pase hi. Am a du ■ pipa hi. Am na a smoke hi. Hētē, ju žumbi!

LXXXIV <sup>4)</sup>.

- Mi lo mata ■ fergi. Huvē pon ju mankē? Ses pon. Fan wa <sup>5)</sup> ju
- 20 mankē? Mi mankē da atibo fo mi spek. Man, lo we fa mi dor, ju a ■ goudif!

LXXXV <sup>4)</sup>.

Mi ka folé frou gouterit. Ju ha fo ān di gī mi.

LXXXVI <sup>4)</sup>.

Bontšipudn mi hēt, bontšipudn mi kout. Som wel di hēt, som wel di kout. Som wel di a di pot nēgen dak hou.

<sup>1)</sup> Hij ■ met een groot gezelschap.

<sup>2)</sup> Waar de [groots] visschen [jagend] samen [het water] sloegen.

<sup>3)</sup> Van verbazing namelijk.

<sup>4)</sup> Kinderspel.

<sup>5)</sup> Bedoeld wordt: van welk deel van het varken.

LXXXVII <sup>1)</sup>.

Jack, ju skun mi skon, bliñ. Alga di fes a di zē lo zwim. Alga diñ a di air lo flig. Briñ mi...

LXXXVIII <sup>2)</sup>.

Dei blin muñi. Ki hoso sini kufi. Sini lo kufi fan da farmer's wif. Widi šini ■ stet mi ēn kambusmes? Mi noit kē ki ēngut lei ki dida abini mi  
5 lif. Jen ki wa sport!

LXXXIX <sup>3)</sup>.

Maria <sup>4)</sup>! Ali <sup>5)</sup> frou! Di kē <sup>6)</sup> gi di hou man da servet, ta am fix <sup>7)</sup> ši futu. Nu ■ di hou man, ■ kan ko bo di esta trap, bot pasó am ko mē fē.

Ju bóroma bóroma zepo mi ■ la ē <sup>8)</sup>! Haridiñ haridiñ, Diñ diñ diñ <sup>9)</sup>!  
10 Maria! Ali frou! Ju kan ■ di hou man, am kan ko kan ■ bere, bot pasó am take enesta gut!

Maria! Ali frou! Ju kan ē di hou man, am kan ko bo di bere, bot paso am take mi bil!

Maria! Ali frou! ■ di hou man, am kan risóp mi saja, bot pasé am  
15 take mi bil!

Maria! Ali frou! Sē di hou ■, am kan du mi di <sup>10)</sup>! O, ju du mi di, ■ fa ju di bi <sup>11)</sup>!

LXL <sup>12)</sup>.

De hon lo lak, a lak am lo lak!

<sup>1)</sup> Kinderspel. Aan het slot noemt men iets wat dan gebracht moet worden. Meer wist de verhalen ■ niet van te zeggen.

<sup>2)</sup> Kindertjespsje. Vroeger leerden de kinderen zulke versjes wel op school. Men noemt ze dan ook „school-songs“.

<sup>3)</sup> „Story-house song“ (zie Inleiding, p. 6—7); deze tweezang is het voorspel van een phallischen dans.

<sup>4)</sup> De vrouw roept haar dienstmaagd.

<sup>5)</sup> Hallo!

<sup>6)</sup> Lees: ju kan. De verteller moet zich hier vergist hebben.

<sup>7)</sup> Bedoeld wordt: waschen.

<sup>8)</sup> Aldus zingt de man. Volgens den verhalen hebben deze woorden geen beteekenis. „Boro“ is echter ■ woord voor „vulva“.

<sup>9)</sup> Met deze woorden gaf het dansende paar de muziek ■ De ■: haridiñ: de vrouw (invallend): diñ.

<sup>10)</sup> Zij bedoelt: haar lichaam.

<sup>11)</sup> Onder: da fan ju di bin „van jou is het“. Hierna begon de eigenlijke dans, waarbij de man met expressieve lichaamsbewegingen en een stok als phallus voor zich uithoudend de vrouw steeds meer naderde ■ haar tusslotte aan te raken.

<sup>12)</sup> „Story-house song“ (zie Inleiding). Bij het zingen hiervan klappen allen in de handen. Het lawaai houdt de gezeten op een afstand.

LXLI <sup>1)</sup>.

Da bull no wel werək; ma di bull werək! Frin da bull stet; ma da bull werək! Jak da bull a yard; da bull no wel werək! Frin da bull stet; ma de bull werək!

(Ons bin bitī wawara mi steki astē ēn man šī rigī, so — du di ■ fi  
5 fo ma am hopo fo nē amseif fo sla a gron alma pat).

LXLII <sup>2)</sup>.

Kuri bitī <sup>3)</sup>, Jan, Jan, Jan, kuri bitī: pušī ka dot!

(Di mēstu pušī kē dot. So di ēn man wa da blaŋku ha a hus am ■  
ko a di andu ēn lo ■ am: Jan, da mēstu pušī ka dot! Nou am a ha  
fo blās bini šī ho fo ki as da pušī sa ris weran. As da pušī no kan ris,  
10 dan mi ■ wēt wa am ha fo ■ šī mēstu fan šī pušī).

LXLIII <sup>4)</sup>.

Tomp! Ben, toma weary toma! Ju lil boy, toma weary toma! Kwin Bašī, toma weary toma!

LXLIV <sup>5)</sup>.

Tāin tāi tāan tšorio sajan gumē, mi no kan mi di story numē! Mi  
skē ju mon, mi skē ju bēd! Džin džo wat lap! As ju bin fo lak, ju  
15 lak ēnmāl: as ju bin fo spēl, ju spēl ēnmāl!

<sup>1)</sup> „Story-house song” (zie Inleiding). De hoofdpersoon — dezen dans stelt een weerspannige stier voor, — geen lust heeft — vrucht sulkerriet naar den molen te sleepen. Aan — middel bindt men — zak met een lang eind touw aan welks uiteinde — bos hooi en takjes bevestigd is. Men steekt het hooi in brand en draait de zak. De — springt dan overeind en schopt als een opgehitste stier. Alle aanwezigen dansen en klappen in de handen.

<sup>2)</sup> „Story-house song” (zie Inleiding). Men zit in een kring te zingen en in de handen te klappen. In het midden ligt een kleine jongen die de doode kat voorstelt. Een of twee paren dansen ± een half uur om het kind heen, waarbij zij het af en toe in — blazen. Daarna worden zij afgeloosd door anderen en zoo gaat het voort, — lang.

<sup>3)</sup> Lees: abiti.

<sup>4)</sup> „Story-house song” (zie Inleiding). Inhoud: een oude vrouw wil coise met een kleinen jongen. Mijn zegsman vertaalde: Small Ben, don 't get weary copulating; Kwin Bašī, you also must not get weary copulating. Terwijl het heele gezelschap zingt, — een of twee paren een phallischen dans uit.

<sup>5)</sup> „Story-house song” (zie Inleiding). Gezongen bij een soort pandverbeuren. Een man strijkt een ander met een houtje over kin en wangen alsof hij hem scheert en zingt daarbij: nān tā tāan etc. Het gezelschap zingt daarop: džindžo wailap. Dan de scheerder: as ju bin etc. Als de — die geschoren wordt lacht, neemt de ander iets van hem weg. Wanneer de scheerder — die manier eenige kameraden aan 't lachen heeft gemaakt, kunnen deze hun panden terugkopen door zich een zeker aantal klappen te laten toedelen.

LXLV <sup>1)</sup>.

Mi na ná mi na ná derikomá mi na na é! Jen hú, jen swé <sup>2)</sup>! Deri-  
komá mi na na é derikomá! Jen hú, ju no bân! Mi derikomá mi na na  
é! A dâ chief mantšáp <sup>3)</sup>! A dâ múi menš! Jen jít, jen no bân! Jen hú,  
jen swé! Jen jít, jen sórop! A di chief mantšáp! Mi derikomá a mi na  
5 na é mi derikomá! Jen hú, jen swé, jen hú a bân! Derikomá ■ mi na na é!

LXLVI <sup>1)</sup>.

Kabrita lo krew, kabrita lo krew, di wakman kan mata di kabrita.

LXLVII <sup>3)</sup>.

Wak fo mi, di menš sini lo wak fo mi, di menš sini lo wak fo mi  
fo ladin mi me izel. Tā mi skrif a Tétolo a mi eigen butji fō stī ʔn kui  
me kalí fo tre mi it fan izel.

LXLVIII <sup>6)</sup>.

10 Bru Krabu, ki ja nam hi! Mi kā dōp, ja no kā dōp! Lo na kerək, ki  
ja ■■ da! Eke folok kā dōp, ja no ■■ dōp! Lo na kerək, ki ja nam da!

LXLIX <sup>7)</sup>.

Wapi ju kā lo? Mi no wet wapi ju ■■ lo! Mi fra ju meme fo ju!  
Am no wet wapi ju kā lo! Dženān am kā folok di druñ man, sinu kā  
lo dē amolé abini di garden bai! Mestu Macdama, ja no ha hou kapmes  
15 a cellar fo gi Dženān fo šini top? O, mestu Macdama, ju no ha hou  
izel a cellar fo stop Dženān fo lo da?

<sup>1)</sup> „Story-house song” (zie Inleiding). Eén is leider ■■ den dans. Hij begint met ■■  
vrouw te dansen ■■ zingt het liedje voor. Daarna gaat hij den kring rond, klappen uit-  
deelende met een zak ■■ de anderen opjagende. Het geheele gezelschap danst dan paars-  
gewijs met ■■ zingt het danslied na. In de wijze van dansen ■■ men vrij. Men kan de  
vrouw bij haar middel vasthouden en met haar ronddraaien, maar ■■ kan ook samen  
dansen zonder elkaar aan te raken. Het phallisch karakter van den dans blijkt vooral  
uit de woorden van het liedje.

<sup>2)</sup> Julie zwaert [dat het niet waar is].

<sup>3)</sup> De hoofdpersoon, d.i. de man die den cultus uitvoert.

<sup>4)</sup> „Story-house song” (zie Inleiding). Het liedje doelt op een geltenhoeder die de aan zijn  
zorg toevertrouwde dieren doodt en opreft.

<sup>5)</sup> „Story-house song” (zie Inleiding). Een Don Juan heeft het wat bar gemaakt. De  
meisjes willen hem in de boeien slaan. Hij vraagt uitstel: hij zal zijn broer op Tortola  
■ een losprijs schrijven.

<sup>6)</sup> „Story-house song” (zie Inleiding).

<sup>7)</sup> „Story-house song” (zie Inleiding). Een vrouw misdraagt zich met dronken mannen.  
Men vraagt haar eigenaar om haar aan 't werk te zetten in het suikerriet of haar te boeien.

C<sup>1)</sup>.

Bru Charles, awapi ju kã kri da steki kapmes da? Am sê: Bru Gotlof  
■ gi mi di. Am sê a am: dan mi sa ki obu di <sup>2)</sup>.

## CI.

Pinabikbla. Kuk di en goi en klen kanóp sout ■ di, bot no drink  
di het, lista i kout.

- 5 Kabritarotîā. Bi frai fo wani ju ka *strain* ju rigi. Kuk di wolte fan di.  
Pinakopbla. As ju ha sterak pinakop, ju ka ne sizakabla. Frif di ■  
ju han, du di abini en sakunestuk, nat di mi regnwata. Dan bin ju kop.  
Pukope. Ju šini di mi en mes. Ne alma fan di stikl af. Dan šini dri  
o fi stik. Goi di bini en komintji mi wata. So ju ful durst, drink di. Dan  
10 i kul di het ■ bi nabiniši.

Sinpiwiri. Fo klēn krišl wa ha wurum. Fo ma ■ pasē di wurum  
kri teki sinpiwiri, šini di hopo a twē, krou alma di grun slim it fa bo  
di. Dan šini di wit part fan bini. Dan sprīkl en klen bitji fin sout abo  
di. Dan gi di a di kin.

- 15 Kašū. Di fel fa kašū mi frai fo kuk fo gilsē.

Witkatunbōm. Di witkatunbla mi wel frai fo fulk wa ha rosfut.  
Pek dri bla fan di. Nat di mi regnwata en las di ron ju fut en ban di  
tight. Di sa mā alga di swel sak.

- 20 Tukantibla. Mi frai fo was ju lif wani ju ha muš fin het lo kom  
it it fa ju lif. Brēk tokontinbla, frif ju lif mi di wani ju lo was. Di sa  
trē ■ ēkērēn fan di hit it fa ju lif.

Worry-vine <sup>3)</sup>. Di mi frai fo gilsē. Ju kuk da watu, ju drink di (ju  
kan drink di da hele dag) fo dri o feif frufu. Stam ju han ful, du di ■  
watu, ta di stp. ēn glas ful, drink di dri frufu.

- 25 Rubobatok. Ju goi di ■ watu, drink hēla dag fo dri frufu.

Gtoubluminstji. Frai fo pin ■ bik.

Tubakbla. Ju nē da tubakbla, kuk di mi bitji hašiši, drink di. Di  
ma ju briš op.

Sueakebōm. Di mi frai fo ma tou.

- 30 Primbla. Mi frai fo pin ■ bos.

Džakukalolo. Ju was ju kop mi di.

## CII.

Wēwulf, džumbi, gēs. Di wēwulf, sini kan drai a di sot fa mani  
sini wel. Weni sini tete di kin, šī ma kã folo šī kin. So di kin ko

<sup>1)</sup> „Story-house song” (zie Inleiding). „Bru Charles” wordt ervan verdacht een kapmes,  
gestolen te hebben.

<sup>2)</sup> Dan ■ ik dat onderzoeken.

<sup>3)</sup> Welk gewas bedoeld wordt, ben ik niet te weten kunnen komen.

- mischance*<sup>1)</sup>, so da ma no ka lo di hele fa ši mānt it fo briñ ši kin weran hele. — Eneste folk weni sini kā dōt, sin gēs sini lo wapi sini ha famili fo lo gi sini *notice* sini kan lo. Weni ons kā dōt, ons bi da bini ēn ple wapi ons ba fo bli tē di trompet fan di here kā blās a di
- 5 lasta dak. Dan alma da zil wa kā dōt bo di lant ■ wa kā dōt bo zēwata (kā folo), sini alma ha fo ris a di lasta dak weni di trompet fan di here kā blās. Alma di hou bēn sini wa bi nabini di graf kā drāl leiki babaši, sini alma ha fo ris ko weran a sin liftit fo stan fo di ba fan da here fo bi *condemned* fo wet hoso sini a lo spandē sin tit, *whether* sini mi
- 10 frāi o lelik. Alma da frāi sinu am ■ du a di retši fa ši han. Di lelik sinu am sa du sinu a ši slīngu han. Dan di sinu wa am ha bini a ši retu han, am ■ nē sinu ■ hewun me am. Bot di sinu wa am ka kias a ši slīngu han, am sa sti sinu a hel fo lo fin setan. Di sinu a frai gēs, sinu ma nit ēn faien a ju. Sinu bi da a en *garden* tē weni di here ko
- 15 fo sini lo a hewun mi di here, bot di lelik sinu, ju ha fo fin sini alma a pat abini di bus. Podima ju lo wandu a pat twalēf i mi eni weni ju kā fin op mi enestu a pat, widi kan ki sinu o widi no kan ki sinu, ju ka<sup>2)</sup> ful en sot fa manī ■ ju *feeling* so ju wēt a som lelik gut ju kā fin op met. — Mi kā ki ēn gēs leik mi ki ju sit abo da stul nou. Mi a ■
- 20 di domne, di gēs sini ■ stop am a pat weni am ri a dūku lāt. Mi a ■ am, di hou gēs sini sa stop am a pat. Am no a wel glōf mi. Weni sini a stop am, dan am a glōf mi, di a ha lelik gēs lo pasē tē nu. — Mi kan ■ ju fan di *spirit* fa takantin fo hou af di gēs sini weni ju lo wandu a pat. Weni ju lo wanda, ju ■ fo lista *juself* ke lis<sup>3)</sup> astu ju
- 25 gowēn ■ *juself* fo wanda mi di. Weni ju lista di a hus, dan sini ha *all power* fo stop ju a pat<sup>3)</sup>.

## CIII.

Telwoorden: ēn, twē, dri, fi, felf, ses, aewun, ak, negen, tin, ēlaf, twalēf, dē'tin, vē'tin, feiftin, sestin, sewantin, aktin, negantin, twintik (twentik), ēnentwintik, twēentwintik, drientwintik, flentwintik, feifentwintik.

<sup>1)</sup> Wordt afgedreven. De „wēwulf“ is van het mannelijk geslacht en doet dan ook de ongeboren mannelijke kinderen geen kwand. Ook tweelingen van verschillend geslacht zijn veilig. Vooral in den tijd dat de suiker geplant werd, had men altijd veel last van het monster.

<sup>2)</sup> Raadselachtig woord; mogelijk verkeerd verstaan.

<sup>3)</sup> Andere middelen om de booze geesten op een afstand te houden zijn lavendel ■ zout. Kinderen die met de helm geboren zijn kunnen de geesten zien en ■ hen praten; zij hebben niets van hen ■ vreezen. Vooral met Paschen zijn de geesten in de weer; tot 40 dagen na Paschen kan men ze overal ontmoeten. Zij zien er — voor wie zij zichtbaar zijn — niet anders uit dan het lichaam dat zij bij den dood verlaten hebben. Ook gedurende den slaap gaat de ziel uit ■ Dieren worden na den dood geen dūmbi's ■ „God heeft Adam levensadem en ziel gegeven, maar den dieren alleen levensadem“. — Ontmoet men een geest dien men kent, dan moet ■ hem dadelijk met zijn naam aanroepen of anders zeggen: „ik zie je“. Verzuimt ■ dit, dan krijgt ■ „sta“ zoodra men thutgekomen, spreekt.

sesentwintik, sewanentwintik, akentwintik, neganentwintik, dertik, Enen-  
dertik enz., fertik, feiftik, sestik, sewantik, aktik, negantik, ehondut;  
ehondut mi en enz.; ēstə, twēda, drida, fide, feifda, sesda, sewanda, akda,  
neganda, tinda, əlfda, twaləfda enz. tot en met negantinda.

- 5 Dagen van de week: māndag(k), disəndag(k), unədag(k), donda-  
dag(k), fridag(k), satadag(k), sondag(k).

## WOORDENLIJST

## Aangehaalde literatuur:

*Grammatik der Creolischen Sprache in West-Indien* [Kopie van dit geschrift door D. C. Hesseling; geciteerd als G. H.].

D. C. Hesseling. *Het Negerhollands der Deense Antillen*. Bijdrage tot de geschiedenis der Nederlandsche taal in Amerika, Leiden, 1905, [geciteerd als Hesseling, Negerhollandsch].

J. P. B. de Josselin de Jong. *Het Negerhollandsch van St. Thomas en St. Jan* (Mededeelingen der Koninklijke Akademie van Wetenschappen, Afdeling Letterkunde, Deel 57, Serie A, No. 3, Amsterdam, 1924 [geciteerd als De Jong, Negerhollandach].

J. P. Knox. *A historical account of St. Thomas, W. I., and incidental notices of St. Croix and St. John*, New-York, 1852 [geciteerd als Knox].

[J. M. Magens]. *Grammatica over det Creolse Sprog*, — bruges paa de trende Danske Eilande, St. Croix, St. Thomas og St. Jan i America. Sammenkrevet og opst af en paa St Thomas indfød Mand, Kopenhagen, 1770 [Kopie van dit geschrift door D. C. Hesseling; geciteerd als G. M.].

C. G. A. Oldendorps *Geschichte der Mission der evangelischen Brüder auf den Caribischen Inseln S. Thomas, S. Croix und S. Jan*, herausgegeben durch J. J. Bossart, Barby, 1777 [geciteerd als Oldendorp].

C. Schuchardt. *Die Sprache der Saramakkaneger in Surinam* (Verhandelingen der Koninklijke Akademie van Wetenschappen te Amsterdam, Afdeling Letterkunde, Nieuwe Reeks, Deel XIV, No. 6, Amsterdam, 1914 [geciteerd als Schuchardt, Saramakka].

C. Schuchardt. *Zum Negerholländischen von St. Thomas* [met naschrift van D. C. Hesseling] (Tijdschrift — Nederlandsche Taal- en Letterkunde, XXXIII, 123 vlgg.) [geciteerd als Schuchardt, Negerhollandsch].

Waar verwezen wordt — plaatsen in de teksten noemt het eerste cijfer de bladzijde, het tweede den regel (van boven af geteld).



## A

- a*<sub>1</sub> — naar, tot, tegen, in, aan, bij, voor [= *na*, vgl. ndl. *naar*].  
*a*<sub>2</sub> — als (indien), dan (*na* compar.) [ouder: *as*].  
*a*<sub>3</sub> = *an(a)* (en).  
*a*<sub>4</sub> = *dat* (conj.).  
*a*<sub>5</sub> — het volgende woord emphatiseerende partikel, tegenwoordig tevens echte copula [ouder: *da*, *na*, vgl. Schuchardt, Negerholl. 131—132; de Jong, Negerholl. 7 vlgg.].  
*a*<sub>6</sub> = *ha* (hebben).  
*a*<sub>7</sub>, *o* — of [vgl. eng. *or*].  
*aastu* — achter (adv.) [ouder *na aster*].  
*abidi* (*abiti*, *abit*, *nabitisi*) — buiten, naarbuiten, uit (adv.) [ouder: *na (da) bittie*; het toegevoegde *si* (zijde) verandert niets aan de beteekenis].  
*abini*, *nabini* — ■ (eng. *into*), binnen, naarbinnen [ouder: *na (da) binne*].  
*abo*, *nabo* — op, bovenop (praep.).  
*abobo*, *nabobo* — naarboven, daarboven, boven (adv.) [ouder: *na (da) bobo*].  
*absolút* — stellig.  
*adma* — daardoor, daarom [ouder: *dadiemaak*, bet. lett. „dat is het wat maakt“].  
*adió* — adieu.  
*adu* — aarde.  
*af* — af (en eng. *off*).  
*afo*, *afor*, *nafo* — vooraan, vooruit (< *aastu*), vóór (praep.); *afo fan* blijkbaar naar eng. *in front of* [ouder *navoor*, volgens Miagens (Gramm. 26) ook *navoorn*, vgl. ndl. *voor*, *naarvoren* en *daarvóór*].  
*aks* — bijl.  
*akal* — „ezels en muilezels“.  
*al* — al, alle; *aida* emphat. vorm als *dida* naast *di*.  
*al obu* — overal [vgl. eng. *all over*].  
*alé*, *alén* — alleen.  
*alga* — al, alle, allerlei [vgl. ndl. *allegaar*]; *alga fa sini* — zij allen, blijkbaar naar eng. *all of them*.  
*alma*, *almél* — alle; *alma ret* — all right; *alma di tit* — al dien tijd, den geheelen tijd.  
*altavél*, *atavél*, *altavé* — te veel, te zeer, te.  
*altit* — altijd.  
*am. a*, *ham* — hij, zij, hem, haar.  
*amél* — tusschen [vgl. *medél*].  
*Ameriki*, *Meriki* — Amerika.  
*amolé* — beneden, naar beneden; *hi amolé* — hier beneden; *amolé da* — daar beneden [uit ndl. *naar omlaag*], vgl. Schuchardt, Negerholl. 135].  
*amsél* — hij(zij)zelf, hem(haar)zelf, zichzelf.

*an*<sub>1</sub> — eng. on.

*an*<sub>2</sub> — aan.

*an*<sub>3</sub> — en.

*Anānsi, Anānsi* — een spin, bekende mythische figuur en sprookjesheld [tāi Ananse, vgl. Schuchardt, Saramakka s. v. *adjanassi*].

*anda, andi, andu* — ander; *anda wēk* — verleden week; *di anda ɛn* — the other one; *ɛn mit di andu* — met elkaar.

*anstons* — onmiddellijk, aanstonds.

*anturt* — antwoorden.

*aobu* — over (aan de andere zijde van).

*apē, api* — waar (adv. en conj.) [ouder *wat plek*, G. H.].

*apal, apl* — appel.

*apalsina* — sinaasappel.

*arēsāl* — reeds [ouder *alreets*, G. M.].

*as*<sub>1</sub> — indien, wanneer; dan (na compar.); of (invloed van eng. if).

*as*<sub>2</sub> — daar, aangezien, omdat [vgl. eng. as].

*asé* — snel, onmiddellijk.

*asəm, azəm* — adem.

*asīsi, hašīsi, haši* — asch, vgl. Hesseling, Negerholl. 97.

*asta, aster, astə, astu* — achter; later; achteraan; nadat (invloed van eng. after); *di dag astə* — the day after.

*astuwot, astuwud, astuwod* — afterwards.

*astrán* — brutaal [vgl. nld. *astrant*].

*astumēnda, astumēnda, astumēnda* — namiddag, in den namiddag.

*atəv(ɛ)* = *altəv(ɛ)*.

*awa* — wat, welke [ouder *da(na)wat*].

— — — — — [ouder *da(na)watmaak*].

*awi* — wie (interrog.) [ouder *da(na)wie*]; ook komen voor de vormen *awidi* en *widi*; beide schijnen jong te zijn, *widi* = reeds gewoner dan *awi*.

*az* = *as*.

*azín* — azijn.

## B

*bā* — voortdurend.

*baba, boba, buba* — modder, klei.

*babaši* — asch.

*babún* — aap.

*bād* — baard.

*baf* — blaffen.

*bagin* — bargain.

*baɪ* — baai.

*bak*<sub>1</sub> — terug, achteraan [eng. *back*].

*bak*<sub>2</sub> — kom, bord.

*bakastən* — licht het deksel op (imperat.) [ʔ]

*bakawál* — „something that is separate from the rest”; ook: een zekere straat in de hoofdplaats van St. Thomas [ouder *bakafaal*, nl. in den door Schuchardt (Negerholl.) gepubliceerden brief — A. Magens: *mi ha drei op fo bakafaal* (loc. cit. 130) beteekent „ik draaide om en ging naar boven naar bakafaal”].

*bakdo* — achterdeur [*backdoor*].

*bakfes* — gebakken visch.

*bakoba, bakuba* — banaan (een fijnere soort nl.; de grovere soort heet *banana*, eng. horse-banana).

*baks* — vuist [eng. *box*?].

*bal* — danspartij.

*bambal* — „by-and-by”. Hoogstwaarschijnlijk ook etymologisch hetzelfde woord, vgl. Schuchardt. Negerholl. 133—134.

*ban* — bang; bang zijn voor, vreezen (trans. en intrans.).

*banana*: zie *bakoba*.

*banibanku* — penis erectus.

*banigala, banigla* — knots.

*banki* — bank.

*bärak* — groot zeilschip.

*barikät* — bolwerk.

*bäs* — baas, meester, opzichter.

*bastart* — bastaard.

*bat* — bed.

*bata, batata, batita* — een knolgewas.

*batistak* — ■ stuk grond waarop b. geteeld worden.

*batri* — suikerrietsap (zoolang het nog niet door koken is omgezet in suiker en strooperige afval: *malasi*; vgl. Oldendorp II 162—163).

*bē* = *bi*.

*bed, bet* — verzoeken, smeeken.

*bēde, bedi* — bed.

*bēdel, bēdi* — bedelen, verzoeken.

*bediman* — bedelaar.

*bel* = *bil*.

*bēn<sub>1</sub>* — been (bot).

*bēn<sub>2</sub>* = *bint*.

*benā* = *bini*.

*bere, béré* — bed [= *bēde*?].

*bergi* — berg.

*bes* — best.

*bēs* — beest.

*bēser* — dierenvoer.

*bēta, bēta, bētu, bēte* — beter.

*betji, bitji, bitsi, biti* — beetje: *betji betji* — bij kleine beetjes.

*bēzamstok* — bezemsteel.

*babóres* — wreed [vgl. ndl. *barbaarsch*].

*baderaf* — bederven (trans. en intr.).

*bagin, bigin* — beginnen, begin.

*basprinaal* — bespreken.

*bastel* — zaken, „business”; *mi no ha bastel mi di* ~ ik heb daar niets mee te maken.

*batāl, bitāl* — betalen, betaling; ook *bitāla*, maar alleen in de beteekenis van betaling.

*bi, be, bē* vervangt alle verbogen vormen van het ww. „zijn” [onder *bin*], zie ook *bin* en *mi*.

*bi<sub>2</sub>* — bij (praep).

*bidrag* — gedragen [invloed van eng. behave?].

*bidrig* — bedriegen.

*big, bik* — buik.

*bikōm* — worden [vgl. *ko(m)* = eng. become].

*bil* — bil, dij, achterpoot.

*bin* is de andere vorm van *bi*, die, klaarblijkelijk onder invloed van het eng. been tegenwoordig niet zelden gebruikt wordt in plaats van *wēs*, zie Hesseling, Negerholl. 110, de Jong, Negerholl. 61—62.

*bini* = *abini*.

*biniŋi* — binnenzijde.

*bint, bin, bēn* — binden.

*biran* — buurman.

*bit<sub>1</sub>* — bijten.

*bit<sub>2</sub>* — gebit.

*bitāl* = *batāl*.

*bitji, bitŋi, biti* = *betji*.

*bitiŋi* — buitenzijde.

*bitrou* — vertrouwen (verb.).

*bitu* — bitter.

*bju* = *bru*.

*blā* — bladeren, gebladerte, struik, struikgewas.

*blamē* — belasteren: als synoniem werd genoemd *prāt skandāi*; het komt tegenwoordig echter ook voor met de beteekenis van „de schuld geven, beschuldigen” [ouder *blameer*].

*blanku* — blanke.

*blās* — blazen.

*blen, blin* — blind.

*bli<sub>1</sub>* — blijven.

*bli<sub>2</sub>* — blij.

*bli<sub>3</sub>* gevolgd door *kā* + verbum (vgl. blijv. 46, 6): vermoedelijk een overblijfsel van de Deensche verb. constr. met *bliŋe* als hulpwerkwoord.

*blijf* — asjeblijft; de verkorting is waarschijnlijk wel bevorderd door het gebruik — het aequivalente eng. please.

*blin* = *blen*.

- blin* — blinken, blinkend.  
*blit* — bloeden [vgl. eng. *bleed*].  
*blōf* — beloven.  
*blou* — blauw.  
*bluminstji* — bloesem.  
*blut* — bloed.  
*bo, bu* = *abo*.  
*boba* = *baba*.  
*bobl* — luchtbel.  
*bobo* — op, bovenop (praep.); ook in samenstellingen, bijv. *boboue<sup>n</sup>sta* — bovenvenster.  
*bok* — bok; opmerkelijk is de vorm *bokn* (25. 17), blijkens het volgende *senr pluralis*.  
*bokoto* — emmer [vgl. eng. *bucket*].  
*bōm* — boom.  
*bomba, bumba* — opzichter over het werkvolk.  
*bombaskit* — gebluf.  
*bono* — op, bovenop (praep.) [vgl. ndl. *bovenop*].  
*bontsi* — boon.  
*bontsipudn* — boonenpudding.  
*bos<sub>1</sub>* — borst.  
*bos<sub>2</sub>* — barsten, doen barsten, splijten; *bos kris* — uitbarsten in schreien.  
*boskap* — boodschap.  
*bosi* — borstel, kwast.  
*bot* — maar [eng. *but*].  
*bōt* — boot.  
*bōtə, bōtu* — boter.  
*bou* — bouwen.  
*bousplit* — boegspriet [vgl. eng. *bowsprit*].  
*bōk* — bukken.  
*braideri* — borduurwerk [vgl. eng. *embroidery*].  
*brambi* — mier [ouder *branmier* vgl. Oldendorp II 121].  
*bran* — heet, brandend; branden, bakken, braden; *bran af* — verbranden (trans.); *bran op a* — verbranden tot (trans.); *Si hat = ko bran* — hij werd kwaad.  
*branoll* — petroleum.  
*brēk, brē* — breken.  
*brēt* — breed.  
*brif* — brief.  
*Briment* — Bremen.  
*brin* — bruin.  
*brin* — brengen; *lo brin* — gaan halen; *brin lēf* — levend maken; *brin op* — braken.  
*broki* — brok.  
*brōt* — brood.

*brōtkrom* — broodkruimel.

*brou* — overkoken.

*bru* — broeder; geen individueele verwantschapsbenaming maar classificeerende aanspreekterm, vgl. *butji*.

*bruk* — broek.

*brum, brun* — broeden; de vertaling „brommen" (de Jong, Negerholl. 68) is dus onjuist.

*bu* = *bo*.

*buba* = *baba*.

*bufet* — huishoudkast.

*bukrá* — blanke [vgl. Schuchardt, Saramakka s. v. *bakkra*].

*bumba* = *bomba*.

*burika* — muilezel.

*bus* — geboomte, maar vooral struikgewas [vgl. eng. *bush*].

*busāi* — in Afrika geboren neger, onwetende neger.

*butji, butsi* — broeder.

*bwā* — bewaren, behouden, opbergen.

## D

*dā<sub>1</sub>, da. tē* — daar (adv.).

*da<sub>2</sub>, dē* = *dat<sub>1</sub>*.

*dā<sub>3</sub>* = *tē<sub>2</sub>*.

*dag, dak* — dag; *di ande dag* — the other day; *en fa di dak* — ■ dezer dagen.

*dagbrēk* — het aanbreken van den dag [vgl. eng. *daybreak*].

*daktaduldul* — ■ plant die dienst deed bij het opsporen ■ een dief: *as ju dif enesta gut, sin „string" di bluminstji bo gāran, du di obu en bak mi rēgnwater en ma ju du ju nek obu di daktaduldul; as ju dif di gut hiso, am [de plant nl.] sa „choke" ju ■ ju ton kum it lalal*; welke plant bedoeld wordt, kon ik niet te weten komen; *dakta* is waarschijnlijk dokter.

*damsēl* — meisje [vgl. fr. *demoiselle* en eng. *damsel*].

*dan<sub>1</sub>* — dan, toen (adv.), evenwel.

*dan<sub>2</sub>* — dan (na compar.).

*danki* — dank, dank je; *musi danki* — dank je wel (veel dank).

*dans, da's* — dans, dansen.

*danshus* — huis waar men aan 't dansen is.

*darm, deram* — darm.

*dat<sub>1</sub>* — dat, (pron. demonstr.).

*dat<sub>2</sub>* — dat (conj.).

*dē* — door (praep.); door (adv. in de bet. van: steeds door, recht door).

*dēfo* — durven.

*dēlo* — dikwijls [vgl. nld. *dikkels*].

*demidjan* — bulkige glazen kruik met korten, nauwen hals, in vlechtwerk van riet gehuld.

*den*, — toen (adv.), vgl. ook *dan*.

*den*, — tin.

*Dën* — Deen, Denen.

*deram* = darm.

*desbi* — dichtbij.

*da* = *di* (lidw.).

*dapen bō* — vertrouwen op [vgl. eng. *depend upon*].

*dasandadāk* — den volgenden dag [vgl. ndl. *desanderdaags*].

*di* — de, die, het (art. en pron. demonstr., ook zelfstandig): *dida* emphatisch [vgl. ndl. *die daar*].

*dibal* — duivel.

*dif* — stelen.

*dif* — duif.

*difman* — dief.

*dik* — dik.

*dikl* — dompelen, duiken [vgl. ndl. *duikelen*].

*din* — dun.

*dink, dīng, dīn* — denken.

*dinkō* — zich herinneren [vgl. ndl. *denken aan*, eng. *think* = (of)].

*dip* — diep.

*dis* = *dīs*.

*disleik* — niet willen weten van, laten loopen [eng. *dislike*].

*diso* — deze, dit (met nadruk), vgl. het emphat. *hiso* [hierzo].

*distu, distutit* — schemering [vgl. ndl. *duister*].

*dit* ■ plaats van *di* komt eens in de teksten voor (33, 26). Ik weet zeker, dat ik den verteller niet verkeerd verstaan heb, want ik heb hem den zin speciaal om dit woord laten herhalen: wellicht een jonge versmelting van *di* en eng. *that*.

*dō, dō* — deur.

*doktu* — dokter.

*doktuŋgai* — kolibri; als eng. namen gaf men op „doctor-bird” en „humming-bird” {in de oudere taal *runkertje*, zie Oldendorp II 90: het Zeeuwsche roenkertje (meikever) is door de ndl. kolonisten blijkbaar ook als benaming voor de kolibri gebruikt}.

*dom* — dom.

*domnē, domni* — predikant, zendeling.

*don* — eng. *down*.

*dondo* — leveling.

*donda* — donder.

*donigot* — eng. *down-gut*: naar beneden door ■ door afstroomend water gevormde geul.

*dōp* — doopen.

*dōpmā* — stiefmoeder: blijkbaar wordt de term tegenwoordig wel gebruikt voor „niet-echte moeder”.

*dos* — dorst hebben, dorstig.

*dōt* — sterven, dood (adj.).

*dōthus* — lijkst.

*dou* — dauw.

*drā<sub>1</sub>*, *drāg*, *drāk* — dragen, brengen, meenemen.

*drā<sub>2</sub>* in *drā it* — een lijn trekken [vgl. eng. *draw*].

*drāi* — veranderen (trans. en intr.); worden (bijv. *drāi matrōs* — matroos worden), terugkeeren, terugkomen, zich omdraaien, terugsturen, omkeeren (trans.); *drāi abini* — veranderen in (trans.); *drāi ko* — terugkomen (eig. „keeren komen”); *drāl obu* — omkeeren, omdraaien (trans. en intr., vgl. eng. „turn over”).

*drep* — neervallen [vgl. eng. *drop*].

*drimāl* — driemaal.

*drink*, *dring*, *driñ* — drinken.

*Dringfrāi* — Drinkgoed.

*drok*, *drōk* — droog.

*drom* — droomen, doen droomen.

*dromakakalaka* — ■■ soort kakkerlak [eng. *drummer-cockroach*].

*drōpl* — druppel.

*drun<sub>1</sub>* in *kā drun* — verdronken.

*drun<sub>2</sub>*, *drunk* — dronken.

*du* — doen; dikwijls aequivalent aan eng. „put”. bijv. *du fo slap* vert. met „put to sleep”; de vertellers gaven dan ook dikwijls „put” als de eng. vertaling: *du di hon aster am* — „put the dog after him”, *du ■■ fo pasō kabrita* — „put her to look after goats”; in sommige letterlijk uit het Eng. vertaalde idiomatische uitdrukkingen is het = eng. „do”: *i nōit sa du* — „that will never do”, *du no mā ēn guf fan di* — „don't make anything of it” (maak er geen drukte over); *du an* — opzetten (bijv. een hoed), aantrekken (bijv. een broek); *du op* komt voor met de bet. van „opmaken, opstellen”.

*dugu* = *duku*.

*duksak* — zak, draagzak.

*duku* — kleeren, dekens, beddegoed, lappen.

*duldul* = *daktaduldul*.

*duñku*, *duñki* — avond, nacht, duisternis.

*durst* — dorst, vgl. *dos*.

*džako* — asp.

*džakukalolo* — een plant: de blaren worden slijgewreven in koud water, dat dan slijmerig wordt; ook maakt men wel een aftreksel van de schors: voor haarwasschen; *calelu* is volgens Oldendorp (II 174) een uit *gingambo* bereid, kleverig gerecht.

*džankōl* — een gewas dat verbouwd wordt; Oldendorp (II 176) ver-



meldt „Indiankohl” als een gewas welks bladeren als spinazie gebruikt worden en dat weinig verschilt van de „tannier” [zie ook onder *tania*].  
*dʒidzambu*, *dʒindzambu* — gember [vgl. ndl. *gember* en eng. *ginger*]; dit woord heeft hoogstwaarschijnlijk niets te maken met *kingambu*, *gingambu*, waarmee ik het (Negerholl. 58—59) gecombineerd heb: zie *kiambo*.

*dʒis* — juist [vgl. ook eng. *just*].

*dʒomp*, *dʒum* — springen; sprong [eng. *jump*].

*dʒonk* — „a good, big piece” [vgl. eng. *junk*, amerik. eng. *chunk* (brok, homp), misschien ook Saramakka *djonkū*, *jonkū* dat blijkbaar Afrikaansch is; zie Schuchardt. Saramakka a. v.].

*dʒumbi*, *zumbi* — geest, spook.

*dʒumbikalila* — *dʒumbikraal*: zoo noemt ■■■ de zaden van *Abrus precatorius*.

*ɛdər* — liever [vgl. ndl. *eerder*].

*ɛgɛ*, *ɛkɛ* = *elkən*.

*eigan*, *ɛgan* — eigen.

*eigana* — eigenaar.

*ɛɪu* — *ei*; in *ɛn hɔp mi ɛɪər* (26, 29) is wellicht de ndl. pluraalvorm bewaard gebleven.

*ɛkɛ* = *elkən*.

*ɛkɛgʊt* — alles; „anything”; ook adverb. met de beteekenis van „geheel en al, in alle opzichten” [vgl. ndl. „niets”, eng. „nothing” in den zin van „in het geheel niet, volstrekt niet”].

*ɛkarɛn*, *ɛkeren*, *ɛkɛrɛn* — elk, iedereen.

*elkən*, *ɛgɛ*, *ɛkɛ* — elk, elke (uitsluitend adjectiv. gebruikt).

*em* = *am*.

*emal* = *ɛnmāl*.

*en*, *an* — *en*.

*ɛn* — een (lidw. en telw.).

*ɛnanda*, *ɛnandu* — een ander (adjectiv. gebruikt).

*ɛnasta*, *ɛnəstu*, *ɛnəsta* — eenig, eenige, alle mogelijke; in vele gevallen geheel equivalent aan eng. „any”; nu ... *ɛnəstu ple* — nergens.

*ɛrigɛs* — zich verloven met [vgl. eng. *engage*].

*ɛngʊt* — iets; nít *ɛngʊt* ook adverb. in den zin van „volstrekt niet” [vgl. het overeenkomstig gebruik van ndl. „niets” en eng. „nothing, not anything”].

*ɛnmāl*, *emal* — eenmaal; het wordt ook gebruikt in den zin van „onmiddellijk” [vgl. eng. „at once”].

*ɛnɛn* — geen, niets [dikwijls voorafgegaan door een negatie; etymologisch = Deensch *ingenting*, in beteekenis blijkbaar sterk geïnflueneerd door eng. „any, anything”; *ɛnɛnfuluk* beantwoordt geheel ■■■ het eng. „anybody”].

*ɛraf* — erven.

*ɛrəm* — ■■■ (het lichaamsdeel).

*Ēstā, Ēsta, Ēstu* — eerste; eerst (adv.); *Ēsta Ēn* — „first one”.

*es* = *as*.

*Et* = *it*.

## F

*fa*<sub>1</sub> = eng. *for*; *frā fa* (17, 15-16) ~ *ask for*.

*fa*<sub>2</sub> = *fan*; *fa am* = zijn eigen; *fa mi* — mijn eigen; *fa Ēn mi di anda* — van elkaar, uit elkaar.

*fādam* — vadem.

*fāda* — vader (alleen als status-, niet als verwantschapsterm gebruikt).

*faiān, faiān* — moeilijkheden, „trouble”.

*fāl* — vallen [phonet. invloed v. eng. *fall*].

*falei* — dal [ndl. *vallei*].

*fam* — van; dit woord heb ik eens gehoord (38, 28), vermoedelijk een verbastering van eng. *from*.

*famili* — familie.

*fan, fa<sup>a</sup>, fa* — van.

*fari* — vangen; *fari di pat* — op weg gaan.

*fanaduiku* — vanavond.

*fandā, fandā* — vandaag.

*fanja, fariā* — maïsmeel [port. *farinha*, zie Schuchardt, Saramakkas v. *fanijs*].

*fāred* — brutaal [vgl. eng. *forward*].

*farafbosl* — verkwast.

*faria* = *fanja*.

*fas* — vast; vasthouden, beetpakken; vastkleven (intrans.); *fas si han* (34, 4) waarschijnlijk voor *rak si han fo fas di* (33, 2-3).

*fat* — vatten, pakken.

*fawe* — ver weg [phonet. invloed van eng. *far away*].

*fegete, figiti, figite, fikiti* — vechten; zich inspannen, zich uitsloven.

*fekān* — orkaan [verwarring met ndl. *vulkaan*?].

*fel* — vel; villen.

*fēi* — veel.

*fālēgan* — volgende (in *fālēgan wek* (58, 38); verwarring met ndl. *verleden*?).

*fēn* = *fīn*.

*fer, fe, fē, fē* — ver.

*fergi* ~ varken.

*feri* — tee [eng. *fairy*].

*ferkikin* — big.

*farkó, frokó, frukó* — verkoopen.

*fas, fis* — visch; visschen (verb.).

*fet* — vet.

*fī* — vuur; *du a fī* — in brand steken; *set fī a* — in brand steken [vgl. eng. „set fire to”].

*fig, fik* — vegen.

*figiti* = *fegete*.

*fik* — fuik.

*fikiti* = *fegete*.

*fikopdibəl* — vijfhoekige duivel.

*fil* — vuil.

*filgeit* — vuiligheid, afval.

*fin<sub>1</sub>* — zijn.

*fin<sub>2</sub>*, *fen* — vinden; *fin it* — ontdekken, uitvinden; *fin it me*, *fin op mi* (*met*) — ontmoeten, aantreffen.

*fiŋgu* — vinger.

*fiple*, *fiple* — stoekplaats.

*fjup!* — weg!

*flag* — vlag.

*flegn* — vleugel; poot — een waterachildpad.

*fleis*, *fles* — vleesch.

*flig* — vliegen.

*fligi* — vlieg.

*flöiu* — vloot.

*flu* — vloer.

*fluk* — uitschelden; vloeken.

*fo<sub>1</sub>*, *fu* — voor, om: veelal invloed van eng. constructies met „for”, bijv. *ret fo* (13, 33), *flig fo hus* (13, 34), *skrēw fo help* (12, 8), *is fo di me'si* (14, 17).

*fo<sub>2</sub>*, *fu* — om te, te: vooral in de constr. *ha fo* — moet, gevolgd door verb.; in plaats van *ha fo* wordt ook *fo* alleen gebruikt. Eenmaal *for*.

*fo<sub>3</sub>* — want [eng. *for*].

*fo<sub>4</sub>* — eerst [vgl. eng. *before*].

*fo<sub>5</sub>* — voor (conj.), voordat.

*fodetma*, *foditma*, *fodima*, *foma* — omdat [ouder: *vordetmaak*].

*fodrá* — gesteld zijn op, te maken willen hebben met [vgl. ndl. *verdragen*].

*foflúk*, *forflúk* — sluw, doortrapt [vgl. ndl. *vervloekt*].

*fogët*, *fragët* — vergeten.

*folak<sub>1</sub>*, *folok*, *folk* — volgen.

*folak<sub>2</sub>*, *foluk*, *folk*, *fulak*, *fulok*, *fuluk* — volk, menschen, persoon.

*foló* — verliezen: komt in de teksten enkel voor in perfectische constructie (bijv. 66, 33) [vgl. ndl. *verloren*?].

*foma* = *fodetma*.

*forən* — voor (praep.): geslachtsorgaan.

*forflúk* = *foflúk*.

*fort* — fort.

*fortrou* — zich verloven (*mi*).

*fosikal*, *fosikl*, *fosiku* — geweldig, enorm (adj.) [vgl. ndl. *verschrikkelijk*].

*fostó* — verstaan.

*foték* — betrappen (? komt eens in de teksten voor: 60, 16).

*fout* — fout.

*fräg*, *frā* — vragen.

- frāi* — goed, mooi.  
*frakót* — deftige zwarte jas [vgl. eng. *frock-coat*].  
*frakstet* — rokpand (= *sajastet*).  
*fref*, *frif* — wrijven.  
*fren*, *frin* — vriend.  
*fri*<sub>1</sub> — vrij; bevrijden.  
*fri*<sub>2</sub> — vrijen naar, het hof maken (= *fri fo trou*).  
*frif* = *fref*.  
*frin* = *fren*.  
*frin* — wringen.  
*fripampi* — vrijbrief.  
*frista*, *fristu* — vrijster; vrijerij; *du fristu a . . . fo trou* — het hof maken, dingen naar de hand van.  
*frokó* = *farkó*.  
*frokós* — maal, feestmaal [vgl. Deensch *frokost*: ontbijt].  
*frot* — verrotten, vergaan.  
*frou*, *fru* — vrouw [vgl. ndl. *vrouw* en Deensch *frue*].  
*froufulak* — vrouwvolk.  
*frouple* — vulva.  
*fru*<sub>1</sub> = *frou*.  
*fru*<sub>2</sub> — vroeg.  
*frufu* — ochtend.  
*frufuko* — markt.  
*frugët* = *fogët*.  
*fukó* = *farkó*.  
*fu* = *fo*<sub>1,2</sub>.  
*ful*<sub>1</sub> — vol; vullen.  
*ful*<sub>2</sub> — voelen.  
*fulak*, *fulok* = *folak*.  
*funtji* — gerecht uit maïsmeel; onder den ■■■■ *funtsi* ook elders in den Antillischen Archipel bekend; Oldendorp (II 176) spelt *funje*.  
*fut*, *futu* — voet.

## G

- gā* = *kā*.  
*gaimás* — een soort zaklinnen.  
*galdri* — galerij.  
*galóp* — galoppeeren.  
*ga<sup>n</sup>s* — gans.  
*gāp* — gapen: *gāp bo* — aangapen.  
*gāren* — draad [ndl. *garen*].  
*gat* — gat.  
*gēl* — geel.  
*genipi* — een boom van welks bladeren men wel thee trekt.  
*gēnz* — tegen [eng. *against*].  
*gera* — ruzie; ruzie maken, twisten, opspelen; *ſari gera* — ruzie krijgen

[sp. *guerra*, vgl. Hesseling, Tijdschr. v. Nederl. Taal- en Letterk. XXXIII, 141].

*geség, gesé, gəsí, gasé* — gezicht.

*gēs* — geest.

*gəbóran* — maagdelijkheid (?): komt, zoover ik weet, alleen voor in de uitdrukking *am ha si gəboran* — zij is maagd: vgl. ook *gibó*.

*gəhəl* — geheel: schijnt uitsluitend voor te komen in de uitdrukking *na (nu, no) in gəhəl* — in het geheel niet: vgl. ook eng. „not ■ all”.

*ganú* — genoeg.

*gasi* = *geség*.

*gawén, gwén* — zich gewinnen, zich aanwinnen: *kə gawén* — is (zijn) gewoon.

*gi* — geven: *gi op* — opgeven, uitleveren; overeenkomstig Soedaneesch taalgebruik om de componenten eener samengestelde handeling door afzonderlijke verba weer ■ geven en naamvalsbetrekkingen door middel van verba uit te drukken, fungeert *gi* dikwijls als datiefpartikel, bijv. *fari som fígi gi mi* — vang mij wat vliegen.

*giambo* = *kiambo*.

*gibó* — geboren; vgl. ook *gəboran*.

*gilsə* — geelzucht.

*gioubeie* — guava-bes [vgl. ndl. *beiers*].

*gioubluminstji* — guava-bloem.

*giskit* — geschieden.

*gistu* — gisteren.

*gizin, kizin* — neef: de eng. vertaling luidde „cousin”.

*glik<sub>1</sub>* — gelijken, lijken (schijnen).

*glik<sub>2</sub>* — geluk.

*glə* — gelooven.

*glos* — vraatzuchtig, inhelig, begeerig [vgl. ndl. *gulzig*].

*gobét, gobéd* — gebed.

*gobí, gubi* — kalebasschaal, gebruikt voor huishoudelijke doeleinden; ook: penis erectus, vgl. *kalabas*.

*goi<sub>1</sub>* — gids [eng. *guide*].

*goi<sub>2</sub>, gui, gōi* — gooten; *goi op* — omspitten.

*gorogoro* — gorgelen.

*got* — god.

*gou* — gauw.

*goudif* — gauwdief.

*gout* — goud.

*goutlin* — gouden ring.

*gované* — gouverneur.

*graf, gräf* — graf; begraven, begraven worden, zich laten begraven.

*grafple, grafplek* — graf; begraafplaats.

*grani* — grootmoeder [vgl. eng. *granny*].

*grās* — drukte, rumoer [ndl. *geraas*].

- greina* — slijpsteen [vgl. eng. *grind*].  
*grin* — grijzen.  
*grof* — grof.  
*groma* — gulzig, begeerig [vgl. eng. *glutton*?].  
*gron* — grond; veld; aarde (tegenover „hemel”); *a gron* — op den grond.  
*grōpupā* — grootvader.  
*grosondag* — Kerstmis.  
*grōt, grōtō* — groot; *grōsta* — grootste.  
*grōtā* — grootvader.  
*grōtkin* — kleinkind.  
*grōtmumā* — grootmoeder.  
*grōtnom* — profeet; zie ook *nom*.  
*grōtstrāt* — markt.  
*grou* — grauw, grijs.  
*grun* — groen.  
*gui* = *goi*.  
*gumbē* — trom.  
*guṅgu* — groot.  
*guri* — groeien.  
*gut* — ding.

## H

- hā<sub>1</sub>* — haar, haren (subst.).  
*hā<sub>2</sub>* — hal (interj.).  
*hā<sub>3</sub>*, *a* — hebben; ook verbale partikel met praeterit. beteekenis; *dī a hā*,  
*da a hā*, *dī hā*, *da hā* — er was eens (het begin van een verhaal),  
 er is; *dī fo hā* — er moet zijn [hier *fo hā* in pl. van *hā fo hā*];  
*i na hā* — er is niet.  
*hād* — hardop.  
*hagzit* — houten waterreservoir [vgl. eng. *hogshead*?].  
*hāi* — haal.  
*hāl* — zaal.  
*hāl* — halen, trekken, weghalen; *hāl en lūsifer* — een lucifer afstrijken;  
*hāl a si* — terzijde gaan [vgl. eng. „draw aside”]; *hāl af* — op-  
 houden; *hāl a* — ophalen, aanhalen.  
*halaf* — half; helft.  
*halfwē* — halverwege.  
*ham* = *am*.  
*hāmbu* — hamer.  
*han* — hand.  
*han* — hangen, ophangen; *a kā han* — hing.  
*hanbak* — waschkom.  
*hanibēs* — horend.  
*hankuri* — voortdurend.  
*hansko* — handschoen.

- harás* — (wederk.) zich aftobben (*amself, miself*) [vgl. eng. *harass*].  
*haripa* — pannekoek.  
*hət, hat, hāt* — hart.  
*həsti* — haastig, prikkelbaar.  
*hei* — *hel* (kromme of platte spraak die men graag sprookjesfiguren in den mond legt; vgl. *bju* voor *bru*).  
*hekn, hekan* — hek.  
*hel<sub>1</sub>* — in *a hel*, bijv. *brē si nek a hel* [vgl. Deensch *ihjel?*].  
*hel<sub>2</sub>* — hel.  
*hel<sub>1</sub>, ēl* — zeer.  
*hēl<sub>2</sub>* — aanroepen (bijv. een schip); *hēl it* — uitgalmen [vgl. eng. *hail*].  
*hela, hēle, hele* — heele, gansche; geheel (subst.) bijv. *da hēla fa di roto* (29, 38); gaaf, volgroeid.  
*help* — hulp; helpen.  
*helt* — held.  
*hemete* — hemd.  
*heŋgas* — hengst.  
*henka, henku* — anker.  
*here* — Heer (God).  
*herin* — haring.  
*hēt, hit* — heet; hitte; uitslag.  
*hēwun, hitwun* — hemel.  
*hi* — hier.  
*hił* — hiel.  
*himun, himul* — hemel.  
*his op* — ophijschen, opnemen.  
*hiso* — hier (met nadruk).  
*hi'* — interjectie.  
*hindu* — beletten, verhinderen.  
*hit* = *hēt*.  
*hiwun* = *hēwun*.  
*ho* — hoe.  
*hō* — oor; hooren; voor het verbum is ook *hōr* nog in gebruik.  
*hofi* — tuin.  
*hogis* — hoogste.  
*hogo* — oog.  
*hogokika, ogokika* — bril.  
*hōk* — hoog.  
*holosi* — klok, horloge.  
*hon, hont* — hond.  
*honta* — rijzweep.  
*hōp<sub>1</sub>* — hoop, ■■■■■  
*hōp<sub>2</sub>* = *hōpō*.  
*hōpō<sub>1</sub>, hōpo* — open; openen; opengaan.  
*hōpō<sub>2</sub>* — opstaan; opstijgen; *hōpo tan op* — opstaan.

*hōr* = *hō*.

*horən* — horen.

*hoso* = *huso*.

*hospitāl* — hospitaal.

*hotū, hotə* — toebehooren (met *fa, fan*).

*hou<sub>1</sub>* — bewaren, onder toezicht houden, behouden; onderhouden; afgaan op [vgl. ndl. *aanhouden op*]; *hou hus* — huishouden; *hou op* — ophouden; *hou it* — withouden.

*hou<sub>2</sub>* — oud.

*hou<sub>3</sub>* — veldhouweel.

*houstu* — oudste.

*houtu* — hout; houten; boom (speciaal: oude boom).

*houtulus* — houtluis („wood-lice”).

*houtuworəm* — houtworm.

*huk* — aanhaken [vgl. eng. *hook*].

*hulkān* — orkaan.

*hundu* — hoen, hen.

*hunduhān* — haan.

*hundukrēw* — haangekraai.

*hurigu* — hongerig.

*hurigustē* — hondegezicht (scheldwoord).

*hu* — coïre [vgl. ndl. *hoer?*].

*hus* — huis.

*huso* — hoe.

*hut* — hoed.

*huvēl, huwēl, huwē* — hoeveel.

# I

*i<sub>1</sub>* — uur.

*i<sub>2</sub>* = *dī*, bijv. *alma i tīt* (28, 11) — den geheelen tijd; *i stek* (31, 14) — het stuk, per stuk; *i na ha* (30, 3) — er is niet.

*imātal, imātala* — een wezen dat meer kan dan ~~een~~ gewoon mensch, ~~een~~ bovennatuurlijk wezen [eng. *immortal*].

*in* — *in*: komt alleen nog voor in de uitdrukking *no, (na, nit) in gahel* — in 't geheel niet.

*ingis* — engelsch.

*ini* — *in* (met de bet. v. eng. „into”); komt eens in de teksten voor (15, 22).

*intin* = *entēn*.

*islik* — afschuwelijk, ijselijk.

*it, gt* — uit; uitdoen (het licht).

*izal* — boel [ndl. *ijzer*].

*izomāl* — roestvlek.

*izu* — ijzer.



## J

*jā*<sub>1</sub> = *jār*.

*jā*<sub>2</sub> = *ja*.

*jaia, joia* — rood (kromme spraak, vgl. *hei*).

*jak, jēk* — jacht; jagen.

*jamus* — yam (zie Oldendorp II 180).

*jār, jā* — jaar.

*jen, jin, jīn, jina, jini* — jullie [ouder *jender*].

*jēt, jit* — eten (verb. en subst.).

*ja, ju* — [e, ij].

*jitfāi* — Betgoed (eigenaam).

*jun* — jongen; jong.

*junkin* — zoon.

*junman* — jonge man.

## K

*kā*<sub>1</sub>, *ka* = *kan*<sub>1</sub>.

*kā*<sub>2</sub> — verbale perfectische partikel, actief en passief; a *kā*: plusquam-perf.; *sa kā*: zou hebben..., behoorde te hebben... [eng. „should have”...]. Enkele voorbeelden: *am kā lei a gron* — hij heeft zich op den grond gelegd (hij ligt op den grond); *si grōtā ha kā set fo di dō* — zijn grootvader had zich neergezet voor de deur (zat voor de deur); *as...*, *am nōit sa kā kri di* — indien..., [dan] zou hij die nooit gekregen hebben; *am nōit sa kā gi di a...* — zij had die nooit aan... moeten geven; *di pos wa kā plan a zēwatē* — de paal die in ■■■ is geplant; *kā stikui* — verborgen; *kā tu* — gesloten, dicht. Zie ook Hasseling, Negerholl. 107 vlgg.

*kābā* — eindigen; klaar zijn; klaar.

*kabāi* — paard.

*kabān* — mat.

*kabāf* — kabel.

*kabrīta* — gelt.

*kabritarotīn* — een gewas (66, 5); Knox 241 vermeldt „goatweed” (*capraria biflora*).

*kāk, kak* — kaak, wang.

*kaka, koka* — drek; zich ontlasten.

*kakani* — coïre.


*kakatēs* — hagedis; vgl. Oldendorp II 95.

*kakalaka* — kakkerlak; vgl. Oldendorp II 115.

*kālara* — cholera.

*kalabās, kalbās* — kalebas; penis erectus; *kalabasdarum* — kalebasvleesch (wordt op een wond gelegd); *kalbās fan di kop* — schedel; *am ha si kalabas* — zij is geen maagd meer.

*kalfi* — kalf.

- kalk* — kalk.  
*kalkún* — kalkoen.  
*kaloši, karoši* — wagen, rijtuig.  
*kam* — haarkam; kammen.  
*kāmbu* — kamer.  
*kambus* — keuken [ndl. *kombuis*].  
*kamina* — veld, akker; de menschen die op den akker aan het werk zijn.  
*kan<sub>1</sub>, ka<sup>n</sup>* — kunnen.  
*kan<sub>2</sub>* — plegen, gewoon zijn te.  
*kan<sub>3</sub>* — dicht bij (praep.).  
*kan<sub>4</sub>* — tegen [vgl. eng. *against*].  
*kanēl* — kaneel.  
*kanintši* — vaatwerk [vgl. ndl. *kannetje*].  
*kanó* — kano.  
*kanóp* = *konóp*.  
*kantenklā* — kant en klaar.  
*kap* — kappen, hakken; *kap af* — afhakken, afslaan; *kap we* — wegkappen; *kap op* — in stukken hakken, slachten.  
*kapitein* — kapitein (van een schip).  
*kapman* — beul; vgl. Oldendorp II 393.  
*kapmes* — kapmes; een werktuig van dezen  ; met zijde a werd de grond bewerkt, met zijde b sneed men hetsulkerziet; de moderne eng. benaming is „cane-bill”.  
*kapolo* — schort.  
*kapún* — castreeren.  
*karbūs* — kap, muts.  
*karoši* = *kaloši*.  
*kas* — vat (alleen voor vloeistoffen).  
*kās<sub>1</sub>* — kast.  
*kās<sub>2</sub>* — kaas.  
*kasáw* — cassave (jatropha manihot).  
*kaši* — kist.  
*kašu* — een vruchtboom (66, 15); Oldendorp II 170, Knox 231 (anacardium occidentale).  
*katún* — katoen; *merkin katun* — „american cotton”; *sēkatun* — „silk-cotton”; *witkatun* (= *kreōlkatún*) — „white cotton”.  
*kawet* — zweep [ouder, maar nog niet geheel buiten gebruik is de vorm *kabwet*, in den brief van Mogens (Tijdschr. v. Ned. Taal- en Letterk., XXXIII, 129) gespeld *kab-uett*; blijkbaar door consonantenwisseling ontstaan uit „cart-whip”].  
*ke* = *ki*.  
*kēl* — keel.  
*kerk, kerak* — kerk.  
*kēróm* — omkeeren (trans.).  
*kēs* — kaars.

*kēsstok* — kandelaar.

*kētāl, kitl* — ketel.

*ketin* — ketting; boeien (verb.).

*ki, kik, ke* — zien, kijken; *ki a* — zien; *ki bo, bono* — kijken naar;

*ki fo* — uitzien naar; *ki astu* — zorgen vòor, vgl. eng. „to look after”; *ki* komt ook voor met de bet. van „bezoeken”, evenals het eng. „to see”.

*kiambo, giambo, kingambo, kinkambo* — „ochro”; een peulvrucht, vgl. Knox 238, Olfendorp II 174.

*kias* — kiezen.

*Kifrāi* — Ziegoed (eigenaam).

*kikindif* — kuikendief, eng. „chicken-hawk”.

*kikintsi* — kuiken.

*kin* — kind.

*kinl* — knie.

*kinin* — koning.

*kininkin* — koningskind.

*kis* — kussen (verb.).

*kisintsi* — kussen (subst.).

*kitl* = *kētāl*.

*kizin* = *gizin*.

*kla* — klaar; *kri klā* — slagen; klaar krijgen; klaar komen (in deze bet. volkomen equivalent aan het eng. „to get ready”); *kla (klā) it* — schoonmaken.

*klāg* — aanklagen, zich beklagen over.

*klen, klentji* — klein.

*klet* — kleeden; *klet amaelf* — zich kleeden; *kā klēt* — is gekleed.

*klim* — klimmen.

*klirka* — klinker (baksteen).

*klip* — klip.

*klok* — klok.

*kō, kom* — komen; worden; gebeuren; tot stand komen. Dikwijls heeft

*kō* in verbale constructies naar Soedanisch model de waarde van een adverb. met de beteek. van „hierheen”, bijv. *brin di difman kō* — breng den dief hier. De beteek. „worden” heeft zich wellicht deels onder invloed van het eng. „become” ontwikkeld; enkele voorbeelden: *am a kā kō hou* — hij was oud geworden; *am a kō ēn grōt nēgə* — hij werd een groote neger; *kō lēf* — levend worden; *kō dōt* — dood gaan. Het fungeert thans ook als adhortatief hulpwerkwoord en is dan volkomen gelijkwaardig *tā*, bijv. *kō ons lō a hus* = *ons a hus* (laten wij naar huis gaan). *Ko mi* komt voor met de beteekenis van „komen aan, bemachtigen”, bijv. *hoso am kā ko mi si dri kin nām* — hoe hij de namen van zijn drie kinderen gekomen is (d. w. z. hoe hij die te weten gekomen is). Den vorm *kom* heb ik alleen in samenstellingen aangetroffen: *kom it* —

ergens uit of vandaan komen, uitkomen (in vervulling gaan); *kom an* — bemachtigen [vgl. ndl. *aankomen*].

*kofi* — koffie.

*kohó* — hoesten, kuchen.

*kök, kuk* — koken.

*koka* = *kaka*.

*kokalus* — een schelpdier (eng. „whilk”).

*kökfēs* — gekookt vleesch.

*koki* — keukenmeld, kok.

*kokumakak* — stok met touw erdoor, politiestok.

*köl* — houtskool.

*kom* = *kö*.

*komadu* — peetmoeder [vgl. spa. en port. *comadre*].

*komintji* — kommetje.

*kompadu* — peetvader [spa. en port. *compadre*].

*kompos* — kompas.

*konét* — sluw; *wel konét* — sluw.

*konfort* — houtskoolpot [vgl. ndl. *komfoor*].

*konóp, konóba, kanóp* — knoop.

*kontri* — kameraad [vgl. ndl. *kornuit*].

*konu* — hoek [vgl. eng. *corner*].

*kop, kōp* — hoofd, kop.

*kōp* — koopen.

*kopi<sub>1</sub>* — drinkkop.

*kopi<sub>2</sub>* — maïskolf.

*kopman* — hoofdman.

*kopu* — cent; koperen suikerpan.

*korówas* — pretmaken, feestvieren [vgl. eng. *carouse*].

*koruk* — kurk.

*ko't, kot* — kort.

*kos* — kosten.

*ko'si* — geduld [*conscientie*].

*kot* — hok.

*kotles, kotlis* — kapmes [vgl. eng. *cutlass*].

*kotši* — een buiging maken (gezegd van vrouwen) [vgl. eng. *curtsey*].

*kou* — kauwen.

*kout* — koud.

*krabostiki* — stekel van een zeekeeft; met een zoutwaterafkooksel daarvan gorgelt men tegen keelpijn.

*krabu* — krab, kreeft.

*krām* — bevallen (baren).

*kren* — kraanvogel.

*krēp* — wieg.

*krēw* = *skrēw*.

*kri* (zelden *krig*) — krijgen; nemen, pakken; ook = eng. „to get” in al

zijn beteekenissen; overeenkomen, afspreken; *kri fo lō* — vooruitkomen, „to make headway”.

*krim* — misdaad.

*kriōl* — kleine kinderen; gewoonlijk *klēn kriōl*.

*kris* — schreien [vgl. ndl. *krijschen* en eng. *cry*].

*krom<sub>1</sub>* — kruimel.

*krom<sub>2</sub>* — krom.

*krou* — krabben; vegen.

*kryb* — kruipen.

*kubl* — kippenhok [vgl. eng. *coop*].

*kui* — koe, rund, vee.

*kuki* — koek.

*kulē* — kleur.

*kurasi* — dapper.

*kuri* — hard loopen; draaf; stroomen (gezegd van water).

*kwakwa* — cacao.

*kwāt* — kwaad.

*kwati* — vierdepart [vgl. ndl. *kwartier*].

## L

*lādān, ladin* — laden.

*ladin* — lading, last.

*lak* — lachen.

*lamp* — lamp.

*lamuntā* — citroen.

*lan, lant* — land.

*lan* — lang; *di langis* — het langste (bijw.).

*lansi* — landzijde.

*lap* — klap.

*las* — wikkelen; binden.

*lās, lāt, lāstā, lāstu* — laatste.

*lastān, lāstā, listā, stā* — achterlaten, overlaten, in den steek laten, verlaten; achterblijven, overblijven; toestaan; *listā kout* — koud laten worden; zie ook *tā<sub>2</sub>*.

*lāt* — laat.

*le<sub>1</sub>* — licht (subst.).

*le<sub>2</sub>* — licht (niet zwaar; gemakkelijk).

*le<sub>3</sub>* — leeren.

*lēf, lif* — leven (verb.); leven (subst.); levend; levensonderhoud; *brin*

*lēf* — levend maken.

*lei* — liggen; leggen; gaan liggen; *kā lei* — liggende (gelegen zijnde).

*leik, leiki, liki, lek, li* — gelijk, als; alsof; *leiki en dāis leik* komen ook voor met de beteek. van „zoodra, op hetzelfde oogenblik dat”.

*leka* — lekker.

*lelik, lɛlak, lilik* — leelijk; slecht.

*lɛn, lin* — leenen.

*lep* — springen [vgl. eng. *leap*].

*lɛs* — lezen.

*li* = *leik*.

*lif<sub>1</sub>* = *lɛf*.

*lif<sub>2</sub>* — lijf.

*liftit* — leven (subst.).

*lik<sub>1</sub>* — likken.

*lik<sub>2</sub>* — liegen; leugen.

*liki* = *leik*.

*lilik* = *lelik*.

*lin* = *lɛn*.

*listɛ* = *lastɛn*.

*lista, listu* — lulsteren; hooren (trans.); *lista a* — luisteren naar.

*lɔp, lɔ, lu* — 1. gaan (als zelfst. werkw.); *lɔpɛn* — voortgaan, doorloopen; *lo na gras* — zich even verwijderen (om aan een natuurlijke behoefte te voldoen); 2. (uitsluitend in den vorm *lɔ, lu*) hulpwerkw. van het duratieve praesens; 3. (uitsluitend *lɔ, lu*) hulpwerkw. van het futurum; 3. adverbium met de beteekenis „hiervandaan, weg” (vgl. *kɔ* — hierheen); *fig a lo* in pl. v. *fig lo* „wegvilegen” (13, 31) is wellicht onder phonetischen invloed van het eng. „away” ontstaan. Enkele voorbeelden van *lɔ* in zijn verschillende functies: *am ha lo ret abini* — hij ging recht naarbinnen; *mi lo ki am nu* — ik zie hem nu; *di anda wɛk am lo mɛ ɛnanda bal* — de volgende week zal hij weer een danspartij geven; *am ha fig lɔ* — hij vloog weg; *lo lo briɛ di* — ga hem halen; *mi lo lo mata am* — ik ga (zal) hem vermoorden; vgl. de Jong, Negerholl. 68—69.

*lot* — lui.

*los* — losmaken; loslaten; loskomen.

*lɔt* — lood.

*lorɛ* — belasteren [vgl. ndl. *onteer*en?].

*lusifer* — lucifer.

## M

*mɛ<sub>1</sub>* — maar.

*mɛ<sub>2</sub>* — moeder.

*mɛ<sub>3</sub>, mɛk* — maken; doen; *mɛ leiki* — doen alsof; *mak it* — uitmaken, begrijpen; gedaan krijgen; rondkomen, geldmaken.

*maho* — een boom van welks bastvezels men touw maakt, vgl. ook Oldendorp II 197.

*mais* — maïs.

*mɛk* = *mɛ<sub>3</sub>*.

*makutú, makút* — mand.

- māl* — maal (keer).  
*malasi* — molasse.  
*mama* — moeder (aanspreekterm).  
*man* — man, echtgenoot.  
*manman* — mannelijk, flink; *ha altavēl manmanskappēt* — blufferig zijn.  
*mān* — maan; maand.  
*maní* — manier; aard, karakter.  
*marikanda, marikandu, marikan* — samen, gezamenlijk; *du kop marikanda* — de hoofden bij elkaar steken; de beteekenis „elkander” is nog bewaard in *tesən marikandu* — onder elkaar.  
*marikē* — noodig hebben, willen hebben, willen; moeten, (voorafgegaan door een negatie en gevolgd door een werkw.) niet behoeven te; *marikē fo* (gevolgd door infin.) — willen . . . noodig hebben te . . . [ouder: *mankeer*; op de beteekenisontwikkeling heeft klaarblijkelijk vooral het eng. „to want” invloed gehad].  
*mansak* — zak, draagzak.  
*mānple* — mannel. geslachtsorganen.  
*mantšap* — man, persoon [vgl. nld. *manschap*].  
*maritšimāt* — ■ vogel; Oldendorp II 87 vermeldt de „*Martijemaat* oder *Madenfresser*”; *Crotophaga Ani*. De eng. benaming is „black witch”, vgl. ook Knox 220 die ■ korte beschrijving geeft.  
*maro* — wegloopen, vluchten; wild (adject.).  
*masbondo* — een insect [vgl. ne. *malebonsse*, *mar(a)bonsse*, *marabunta* uit *mbundu ma-rimbondo* „wesp”; Schuchardt, *Saramakka* XIX; Oldendorp II 121 vermeldt *marbuner*].  
*māta* — maat, kameraad.  
*maša* — maalsteen [waarsch. eng. *mortar*; misschien is evenwel ook te vergelijken amerik. spaansch *metate* dat van indiaanschen oorsprong is].  
*mata* — dooden [spa. port. *matar*].  
*mē* = *mi*.  
*mē* — ook [vgl. nld. *mede*].  
*mē* — meer; *mē a mē* — meer en meer.  
*medl, midl, mel* — midden (adv.).  
*medlat* = *midnat*.  
*medlwif* — vroedvrouw [vgl. eng. *midwife*].  
*melak, milak* — melk; melken.  
*metšf* — doen wegsmelten.  
*men* — heelen [vgl. eng. *mend*].  
*me"s* — mensch.  
*mēnši, mē"ši, mē"ši* — meisje.  
*mē"šikin* — dochter.  
*merak* — merken (een merkteeken geven).  
*mēri* — merrie.  
*Meriki* — Amerika.  
*mez* — bijna; nauwelijks (bijna niet); zie ook *tumes*.

*mes*<sub>2</sub> ~ *mes*.

*měskene, mėskena* = manager.

*meskrēm* = miskraam.

*mēsta* = meeste.

*mēstar, mēstu, mēsta* ~ meester, baas.

*met, mit, mi* = met; mee, bijv. *fo trou met* = om mee ■ trouwen.

*mēt* = meten.

*mi*<sub>1</sub> = *bi*<sub>1</sub>; men gebruikt het echter nooit wanneer er eenige nadruk op valt, vgl. de Jong, Negerholl. 61—63.

*mi*<sub>2</sub> = ik; mij; mijn.

*mi*<sub>3</sub> = *met*; dit *mi* wordt ook vaak gebruikt met de beteekenis van „en”; de vollere vormen *met* ■ *mit* hebben deze zwakkere beteekenis zelden of nooit.

*midi* = midden (subst.).

*midl* = medl.

*midnat, medlat* = middernacht.

*mil* = meel.

*milək* = *melək*.

*mīši* = *mēši*.

*misəl* = mijzelf.

*miši, mušl* = muis.

*mit* = *met*.

*mo* = *mut*.

*mogās* = suikerriet in gemalen toestand; Oldendorp II 161 vermeldt *macasa* [vgl. ne. *makkisa, massika* = stukwrijven, verbrijzelen. spa. *machacar*, port. *machucar* (Schuchardt, Saramakka 85)].

*mōi, mui* = mooi.

*mol* = hoopje aarde.

*molē* = onder, beneden (in samenstellingen, bijv. *molē venstē* = ondervenster).

*mon, mun* = mond, bek, snuit.

*mošta* = monster.

*monti* = mortier.

*montistok* = vizel.

*mo'd* = moord.

*morak, moruk* = morgen (adv.).

*mos* = bevuilen [vgl. nld. *morsen*].

*mošəl* = oester [vgl. nld. *mossef*].

*moskit* = muskiet.

*mu* = moe; moe worden; *mi kã mu* = ik ben moe; *kri mu* = moe worden; *mu mi* = moe van (vgl. eng. „tired with”).

*mulā, mula* = malen; molen; molenaar.

*mumā* = moeder.

*mumpi* = het insect dat in 't eng. „sand-fly” heet. Oldendorp II 123 vermeldt „Sandfliegen oder Mapieren”.



*muši*, ~ veel.

*muši*<sub>2</sub> = *miši*.

*mut*, *mo* — moet.

## N

*na*<sub>1</sub> = *a*<sub>1</sub>.

*na*<sub>2</sub> = *na* ■ (zie *a*<sub>5</sub>).

*na*<sub>3</sub> = *na a* (zie *a*<sub>6</sub>).

*na*<sub>4</sub>, *na*, *no*, *nu* — niet.

*naastu* = *aastu*.

*nabini* = *abini*.

*nabini* — binnen; vgl. eng. „inside”.

*nabo* = *sbo*.

*nabono* — op.

*nafo* = *sfo*.

*nagel* — nagel.

*nāi* — naaien.

*nāi* — naald.

*nām* — naam; heeten.

*nāi* — natie.

*nat* — nat; bevochtigen.

*naundu* = *onda*.

*nē*<sub>1</sub>, *ne* = *ní*.

*nē*<sub>2</sub> — ■■■■

*nē*<sub>3</sub>, *nē*<sup>m</sup>, *nē*<sup>n</sup> — nemen; meenemen; zich begeven; zich zetten tot, beginnen te; enkele voorbeelden: *di mā a nē afo am* — de moeder ging vóór hem [loopen]; *am a nē esta am* — hij ging hem achterna; *nē bo amself* — ondernemen, wagen; *nē amself fo sla* — aan het slaan gaan (64, 5); invloed van het eng. „to take” in verschillende beteekenissen is onmiskenbaar.

*nēgaman* — neger.

*nēgar*, *nēgu* — neger.

*nek* — nek.

*nēn* — neen.

*nes*<sub>1</sub>, *nēs* — neus.

*nes*<sub>2</sub> — nest.

*nēstuk*, *nestuk*, *nistuk* — zakdoek; hoofddoek; doek [ndl. *neusdoek*]; zie ook *sakunestuk*.

*net* — net (subst.).

*na* = *na*<sub>4</sub>.

*nistuk* = *nēstuk*.

*nít*, *ní* — niet.

*nūv* — nieuw.

*no* = *na*<sub>4</sub>.

*nōdi*, *nodi* — noodig hebben; waardevol, noodig, onmisbaar: *am mi*

*nodi fo wa ju lo bitāl am* — hij is noodig voor wat je hem betaalt  
(hij is de beste dien je voor dat loon kunt krijgen).

*nōit* — nooit.

*noli* — ezel.

*nom* — oom; maar ook: iemand die meer is of meer kan dan anderen.

*notsi* — noordzijde.

*nou<sub>1</sub>* — smal.

*nou<sub>2</sub>*, *nu* — nu.

*nu<sub>1</sub>* = *na<sub>1</sub>*.

*nu<sub>2</sub>* = *nou<sub>2</sub>*.

*numē*, *numē* — niet meer; slechts.

*nunigal* — nog in 't geheel niet [waarsch. uit spa. *nunca* en ndl. *al*].

## O

*o* = *a<sub>1</sub>*.

*obasi* — opzichter [vgl. eng. *overseer*].

*ōban*, *ōbn*, *ōvn* — oven.

*obra* — overal.

*obu* — over; ook in de bet. van „uit, afgeloopen”; *fal obu* — over den rand heen vallen; *obu so* — ten eerste: blijkbaar — ver-smelting van *obu* in constr. als *obu-sari* [= eng. „over-sorry”] — eng. „ever so”.

*okā* — ook [ouder: *ookaf*].

*oli* — olie.

*on* = *ons*.

*onda*, *ondu*, *unda*, *undu* — onder.

*ons*, *o's*, *on* — wij; *ons*; *onze*.

*op* — eng. „up”.

*orda* — bestellen [eng. *order*].

*ordu* — orde; *hou a ordu* — in orde houden.

*Ōstenda* — East End (een nederzetting op het eiland St. Jan).

*ōtkwēk* — aardbeving [eng. *earthquake*].

*ōvn* = *ōban*.

## P

*pā<sub>1</sub>* — eng. *pure*.

*pā<sub>2</sub>* — paar.

*padūn* — pardon, genade.

*paliñ* — paling.

*pa<sup>m</sup>pi* — papier.

*pan* — pan; pot.

*parat* — papegaai [vgl. eng. *parrot*].

*pasé* — passeeren.

*paska* — Paschen.

*pasó* — oppassen; hoeden (bijv. schapen).



*pat* — weg; *a pat* — onderweg.

*patakón* — oorspr. een Spaansche zilveren munt: *patacón* ter waarde van 8 zilveren realen („*real de á ocho*”), tegenwoordig gebruikt voor „dollar”; vgl. ook Oldendorp II 245: *patagons* ter waarde van 8 realen.

*pafi* — verdeelen.

*patiklá, putiklá* — voorzichtig [vgl. eng. *particular*].

*patpat* — eend.

*pehe* — een visch; het werd vertaald met „shod” (waarschijnlijk = eng. „shad”; elft) [vgl. spa. *peje*, port. *peixe*].

*pek, pik* — plukken; pikken; oprapen; *pekpek* — voedsel zoeken (komt op één plaats in de teksten voor; 27, 15, waar spreke is van ■■■ varken).

*pelikán* — pelikaan.

*pēn* — een vrucht (40, 5: *maro pēn* — wilde ananas?), vgl. *pinapal*.

*pēpa* — peper.

*pētant* — deftig rijtuig [ndl. *tweespan*?].

*pi* — zuiver [vgl. ndl. *puur*].

*pik* = *pek*.

*pin* — pijn; pijn doen.

*pinabik* — buikpijn.

*pinabikbla* — buikpijnbladeren: een aftreksel ervan neemt men in tegen buikpijn; de eng. naam („bitter bush”) wordt op verschillende gewassen toegepast.

*pinakop* — hoofdpijn.

*pinakopbla* — hoofdpijnbladeren (66, 3).

*pinapal* — ananas [eng. *pine-apple*].

*pinatu* — Pinksteren.

*pintán* — tandpijn.

*pipa* — tabakspijp.

*pipi* — urineeren.

*pisorok* — een visch, volgens Oldendorp II 99: „ostracion” [vgl. ndl. „koffervisch”?].

*pistákal* — spektakel.

*pit* — put, wel.

*plag, plā* — „trouble”.

*plan<sub>1</sub>* — plan.

*plan<sub>2</sub>, plant* — plant; planten.

*plan* — plank.

*plansat* — omheining.

*planta* — planter.

*plantái* — plantage.

*plantsún* — jonge aanplant.

*plat<sub>1</sub>* — samenzwering, complot.

*plat<sub>2</sub>* — vlechten [vgl. eng. *plait*].

- plāts, plās* — plaats.  
*plek, ple* — plaats.  
*plēsi* — verheugd, blij; tevreden; aangenaam; lekker.  
*plim<sub>1</sub>* — pluim.  
*plim<sub>2</sub>, prim* — pruim.  
*plimbu, plimbo* — gevangenís.  
*pobidžak* — stokvisch. Oldendorp II 260: *pooverjack*, A. Magens (Tijdschr. v. Nederl. Taal- en Letterk. XXXIII, 129): *powerdjáck* (vgl. eng. *poor-john*).  
*pobitsi* — baby.  
*pobu, pubu* — arm.  
*pok* — duwen, stooten [vgl. eng. *poke*].  
*poletji* — jonge hen.  
*polisman* — politie-agent (eng. *police-man*).  
*pon* — pond.  
*popā, pupā* — vader.  
*pos* — paal [vgl. eng. *post*].  
*poshes* — gauw [vgl. ndl. *spoorslags?*].  
*pot, put* — pot.  
*potji* — kruik.  
*prak* — voedsel.  
*prāt* — praten.  
*prasēt* — geschenk.  
*prikpē, prikupē, pūkope* — „prickly pear” (*opuntia vulgaris*).  
*prim* = *plim<sub>2</sub>*.  
*progaši* — medicijn [vgl. ndl. *purgatie*].  
*pruf* — proeven.  
*pubu* = *pobu*.  
*pūkope* = *prikpē*.  
*pupa* — pap.  
*pupā* = *popā*.  
*pus, puz* — duwen; *pus abit si toni* — zijn tong uitsteken [vgl. eng. *push*].  
*puši* — kat.  
*put* = *pot*.  
*putiklá* = *patiklá*.

## R

- rabu* — roover.  
*rak* — aankomen; bereiken (vooral *rak a*); uitsteken (bijv. de hand) [vgl. ndl. *raken* en voor de beteekenis ook eng. „reach”].  
*rambl* — afloopen, achtereenvolgens bezoeken [vgl. eng. *ramble*].  
*rapō* — oprapen, opnemen, nemen, verzamelen.  
*rāt* — raad (advies).  
*rēban* — begeerig; gulzig [vgl. eng. *ravenous?*].  
*reda* — liever [vgl. ndl. *eerder* en eng. *rather*, de Jong, Negerholl. 59].

*regn, rign* — regen.

*reil* — rull; rullen; veranderen (trans.).

*reitaf* — onmiddellijk, zonder omslag [uit eng. *right* en ndl. af: vgl. voor de beteek. eng. „right away”].

*rek* — recht; zie ook *ref*.

*rekta* — rechter (bijv. hand); zie ook *ref*.

*rel* — opvoeden, grootbrengen.

*renbak* — regenbak.

*res* — rust; rusten; in *res sine se* (58, 1) is ongetwijfeld een vertaling te zien van eng. „rested themselves”.

*ret, refu* — recht; rechter.

*retsi* — rechterzijde.

*reza* — reuzel.

*ri* — rijden; *ri da kabai* — paardrijden.

*ribi* — rib.

*rigi* — rug.

*rigibēn* — ruggegraat.

*rign* — regen.

*rik* — ruiken.

*rikabai* — rijpaard.

*Rikfrāi* — Ruikgoed (eigenaam).

*ril* — klos [eng. *reef*].

*rim* — roeien [vgl. ndl. (roet) *riem*].

*rin* — ring.

*rip* — rijp.

*ris* — optillen; optrekken, ophijsschen; *ris op* — optillen; opstijgen [vgl. ndl. *rijzen* en eng. *raise*].

*ris<sub>2</sub>* — rijst.

*riva* — rivier [vgl. ndl. *rivier* en eng. *river*].

*rō* — rood.

*rol* — rollen (trans. en intr.).

*Rolfrāi* — Rolgoed (eigenaam).

*ront, ron, run* — rond.

*rosfut* — elephantiaas.

*rōrbōnsi* — gedroogde snibōnsi.

*rōrl, rutl* — zich hevig verzetten, worstelen.

*roto* — rat.

*ru* — geweer, kanon [ndl. *roer*].

*ru op* — vernielen [vgl. eng. *root up* ?].

*rubob* — rabarber [vgl. eng. *rhubarb*].

*rui* — roeiriem.

*run* — ront.

*rup* — roepen; noemen; *rup fo* — uitschelden voor; vgl. voor de beteekenis eng. „to call”.

## S

sa<sub>1</sub> = so.

sa<sub>2</sub> = sendr.

sa<sub>3</sub> = sal.

sabán — weide, grasvlakte.

sābal — zwaard, sabel.

saja — vrouweroek [port. saia].

sajastet — rokband.

sak<sub>1</sub> — afdalen; neerlaten.

sak<sub>2</sub>, saku — zak.

sakunestuk — zakdoek.

sa kā — (gevolgd door verbum) wordt gebruikt in de verschillende beteekenissen ■■ eng. „should have” en „would have” gevolgd door part. perf.

sal<sub>1</sub>, sa — zullen (alle vormen).

sal<sub>2</sub> — zadel.

saiduku — zadellap.

san — zand.

san — gezang, lied.

sapatā — schoen [port. sapato].

sari — eng. „sorry”.

sāt — zaad.

se<sub>1</sub> = sendr.

se<sub>2</sub> — zien.

se<sub>3</sub> — zeggen.

se<sub>4</sub>, sē — zeer (pijnlijk).

■■ — sleepnet [vgl. ndl. zegen].

seit — zuiden.

seitsi — zuidzijde.

sel<sub>1</sub> — zij (3<sup>e</sup> pers. plur.) [ndl. zultie, zellie].

sel<sub>2</sub> — zelf.

selbu, seldə, seldu — zelfde.

self, selaf — zelfde; zelfs.

sendr, senr, sinr, senə, sina, seni, sini, sinu, zinə, si, se, sa — persoonl. voornaamw. 3<sup>e</sup> pers. meerv., zoowel zelfstandig als enclitisch (als meervoudsteeken achter substantiva); ook als possess. gebruikt.

servet, serbet — servet.

seskopdibəl — zeakoppige duivel.

set — zetten; zitten; gaan zitten; a kā set — was gezeten; hopo set — overeind gaan zitten.

setan — satan.

saropl — stroop.

si<sub>1</sub>, si, si — pronom. possess. 3<sup>e</sup> pers. sing.

si<sub>2</sub> — zijde; ■ En si — terzijde.

- sikferki* — zeug.  
*siki* — zeker.  
*siki* — schudden.  
*sini* — lied, gezang; zingen.  
*sini* — snede; snijden.  
*sini*man — zanger.  
*siniwiri* — een aloë-gewas (zie 66, 11); Knox 231: *sempervive*, Oldendorp II 227: *semper vivum* (aloe vulgaris).  
*sins* — sinds.  
*sip* — zweep.  
*siself*, *sisel* — zichzelf.  
*sisi* — zuster.  
*sit* — zitten.  
*sito* — hierheen [spa. *cito*].  
*sizaka* = *susaka*.  
*skam* — bang; *kri skam fan* — bang worden van.  
*skap* — ahaap.  
*skē<sub>1</sub>* — echaar.  
*skē<sub>2</sub>*, *ske* = *skēr*.  
*skēpiun* — achorpioen.  
*skēr* — scheren.  
*skēr*, *sker*, *skē*, *ske* — scheuren; *ske op* — verscheuren.  
*skerp* — scherpen.  
*skirit* — pak slaag; Oldendorp II 392; *skuering* [van het nld. *schuren*?].  
*skit* — schieten; wegwerpen; *skit we* — wegwerpen.  
*skōl* — school.  
*skon* — schoonmaken; *skon op* — schoonmaken; *skon skon* — zonder iets over te laten, blijv. *jit skon skon* — schoon opeten; *skē skon skon* — totaal verscheuren.  
*skonbutji* — zwager.  
*skondu* — mooi.  
*skonkin* — schoonzoon.  
*skonpupa* — schoonvader.  
*skontā* — schoonvader.  
*skop<sub>1</sub>* — bewerken.  
*skop<sub>2</sub>* — schoppen; schop; spade.  
*skot<sub>1</sub>* — schorten; *wa skot ju?* — wat schort je?  
*skot<sub>2</sub>* — schoot.  
*skou* — schouder.  
*skrek*, *skrik* — verschrikt.  
*skrēw* — schreeuwen; schreien; *skrēw it* — uitroepen.  
*skrif* — schrijven.  
*skrik* = *skrek*.  
*skun* — schoen.  
*skwē* ~ *winkelhaak* [eng. *square*].

- skweril* — eng. *squirrel*.  
*slē* — slaan; kappen; stooten; slag; slaag; *slē kuri* — op den loop gaan.  
*slak* — slap worden [vgl. eng. *slack*, *slacken*].  
*slari* — slang.  
*slap* — klap [vgl. eng. *slap*].  
*slēp* — slapen.  
*slēvun, slēun* — slaaf.  
*slē* — slecht.  
*slēp* — slapen.  
*slim<sub>1</sub>* — slijm.  
*slim<sub>2</sub>* — heel slecht (eng. „too bad”); nog sterker is: *frāi slim*.  
*slingu* — linker.  
*slip* — slijpen.  
*slipstēn* — slijpsteen.  
*slok* — verslinden.  
*slot op* — opeluiten.  
*smak* — smaken.  
*smōk* — rook.  
*snēl* — slak [vgl. eng. *snail*].  
*snibōnši* — ■■■ soort boonen [etym. = *snijboontjes*].  
*so<sub>1</sub>* — daarop, toen; zoo, aldus; dus; in vele gevallen een aanvangswoord dat evengoed weggelaten kan worden; dit gebruik van het woord is wellicht ten deele ontstaan onder invloed van het Deensche „saa”; a *so mē* — „that's why”.  
*so<sub>2</sub>* — indien.  
*sodat* — zoodat.  
*sofa* — rustbank.  
*sok* — zacht.  
*solāt* — soldaat.  
■■■ — sommige, eenige, eenig, wat; beantwoordt geheel aan het eng. „some”.  
*somgut, sohgut* — iets; eng. „something”.  
*son* — zon.  
*sonda, sondu* — zonder; zonder dat; tenzij; anders [ndl. *zonder*].  
*sop* — soep.  
*sopi, supl* — rhum [vgl. ndl. *zoopje*].  
*sorak* — redden; het komt in deze beteekenis eens in de teksten voor (25, 5) [vgl. ndl. *zorgen*].  
*sorop* — inslikken [vgl. eng. *swallow* en misschien ook ndl. *slokken*].  
*sōt* — soort.  
*sougut* — iets zouts, d.w.z. gezouten vleesch.  
*sout<sub>1</sub>* — zout.  
*sout<sub>2</sub>* (in *na ha sout fo du mi di* dat moet beteekenen „waag het niet eraan te komen”; 25, 1) is mij raadselachtig.  
*sowēl, sowēl, suwē* — zooveel.



- spandē* — besteden [ndl. *spendeeren*].  
*spek* — spek.  
*spel* — speld.  
*spēl* — spel; spelen.  
*spigēl* — spiegel.  
*spiku* — spijker.  
*spōnktas* — buskruid.  
*spōr* — spoor.  
*sporak* — spaak.  
*sprat* — sprut; zie Oldendorp II 110.  
*sprinh* — springen.  
*šraf* — schroef.  
*stā* = *lastān*.  
*stal* — stal.  
*stāl* — staal.  
*stam* — stampen; *šijnstampen*; slaan.  
*stān, tan* — staan; blijven staan; gaan staan; bestand zijn (met *gēnz* — eng. *against*); *stān op* — opstaan.  
*stek, stik, steki, stiki, teki* — stuk, brok; stuk grond met het daarop groeiend gewas. bijv. *steki blē* — stuk grond met struikgewas; *sukustik* — veld met suikerriet; *i stek* — het stuk, per stuk; *stiki stiki* — in stukken.  
*stēk* — steken.  
*stem* — stem.  
*stēn, stin* — steen; steenigen; *grōt stēn* — rots.  
*stēndiŋ, tendiŋ* — „steenduiŋ”; de eng. benaming is „ground-dove”; zie ook Oldendorp II 90.  
*stēndōt* — morsdood [vgl. eng. *stone-dead*].  
*stērē* — ster.  
*sterak* — geweld; sterk.  
*stēt* — staart.  
*sti, ti* — sturen.  
*stibn* — stuipen.  
*stibo, stibu, stiba* — geld [ndl. *stuiver, stuiver*; Oldendorp II 245 vermeldt *stiber*; op St. Eustatius rekent men nog in *stivers*, waarmee men thans dollarcenten bedoelt].  
*stik<sub>1</sub>* = *stek*.  
*stik<sub>2</sub>* — steken.  
*stikl* — stekel.  
*stikoi, stikui, stokui* — verbergen; zich verbergen; *kē stikui* — verborgen.  
*stīl* — stil.  
*stīman* — stuurman.  
*stin* = *stēn*.  
*stok* — stok; mast.  
*stokdrun* — stomdronken.

- stokui* = *stikui*.  
*stomp*<sub>1</sub> — kort.  
*stomp*<sub>2</sub>, *tom* — stomp (subst.) [ndl. *stomp*, eng. *stump*].  
*stop*, *top* — blijven staan; doen ophouden.  
*strāt* — straat.  
*strom* — strooming; golven.  
*strop* — strop, strik.  
*stul* — stoel.  
*sudzi*, *sutji* — zachtjes; langzaam [vgl. ndl. *zoetjes*].  
*suk* — zoeken.  
*suku* — suiker, suikerriet.  
*sukustik* — stuk grond waarop suikerriet staat of pas heeft gestaan.  
*supi* = *sopi*.  
*susaka*, *sizaka* — zuurzak: een vrucht (*annona muricata*), Knox 231, Oldendorp II 173.  
*susu* — komt alleen voor in: *fo susu* — voor niets (*gratis*).  
*sut* — zoet (aangenaam).  
*sutji* = *sudzi*.  
*suwē* = *sovēl*.  
*swā*, *swē* — ■■■■  
*swak* — zwak.  
*swampi* — moeras.  
*swārdjēt* — moeilijkheden, „trouble” [vgl. ndl. *zwarigheid*].  
*swat* — zwart; duister; duisternis.  
*swatkōl* — houtskool.  
*swatnis* — duisternis.  
*swē*<sub>1</sub> = *swā*.  
*swē*<sub>2</sub> — zweren.  
*swel* — zwellen; swelling.  
*swēt* rweeten.  
*swolp* — houw, snee [vgl. eng. *swipe*].

## T

- tā*<sub>1</sub> = *dā*<sub>1</sub>.  
*tā*<sub>2</sub> — vader.  
*tā*<sub>3</sub>, *dā* — laten: adhortat. hulpwerk. [uit *lastān*].  
*taful* = *tavul*.  
*tai*<sub>1</sub> — vader.  
*tai*<sub>2</sub> — hard [ndl. *taaf*].  
*tak* — tak, twijg.  
*takantin*, *tokontin*, *tukantin* — terpentijnboom (Knox 232: *bursera gum-mifera*).  
*tal* — eng. *at all*; *taltal* (voorafgegaan door negatie) — volstrekt niet(s).  
*tam* — touw ■■■ te slaan.

*tamarin*, *tamarin*, *tamrin* — tamboerijn.

*tamrind* — tamarinde.

*tan*<sub>1</sub> = *stān*.

*tan*<sub>2</sub> = *tand*.

*tania* — een knolgewas (Knox 233 vermeldt: *tanier* — *caladium esculentum*).

*taventit* — avond; in den avond.

*tavul*, *tawul*, *taul*, *taful* — tafel.

*tē*<sub>1</sub> — totaan; totdat.

*tē*<sub>2</sub> — thee.

*teki* = *stek*; *tekilin* — touwtje [ndl. *stukkje lijn*].

*Tekoma* — een spin, bekende mythische figuur en sprookjesheld [*tāi Ntikuma*, vgl. Schuchardt, *Seramacca VI*].

*tel* — tellen.

*templ* — tempel.

*tenē* — dienaar.

*tēndifi* = *stēndifi*.

*tesen* — tussen; behalve (exclus. = inclus); bij, nabij (of: tot bij) [ndl. *tusschen*].

*tete* — zuigen; uitzuigen; speen, uier.

*tetsi*, *tetsi* — teen [vgl. ndl. *teentje*].

*Tatola* — Tortola (een der Virgin Islands).

*ti* = *stī*.

*tī*, *tīd* — tijd; *ēn tī* — eens (in: er = eens); *ēn fa bo ēn tī* — eens op = keer.

*tīt obu* — omvallen [eng. *tilt*].

*tīwup* — helaas? Komt in = verhaal tweemaal voor: 36, 17 en 36, 23.

*tisām* — medicijn [vgl. spa. = port. *tisana*].

*tītā* — vader.

*tobo*, *tubu* — tobbe.

*tokontin* = *takantin*.

*tom* = *stomp*<sub>1</sub>.

*toma* — coire [spa. en port. *tomar*].

*tomés*, *tumes* — misschien [vgl. het oudere *altemets* — misschien, *Heseling*, *Negerholl.* 170]. Wellicht is *mes* (bijna) hetzelfde woord.

*tompī* — (in: *Tompī Ben* — *Kleine Ben*) *duimpje*?

*ton*, *tono* — vat, ton (voor niet-vloeibare stoffen).

*ton*<sub>2</sub> — eng. *turn*: *ton to* — „turn to” (beginnen te).

*ton*<sub>1</sub> — tong.

*ton*<sub>2</sub> — „dry dirt” [vgl. eng. *dung*].

*tono* = *ton*.

*top*<sub>1</sub> — het bovenste gedeelte van het suikernet, waaruit stekken gesneden worden; vgl. ook *Oldendorp II* 157.

*top*<sub>2</sub> = *stop*.

*tou* — touw; rank, liaan.

- trak — spoor; *du bo di trak* — op de hoogte brengen. „to put on the track“.
- traktè — doen, verrichten; behandelen.
- tramil — sleepnet [vgl. eng. *trammel*], in beteek. = *sean*.
- trap<sub>1</sub> — trede; ladder.
- trap<sub>2</sub> — strik, val [eng. *trap*].
- trasiñf — pak slaag [loc. eng. *thrashing off*].
- trè — trekken; halen; te voorschijn halen, aftrekken.
- trekta' — trechter.
- tret — recht [vgl. eng. *straight*].
- trompet — trompet.
- trou — trouwen (trans. en intrans.); *trou a (mî)* — trouwen met; *fo trou met* — om mee te trouwen.
- tsakful — stikvol [eng. *chock-ful*, ndl. *tjokvol*].
- tsêke — „guinea bird“; Oldendorp II 86 vermeldt „Guinea — odet Schickee — Perihühner“; zie ook Schuchardt, Tijdschr. v. Nederl. Taal- en Letterk. XXXIII 8; Saramakka 110 (s. v. *tokkrô*).
- tu<sub>1</sub> — te zeer, al te [eng. *too*].
- tu<sub>2</sub> — sluiten; bedekken; *kè tu* — gesloten, ingesloten; *tu obu* — bedekken; *tu op* — opbergen, bedekken.
- tubak — tabak.
- tubu = tobo.
- tukantin = takantin.
- tumbi — werpen; vallen; ontworstelen [vgl. eng. *tumble*, wellicht ook ndl. *tuimelen*].
- tumés = tomés.
- tutu — groote schelp die men als trompet gebruikt.
- twèkopdibèl — tweekoppige duivel.

## U

- undu, undə = ondə.
- undusa/a — onderrok.

## V

- valis — handtasch, valies.
- ve'stə, ve'stə, venstu, we'stə — venster.

## W

- wa, waf — wat; welke, wat voor; die, dat (relat.); *wa fa èn* — wat voor een.
- wə, — waar (adj.); *wəwə* — werkelijk waar; *fo wəwə* — zeker, voorwaar.

- wā<sub>2</sub>* — waar (adv.); *wā eke* — waar ook, vgl. eng. „wherever”.  
*wa api* — waar (conj.); uit deze constructie blijkt, dat men de beteekenis van *api* niet duidelijk meer voelt.  
*wāi* — waaien.  
*waita* — bespieden; kijken.  
*wak* — wachten; wacht; *hou wak fo* — bewaken, bespieden; *wak fo* — wachten op.  
*wāka, waku* — wakker; wakker worden; opstaan.  
*walgēt* = *wārgeit*.  
*wamā* — waarom, waardoor [ouder: *watmaak*].  
*wanda, wa<sup>a</sup>da, wandu, wa<sup>a</sup>du* — loopen; wandelen; wandeling.  
*wandubōn<sup>ti</sup>* — een soort doperwt ( „pigeon-peas”).  
*wana, wena, weni, wen* — toen (conj.), wanneer (conj.) [vgl. ndl. *wanneer* en eng. *when*].  
*wārgeit, wargēt, walgēt* — waarheid.  
*wakman* — waker, bewaker.  
*wapi<sup>ti</sup>, wepi<sup>ti</sup>* — waar (conj.), zie ook *api* = = *api*.  
*wark* = *werak*.  
*was* — waschen.  
*wat* = *wa*.  
*water, watu, wata* — water.  
*watapanā* — zweep (hiervoor werden namelijk gebruikt twigen van de „Waterbananne oder Waterpanne”, Oldendorp II 217).  
*watatapman* — watertapper.  
*watumelān* — watermeloen.  
*wawara* — hooi.  
*wē<sub>1</sub>* — weg, heen [vgl. eng. *away*].  
*wē<sub>2</sub>* — veel.  
*wēk* — week (subst.).  
*wel<sub>1</sub>* — wel (adv. en interj.).  
*wel<sub>2</sub>* — willen; wenschen; houden van; liefhebben, dikwijls equivalent aan het eng. „to like” blijv.: *ju wel dā kabāi?* — do you like the horse?; *ons wel fo ki di* — = like to = it.  
*welt, wil<sup>it</sup>, wil* — wild (adj.).  
*wen<sub>1</sub>* = *win<sub>1</sub>*.  
*wen<sub>2</sub>, wena, weni, wini* = *wana*.  
*wens, we<sup>s</sup>* — wenschen.  
*we<sup>s</sup>ta* = *ve<sup>s</sup>ta*.  
*wepi<sup>ti</sup>* = *wapi<sup>ti</sup>*.  
*wērān, wērā* — weer; nog; wederkeerig [vgl. ndl. *weerom*].  
*werak, wark* — wark; werken; behandelen.  
*werakman* — arbeider.  
*werān* — wereld.  
*we lik, wil<sup>ik</sup>* — blikaem, weerlicht.  
*werm, weram* — warm; warmte.

*wēs, wis* — de in verbinding met de verbale partikels (*h*)*a*, *ka* en *sal* gebruikte vorm van het werkw. „zijn”; ook imperatief en infinitief.

*wet* = *wit*.

*wēt* = weten; kennen.

*wēwulf* — een demonisch wezen [vgl. ndl. *weerwolf*]; zie boven p. 66-67.

*widi* = *awi*.

*wif* = echtgenoot.

*wil<sub>1</sub>, wilt* = *welt*.

*wil<sub>2</sub>* = *wel<sub>2</sub>*.

*wil<sub>3</sub>* ~ *wiel*, rad; draaien [vgl. ndl. *wiel* en eng. *wheel*].

*wilik* = *wetlik*.

*win* = wijn.

*win<sub>1</sub>, wen* = wind; adem; *fan wen* = adem scheppen.

*win<sub>2</sub>* ~ winnen; overwinnen (trans).

*wini* = *wen<sub>2</sub>*.

*wis<sub>1</sub>* = wijs; wijzen.

*wis<sub>2</sub>* = *wēs*.

*wit<sub>1</sub>* = *wijd*.

*wit<sub>2</sub>, wet* = wit, blank.

*wizad* ~ heks [vgl. eng. *wizard*].

*wolk* ~ wolk.

*wolte* = wortel.

*wōn, won, ■■■* = wonen.

*wōrt, wort, wōd* = woord.

*wul op* = inwikkelen [vgl. ndl. *woelen*].

*wuluwuluk* = wolf.

*wun* = *wōn*.

*wurum* = worm.

## Y

*yt* = *it*.

## Z

*zē* = zee.

*zeil, zeils* = zeilen; varen.

*zeilduk* = zeil, zeildoek.

*zēkaros* — stoomschip („zeekaros”).

*zelva* = zilver.

*zi* = *zi<sub>1</sub>*.

*zil* ~ ziel.

*zina* = *sendr*.

*zon* = zon.

*zwem, zwim* = ■■■■■■

*zwel* ~ evengoed [vgl. ndl. *zoowel*].

## EXTRACTS.

## I.

A mother is living alone with her boy, Tišas. When he is 18 years old, she takes him to the temple and wants him to raise a stone. He is not strong enough. Nor does he succeed two years later. But when he is 22 years old, he raises the stone and finds a pair of shoes and a sword. His mother tells him to go and find his father across the mountains. He goes and kills everything he meets until he finds his father, with whom he stays for 11 months. His father is bound to deliver over 7 boys and 7 girls to a king, Filjas, who intends throwing them to a monster. Tišas accompanies them, is locked up, but set free by the king's daughter, and kills the beast. He takes the boys and girls and the king's daughter back to his father, who dies.

## II.

A bad old king has prophesied that he shall die by his grandson's hand. Though he keeps his daughter locked up under the ground, she gives birth to a boy, Prisjas. He puts her and her child into a case and shoves it off into the sea. After floating for 5 days the case strikes land. Mother and child are saved by an old man, Jusias, who adopts them as his daughter and grandson. When Prisjas is grown up, he becomes a sailor and leaves his mother with Jusias. During his absence Jusias' brother, who is king and has taken all the land, sees that Jusias has to live by fishing, takes the woman and makes her a slave in his house. Prisjas stays away 7 years. Once, in a dream, he meets a woman, Atinja, who tells him to go home where a great task awaits him. He comes home, frees his mother and knocks the king down, but is not allowed to kill him. He puts his mother into the temple, where she is safe. He again goes to sea for 7 years. When he comes back, the king gives a feast at which every young man has to bring something. Prisjas has nothing to give, but promises to bring the Džogjans' head. He calls upon Atinja for help. Atinja appears and gives him a goatskin to put over the Džogjans' head (else he shall turn into stone) and he also gets a sword and a pair of winged shoes squeaking like chickens. He is not allowed to take leave of his mother and Jusias. He flies away and meets with 3 sisters possessing only one eye, which they share in turns. Prisjas, by taking away their eye, compels them to tell him how he can find the Džogjans. He is sent to the „imps": who show him the way to the strong man who

is keeping heaven and earth apart. This man gives *Prisjas* a „hat of darkness" by means of which he can make himself invisible and requests him to come back after killing the *Dzogjans*, because he (the strong man) wants to turn into stone in order to get rest. *Prisjas* finds the *Dzogjans*, cuts off his head, and returns to the strong man, who looks at the head and turns into stone. On his way home *Prisjas* finds a fettered girl, waiting to be eaten by the „sea-god". *Prisjas* turns the sea-god into stone by showing him the *Dzogjans'* head and takes the girl to her parents. He wants to marry her, but her parents want him to wait one year. The girl has a fiancé already, and this young man, assisted by his friends, wants to fight *Prisjas*. He changes them into stones, marries the girl, and returns home with her. The king and his followers turn into stones and *Jusias* is made king. Finally *Prisjas* goes to his grandfather. Young men — playing a certain game. *Prisjas* joins them and by accident kills the old man. Thus the prophecy has come true.

## III

A rabbit puts on his trousers and goes to town to fetch food for his master. His master does not give him any of it and sets the dog after him.

## IV.

Puss in boots. A miller has 3 sons. One inherits the mill, one the house, and the youngest a cat. The cat asks his master for a pair of shoes, goes out hunting, and carries his booty to the king as a present. When asked who is his master he says: „Master of the Kerebi". And then follow the well-known episodes: the king's visit, the bathing-scene, the killing of the giant who has turned into a mouse.

## V.

A boy kills his mother's small horse by trying to ride it.

## VI.

„Die Bremer Stadtmusikanten" without any variation worth mentioning.

## VII.

A woman is living by herself. To her astonishment she gives birth to a boy, who, before he is one day old, begins to talk and carries her basket for her. Next day he tells his mother that he has to leave her: he is going to look for strong men. First he arrives at a town where he gets a cannon as a walking-stick. Then he meets with a man who is able to remove mountains. He quarrels with this man, strikes off one



of his ears with his cannon and takes him along. He successively finds two more strong men, who also accompany him after having likewise lost one of their ears, and a tenheaded devil who slips into a hole with only 9 heads left. The hero is let down into the hole by his companions. Down there he finds 3 king's daughters, abducted by the devil. He chops off the other 7 heads, the 3 girls are hoisted out of the hole, but he himself is treacherously left behind. The three companions take the girls to their father, pretend to have killed the devil, and are accepted as fiancé's. Meanwhile the hero is befriended by doves, who finally fly out of the hole with him. He goes to the king's house and is engaged as a cook. One day he is seen wiping his face with a handkerchief of one of the girls. He is interrogated by the king, shows the 3 traitors' heads and the 10 tongues of the devil and everything comes out. The traitors are killed.

## VIII.

Little Red Riding-hood. When the wolf is going to swallow the girl, she cries murder and is heard by her father, who kills the wolf. For the rest Grimm's well-known version.

## IX

A young man, travelling with a sack of money, which he has earned in the service of an old miller, is assaulted by a robber, who takes the money and keeps him as a servant. One day the robber has invited a fellowthief to dinner and the young man is ordered to roast two chickens. He cannot resist the temptation to eat them both. When the guest arrives, he warns him that his host, who is heard sharpening a knife, intends cutting off one of his ears. The guest runs away, terrified. The young man tells the robber that his friend is running away with the two chickens. The robber pursues him and the young man seizes his money and takes to his heels. He returns to the old miller.

## X.

A mutilated version of „Der gescheite Hans" (Grimm nr. 32). Hans is sent to his grandmother. The first time he receives a pot of butter and puts it on his head. When he arrives home, the butter has melted away. His mother: „you should have carried it in your hand". Next time he receives a needle, which he likewise puts on his head. When he comes home, the needle has gone. His mother: „you should have wrapped it up and put it in your pocket". Next time he is given a little dog, which he crams into his pocket. When he comes home, the dog is dead. His mother: „you should have led it by a rope". Finally he gets a piece of

meat and drags it along by a rope. It is eaten by the dogs. His mother : „you should have wrapped it up and carried it in your hand". Hans promises to behave better in future.

## XI.

„Hans im Glück" (Grimm nr. 83). In this version pig and goose are replaced by sheep and pig. The scissors-grinder has become a man who is grinding stones and who makes Hans believe that he can get money out of stones by breaking them in this way. For the rest like Grimm's tale.

## XII.

„Einäuglein, Zweiäuglein, Dreiäuglein" (Grimm nr. 130).

## XIII.

A mutilated version of „Tischchen deck dich, Goldesel, und Knäppel aus dem Sack" (Grimm nr. 36). An old man snares a crane, who saves himself by giving his captor a magical sack. When the man says: „two out of the sack", two black boys jump out with a table and a copious dinner. In order to make the boys and their belongings disappear one has to say: „two into the sack". On his way home the old man visits a woman with two daughters and regales them. After dinner, whilst he is taking a walk with the mother, the two girls hide his sack and put a common sack in its place. When the old man comes home, he discovers that the sack does not work any more. The crane tells him what has happened and gives him another sack out of which jump two black boys who whip him until he says: „two into the sack". By means of this new magical sack he recaptures the first.

## XIV.

A personal remembrance of informant Prince. He tells how, as a boy, he got a thrashing because his father had to wait for him.

## XV.

Prince's father is manager of an estate. His master allowed him to keep some of the sheep for himself.

## XVI.

Prince's father catches one of the slaves in the act of stealing a turkey. The culprit prefers a thrashing to being sent to the „fort".

## XVII.

Prince remembers an earthquake and a cholera epidemic about 1871.

## XVIII.

Tekoma is daily stealing on his uncle's estate, but the watchmen cannot catch him. They resort to a stratagem: Tekoma is told that his uncle has died and that he ought to come and see him before the burial. Tekoma, staying outside at the window, remarks that a dead man should break wind. His uncle pretends doing so. Tekoma sees through the ■■■ and runs away.

## XIX.

Turtle and Cock have to race to the „governor's" house. The one who arrives first shall marry the governor's daughter. Turtle wins with the assistance of his young ones and Cock commits suicide.

## XX.

A sow is asked by her piglings why her snout is so long. She tells them that they will find out when they shall be like her.

## XXI.

Anānāi has hidden his stolen meat (a pig, a goat, and a dog) under the ground. Rabbit discovers it, steals all of it, and hides it in the same way somewhere else, negligently leaving a goat's horn sticking out of the ground. Anānāi, immediately understanding who is the thief, goes about looking for Rabbit and repeatedly strikes his foot against the goat's horn. He angrily strikes it with a stone until the goat cries out with pain. Now Anānāi digs up everything and goes home, calling Rabbit a thief all the time. Rabbit hears it and says: „one thief is calling the other a thief".

## XXII.

A man, assisted by a friend, is digging a grave for his dead mother. When they have finished digging, they take up the corpse and just throw it into the hole. One of them [the son?] falls into the hole, dead, while the dead woman gets up and runs away. She is never seen again.

## XXIII.

Anānāi and Tekoma are looking for meat. They find a white man's herd of cattle. Anānāi enters the anus of a big bull and cuts out enough

of the animal's fat to fill his sack. When he comes out again, he offers half of the fat to Tekoma, who, greedily, wants more and enters the bull in his turn. Against Anānši's advice he cuts the bull's heart and kills it. Now he cannot get out again. The bull is flayed and cut up and Anānši, knowing where Tekoma is ■ be found, turns the large intestine inside out in the sea-water. Tekoma gets out and kicks up ■ tremendous row, saying that he is going to complain to the king because Anānši has dirtied him with cow-dung while he was taking his bath. Anānši has to entreat for mercy, as people want to take him to the fort. Cp. LXII.

## XXIV.

Cat's cheese and lard are stolen by Rat, who, when interrogated, feigns ignorance. Cat lays up fresh provisions, but Rat, assisted by two friends, steals them again. Now Cat plans killing all the rats. He invites all of them to a dancing-party. They come, attired in their very best. When the dancing has been going on for some time and many of the rats are drunk, Cat closes the door and the windows and all the rats ■ murdered save one small ■ who escapes through a hole under the door.

## XXV.

A gang of slaves ■ working in the field. One of them was sent off ■ fetch drinking-water. At the pit he found ■ merry company of 5 „stone-doves" enjoying themselves with music and dancing. He put down his tub and joined in the dance, forgetting all about his commission. The driver sent off another man to look for him — with the same result. Two more men were despatched, but as they did not return either, the driver went himself, armed with a whip. When he reached the revellers, he threw away his whip, joined in the feast, and kept dancing and drinking until he ■ dead drunk. Meanwhile the thirsty gang lost patience, ■ to the pit, and followed his example. At mid-day not ■ single labourer was left in the field. The manager and the overseer now came down to the pit and driver and gang were locked up. The driver got fourteen blows, the labourers seven each.

## XXVI.

How the St. Jan people ■ living nowadays. In the South the people are exceedingly poor. The impoverished estate-owners cannot give them any work. So they have to make their living by burning charcoal and fishing. But most of the fish cannot be sold. The people in the North ■ a little better off: they cultivate bananas and tuberous plants. When the island was still Danish, many people found a living ■ the sugar estates. They were regularly paid and properly fed. Also they were

allowed to cultivate potatoes on fallow sugar fields. They were silly enough to expect that the Americans would bring them food for nothing, and so they voted for America. But the Americans have treated them so badly as not even to allow them their drink of rum. This is the reason that many of them have died.

## XXVII.

A short rhyme.

## XXVIII.

Anānši had hidden something in the ashes. When he came to look for it, he mistook it for eyes and cried out: „the ashes have eyes”.

## XXIX.

The dog's „free-paper” was torn up by the rat. The dog accused the cat, but the cat knew better and so from that time the dog has been running after the cat and the cat after the rat. [The narrator added that this event also explains why the dog is not free but must always follow man].

## XXX.

Rabbit wants to kill Tekoma. Tekoma promises to behave well and Anānši tells Rabbit that he is not to kill Tekoma unless he does not behave himself.

## XXXI.

Rabbit, Anānši, and Tekoma are not to be mistaken for present-day animals.

## XXXII.

Anānši has been stealing and is caught. He tells people to put him in a sack and throw him through the window. He  down on his feet. Another time, when he has been caught and put in a sack again, he makes somebody take his place by telling him that he will go to heaven in that sack. The victim is killed. Cp. Andersen's „Store Claus og lille Claus”.

## XXXIII.

Very short version of XXXXI, told by another informant.

## XXXIV.

A girl marries a snake and is swallowed by it. She calls upon her brother for help. He kills the snake and frees her.

## XXXV.

Rabbit steals food from his father. When caught, he cries out, „my father is dead“. Then people let him go.

## XXXVI.

Tekoma steals food from his mother. When his mother accuses him, he says that he has taken one piece only. His mother says: „who has taken the rest?“

## XXXVII.

Reminiscences about the hurricane of 1916.

## XXXVIII.

Another version of XXIV, told by another informant. Cat invites the rats in order to show them what the word „trouble“ means. While dancing, they are all killed — little one.

## XXXIX.

Day after day a monkey is stealing a man's meal which his daughter is taking — to him. When the father hears about it, he watches the monkey and shoots it.

## XXXX.

Tekoma makes Anānši believe that he ought to cook his yams before planting them. During the night he digs up the yams and eats them. When Anānši wonders why they do not come up, Tekoma says: „rats have been digging them up“. Cp. XXXXVII.

## XXXXI.

„Katze und Maus in Gesellschaft“ (Grimm, nr. 4) with Anānši and Tekoma as actors. Tekoma is assisting Anānši in the field and feigns to be called away to baptize his bastards. The three names are: „I have just begun“, „Just in the middle“, and „Finished“. At dinner time Anānši finds excrements instead of the meal which he had prepared before they went to work. When Tekoma is interrogated, he proposes that Anānši

shall tie him up and beat him until he says: „that's enough"; afterwards he shall do the same thing to Anānši. When he has received about 3 blows, he says: „that's enough" and is untied. But when Anānši in his turn says: „that's enough", Tekoma asks: „where in the world have you heard a negro who is beaten by a white say „that's enough"? He goes on beating until Anānši is dead. Cp. also LXVII, XXXIII.

#### XXXXII.

Tekoma is left behind in a džumbi-house, where he has been thieving with Anānši, because he has forgotten the formula by means of which one ■■■ make the house come down or go up. He hides himself under the ashes, but his eyes, which ■■■ protruding, betray him when the džumbi's come home. He is thrown through the window and escapes. Cp. XXXXV.

#### XXXXIII.

A version of the tar-baby story. Anānši gets hold of Tekoma by ■■■ of the tar-baby and burns him to ashes.

#### XXXXIV.

It has been arranged that when Tekoma's father-in-law, Anānši dies, Tekoma shall be buried together with him. Anānši dies, but Tekoma does not feel like keeping his word and consults Lizard. Lizard will be sitting on a tree near the grave and talk to the people. When the time for the burial has come, Lizard appears to be asleep. Tekoma keeps throwing stones at him until he wakes up and cries out: „the living cannot be buried with the dead". Tekoma is saved.

#### XXXXV.

The ■■■ tale ■ XXXXII, but narrated ■■■ in detail by another informant.

#### XXXXVI.

A ■■■ hears a sound like drum-beating in his newly-built house and is afraid to go in. He first consults Lizard, who, however, cannot do anything for him. Then he asks Cock. Cock enters the house and finds a big „drummer-cockroach", which he swallows.

#### XXXXVII.

The same tale as XXXX, but now Anānši is the deceiver. After eating all the yams he remarks to Tekoma that, though being an old planter, he ■■■ heard of people cooking yams to make them grow.

## XXXVIII.

A young man, Džak, is caught by the devil, who instructs his mother to prepare Džak for his dinner. The old woman makes Džak pound salt. When she bends over the mortar, he kills her with the pestle. He puts on her clothes, cooks the old woman according to the instructions of the devil with regard to himself, and dishes her up when the devil comes home. After dinner he tells the devil that he has been eating his mother and runs away.

## XXXIX.

Owing to a magical trick of the devil 3 king's daughters get into Hell. Džak learns from „Old Tom”, overseer in Hell, that the girls have been married to the sixheaded, the fourheaded, and the twoheaded devil. He manufactures a long rope and has 3 assistants let him down into Hell. Each of the girls gives him a present: the first a pocket-handkerchief, the second a bracelet, and the third a ring. Before ordering his assistants to pull the girls up he touches their shoulders in order to prevent them from talking about what has happened. He himself is treacherously left behind by his assistants. He escapes though. When he arrives at the king's house, he removes the spell by touching the girls' shoulders again, shows the 3 presents, and everything comes out. The impostors are shot. Cp. VII.

## L.

Lion wants to eat Pig. He says to Pig that he himself will go into the oven first. When he begins to feel hot, he says: „brother, my eyes are getting very red”. He is pulled out and now Pig goes in. Lion does not mind Pig's saying: „brother, my eyes are getting very red”, but roasts him. Cp. LXIX.

## LI.

A story of the same type as L: Anānāi cooks monkeys in a kettle.

## LII.

„Black witch” (a bird) and „Stone-dove” have planned a fasting-competition. Stone-dove wins. He finds Black witch dead and makes a flute out of one of his legs. Chicken-hawk hears him play and asks for the loan of the flute. He gets it and flies away with it, leaving his tail in Stone-dove's claw. He gives the flute to his mother, telling her that he has bought it and that she is not to give it to anybody but the young man whom he will send to fetch his meal at ten o'clock. Stone-



dove, who has overheard the conversation, presents himself at ten o'clock next day and receives the meal and the flute. When Stone-dove's servant comes, the flute is gone. Stone-dove is angry with his mother. He now tells her of his theft and puts a burning match into the nest where she is brooding. She flies out of the nest, saying: „yes, you shall be a thief until you die”.

## LIII.

A king's daughter goes to her lover while her father is not at home. When he finds her and wants to take her home, she changes her lover into a river and herself into a duck. On the way to the young man's people she warns him that he is not to allow anybody to kiss him, otherwise he shall forget what has happened between them. When they arrive, however, he is kissed by his mother and forgets all about his sweetheart. He chooses another bride. The deserted bride buys two parrots and trains them to talking together about everything that has happened between her lover and herself. This makes the young man remember things. The woman whom he is about to marry is sent back to her mother and he marries his real bride instead.

## LIV.

A little boy is treated badly by his stepmother. She tells him, if he wants to be treated like her other children, he must bring her a „little finger” of one of the lions. The boy sets out, playing on his flute. He arrives ■ a small house, where the keeper of the lions is living: an old ■ who is delighted with the boy's playing and enjoys a good dance. He gives the boy ■ knife and tells him that he will find 10 lions under ■ tamarind-tree, the tenth of which is to lose its little finger. The boy finds the lions and is pursued by them. One of them sticks out its tongue and a piece of it is cut off by the boy . . . . [The narrator had forgotten the rest of the tale].

## LV.

A king is not willing to give his daughter in marriage to anybody who is not able to construct a boat that can sail on land as well ■ in the water. A suitor comes who succeeds. While sailing to the king he successively meets with „See-well”, „Eat-well”, „Roll-well”, „Smell-well”, and „Drink-well” each of whom he takes along in his boat. When they arrive, the king makes new conditions. First the suitor must eat an enormous quantity of food: Eat-well does, and is still hungry. Then he is to mash up a heap of prickly pears: now Roll-well mashes them up and Eat-well makes them disappear. Next he must drink up ■ spring,

which is easily done by Drink-well. The king, however, sends an old woman who makes Drink-well asleep. Half an hour before the spring must be dry, See-well discovers what is going on. Smell-well smells where they are and Blow-well [not mentioned before] blows the old woman away and puts Drink-well to work again, so that the spring is emptied in time. Now the king is at his wit's end and does not resist any more. Cp. Grimm's „Sechse kommen durch die ganze Welt" (nr. 71).

## LVI.

A king has 3 daughters, whose names are secret: suitors are not accepted unless they find them out. The king's shepherd, a boy, hides in a plum-tree and throws plums down when the three girls are walking by. While talking about the plums they pronounce each other's names. The king hears the boy playing the names — his flute. He has to tell how he found them out and receives one of the girls and half of the king's „crown".

## LVII.

A young man, Džak, is going to sell a cowhide when he sees a gang of robbers counting money. He scares them by throwing his cowhide down on them and they run away, leaving the money behind. Džak — home with the money and ■ warned by his mother that his two brothers are planning to kill him and rob his money. Džak now takes his mother's money and gives his to her. The two brothers, seeing that their mother has got money, murder her and bribe Džak to keep silent about it. Džak fixes up his mother's corpse between a cistern and a pit-wall and asks a doctor to — his mother's tooth-ache. When the old woman does not answer the doctor's questions, Džak advises him to slap her face. The doctor does so, the corpse falls down, Džak accuses the doctor of murder and is bribed again to keep silent. Now he is caught by his brothers and put in a sack. His place is taken by an old man, whom he tells that he will go to heaven in that sack, and Džak goes home with the old man's sheep. The old man in the sack is drowned by Džak's brothers. Džak makes them believe that he found those sheep in the water and is requested to drown them too. Džak does — and takes their money. Cp. Andersen's „Store Claus og lille Claus" and nr. XXXII.

## LVIII.

Tekoma earns food, money and a cow by cutting down a lot of brushwood for a king without killing any mosquitoes or scratching himself. In butchering the cow he is assisted by Anānši, who appropriates three quarters of the animal and also half of Tekoma's quarter. Afterwards, when discovering that Tekoma has also got food, he takes most of that too.

## LIX.

A boy accidentally discovers that his brother-in-law, when singing a certain song, changes into a boar. He tells his sister, who does not believe it. He proves it by singing that same song in the presence of his brother-in-law, his sister, and his father: his brother-in-law cannot help becoming a boar again and is shot by his wife's father.

## LX.

Džak makes a creditor believe that his (Džak's) mother's cooking-pot makes water boil without fire. The creditor buys the pot, but, after getting home, finds out that the thing does not work. He returns to Džak, who tells him that he must first wash the pot with cold water. Next day the creditor comes back again, but in the meantime Džak has been planning another trick. He pretends knocking down his mother and then bringing her back to life by blowing into her ear and nose through his flute. The creditor buys the flute, slays his wife in order to try it, and finds out that the flute is no good.

## LXI.

A girl finds a bull's gold drinking-gourd near a water-pit and appropriates it. When the bull does not find his gourd, he bellows a certain song, which is repeated by the gourd. [The girl now throws away the gourd]. The bull tramples it to pieces and says that he does not want the gourd but the one who has stolen it. He repeats the same song several times and every time one of the girl's belongings answers: her napkin, bread, wooden dish, head-cloth, hair, petticoat, apron, breasts and vulva. All those things are thrown away by the girl and trampled to pieces by the bull. Then the girl meets with an old man, who cohabits with her and then washes his sexual organs in a watermelon. When the bull bellows again, the old man's sexual organs answer him, but instead of throwing them away, the old man throws away the water-melon. The bull tramples it and now at last goes away.

## LXII.

The same tale = XXIII, told by another narrator.

## LXIII.

Lion, who is playing a tambourine, meets with Goat. Goat says that he can play better than Lion and is allowed to show it. Now Goat plays: „yesterday I killed fifty, to-day I only see ten". Lion gets afraid

and sends away one of his cubs to look for his wife. The cub does not return. Goat, again, plays: „yesterday I killed fifty, to-day I only ■ nine". Lion sends away another cub, which likewise stays away. So it goes on until all the cubs are gone and Goat sings: „yesterday I killed fifty, to-day I just see one". Then Lion runs away and stays in the forest for three days. He sends one of his cubs to look whether he can safely go home. The cub sees a cat on the roof of his father's house and tells his father that Goat threatens to eat all of them if they return home. After some time Goat meets with Lion again and tells him that he is going to eat ■ stone first and Lion afterwards.

## LXIV.

A dog ■ urging his master's goat to hurry on home because a lion is coming. But every now and then the goats stops to wait for the dog. Finally, just as she reaches her master's gate, the lion gets hold of one of her feet. The goat makes him believe that it is a gate pole and the lion lets it go.

## LXV.

Anēnāi, who has been stealing ■ his father-in-law's (Tekoma's) estate, hides himself and his wife (a goat) in ■ hole under the ground when Tekoma is looking for him. Tekoma stubs his foot against one of the goat's horns, which is sticking ■ of the ground. He belabours it with his chopper until the goat cries out with pain. Then he digs her out and butchers her. Anēnāi escapes through a „back door" under the ground. Cp. XXI.

## LXVI.

The same tale as XXXXIV, told by another narrator.

## LXVII.

A slightly different version of XXXXI, told by another narrator.

## LXVIII.

A party of young men see the reflection of the moon in the water. They mistake it for ■ half cheese and dive for it several times.

## LXIX.

The same tale as L, told by another narrator: in this version the actors are Anēnāi and Pig.

## LXX.

Turkey and Duck conspire against Cock because they are always the worse for his greediness. They succeed in killing him.

## LXXI.

A few lines about a man who is ■ rich that he does not care when his house burns down.

## LXXII.

Anāñi ■ going about saying that the king has sent him to warn people against the hurricane that is coming and to tie them to big trees. Tekoma walks into the trap and is bound to ■ tree. Then Anāñi flogs him to his heart's content with a cart-whip and leaves him tied to the tree. Tekoma is freed by Rabbit, who pursues Anāñi. Anāñi climbs into ■ big tree and throws down pepper into Rabbit's eyes. While Rabbit is occupied with cleaning his eyes, Anāñi escapes.

## LXXIII.

The king wants Tekoma to dig another water-pit for him ■ his old pit is dry. He chooses a certain spot, though Tekoma prophesies that the water will not be good there. When the pit is ready, the water proves to be salt and bitter and the cows refuse to drink it. Now Tekoma is ordered to choose ■ spot himself. He digs another pit, which gives excellent water. In order to prevent Anāñi, who has been assisting Tekoma, from robbing him, the king does not tell him how much he is going to pay Tekoma, and Tekoma pays Anāñi only half of his due.

## LXXIV.

A detailed narrative about how Tekoma and Anāñi ■ working several days for the king, digging up his batates, and how they are treated and rewarded with the utmost generosity by their employer: [A product of the narrator's personal fantasy, which he keenly enjoyed himself].

## LXXV.

Tekoma and Anāñi are employed by the king for harvesting and working the crop of a sugar cane field. [A tale of the same type ■ the foregoing; interesting, not only from a psychological point of view, but also on account of the rather detailed description in the vernacular of the sugar-making process].

## LXXVI.

Anānāi and Tekoma are courting two girls. Anānāi tells the girls that Tekoma is his father's riding-horse. Tekoma hears about this and calls Anānāi to account. Anānāi denies the charge and declares himself willing to be confronted with the girls. But when they are about to start, Anānāi shows a heavily bandaged foot and pretends being unable to walk. Tekoma is willing to carry him „for the sake of truth" and unthinkingly allows himself to be harnessed as a riding-horse. So they appear before the girls, Anānāi making Tekoma gallop by means of his spurs and riding-whip. He dismounts and ties Tekoma to a tree. While he is talking with the girls inside the house, Tekoma breaks away and goes home.

## LXXVII.

Cinderella. Evidently the narrator did not exactly remember all the details of the story.

## LXXVIII.

Tekoma and Anānāi are diving for fish, that is to say: Tekoma really dives, but Anānāi only pretends doing so, and tries to steal Tekoma's fishes, while the latter is below the surface of the water. He does not succeed, however, in deceiving Tekoma.

## LXXIX.

Tekoma and Anānāi are employed by the king to prepare a piece of land for cultivation. They are paid very liberally. Cp. LXXIV and LXXV.

## LXXX.

The king orders Tekoma and Anānāi to bury a dead cow of his to prevent people from eating the meat. They do so, but during the night they dig it up again and salt the meat for their own use.

## LXXXI.

A party of men are fishing with a trammel. They happen to catch a shark, which is killed and left on the beach. Eight days afterwards one of them notices that the shark's mouth is full of flies. He tells his friends that the shark, when he passed it, tried to bite him.

## INHOUD

	Blz.
Inleiding . . . . .	5
Spelling . . . . .	9
Teksten . . . . .	11
Woordenlijst . . . . .	69
Extracts in English . . . . .	108



(5) *[Handwritten signature]*





sw  
Nc

*"A book that is short is but a block"*

CENTRAL ARCHAEOLOGICAL LIBRARY

GOVT. OF INDIA  
Department of Archaeology  
NEW DELHI

Please help us to keep the book  
clean and moving.

S. S. (22.4.52)

A 93